



Detail Einzel Handel

Woordenboek Wörterbuch
Nederlands | Duits Deutsch | Niederländisch



**Deutsch - Niederländisches Wörterbuch Einzelhandel
Nederlands - Duits Woordenboek Detailhandel**

zusammengestellt von | samengesteld door

Gerd Busse

unter Mitarbeit von | met medewerking van
Renie Hesseling & Anika Plettenberg

Nijmegen, November 2012

ROC Nijmegen

Deutsch - Niederländisch Wörterbuch

Zur Einführung

Die Idee zu diesem Wörterbuch entstand am ROC Nijmegen im Rahmen des deutsch-niederländischen Interreg-Projekts Ler(n)ende Euregio. Ziel dieses Projekts ist es, die Möglichkeiten grenzüberschreitenden beruflichen Lernens zu fördern und die Qualität bestehender Angebote im Bereich deutsch-niederländischer Berufsbildung zu verbessern.

Eine der zahlreichen Aktivitäten in diesem Projekt besteht in der Entwicklung von Materialien zur grenzüberschreitenden Berufsausbildung im Einzelhandel, die z.B. im Rahmen von Betriebspraktika von Auszubildenden des ROC Nijmegen im KaDeWe in Berlin erprobt und weiterentwickelt werden. Es zeigte sich die Notwendigkeit zu einer gezielten fachsprachlichen Vorbereitung der Auszubildenden auf ihren Einsatz im Nachbarland. Da es kein brauchbares Wörterbuch für diese Zielgruppe gab, beschloss das Team Einzelhandel des ROC Nijmegen unter Leitung von Willem van Hees gemeinsam mit dem Bereich Internationales (Renie Hesselings), Begriffe und Wendungen zu sammeln, die den besonderen Anforderungen an berufsbezogene Austauschmaßnahmen im deutsch-niederländischen Einzelhandel gerecht werden. Der deutsche Niederlande- und Berufsbildungsexperte Gerd Busse sorgte für die Zusammenstellung des vorliegenden Wörterbuchs Einzelhandel.

Noch ein Wort zur Zusammensetzung des Wörterbuchs. Es umfasst gut 3.000 deutsche und ebenso viele niederländische Begriffe aus den Bereichen (Einzel-) Handel, Berufsalltag und Ausbildung, nach denen in beiden Richtungen, also von Deutsch nach Niederländisch und umgekehrt, gesucht werden kann. Hierzu wurden die unterschiedlichsten Quellen genutzt: die vor Ort erstellten Wörterlisten der Auslandspraktikanten, ein bereits bestehendes, inzwischen vergriffenes Deutsch-Niederländisches Wörterbuch Berufsbildung – Arbeitsmarkt – Projektmanagement (2007), Lehrbücher und Ausbildungsdokumente, Einzelhandelspublikationen und Expertenbefragungen. Das Nachschlagewerk enthält Begriffe und Wendungen, die sich a) direkt auf den (beruflichen Alltag im) Einzelhandel beziehen (Wörter wie „Warenzeichen“, „Kasse“, „Lager“ oder „Verkaufspreis“) sowie Warengruppen (wie etwa „Bekleidung“), nicht aber die Warenbezeichnungen selbst (z.B. „Freizeithose“), b) die mit der Arbeits- und Betriebskultur in den beiden Ländern zu tun haben (etwa „Arbeitsbesprechung“, „Job“, „Krankmeldung“ oder „Sozialraum“ und sich c) um die Themen Arbeiten und Lernen drehen (Wörter wie „Praktikum“, „Berufsbildung“, „Arbeitszeit“ oder „Gewerkschaft“).

Wir hoffen, dass es uns mit diesem Wörterbuch gelungen ist, einen kleinen Beitrag zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Ausbildung im Einzelhandel zu leisten.

Drs. Theo Douma, ROC Nijmegen
Nijmegen, im November 2012

Inleiding

Het idee voor dit woordenboek ontstond bij ROC Nijmegen in het kader van het Duits-Nederlandse Interreg-project Ler(n)ende Euregio. Het doel van dit project is het bevorderen van het grensoverschrijdend leren voor een beroep en het verbeteren van de kwaliteit van het bestaande beroepsonderwijs.

Een van de talrijke activiteiten in dit project is het ontwikkelen van materialen ten behoeve van de grensoverschrijdend beroepsonderwijs in de detailhandel. Bijvoorbeeld het stagelopen van leerlingen van ROC Nijmegen bij het warenhuis KaDeWe in Berlijn. Om dat mogelijk te maken bleek een meer gerichte voorbereiding van de leerlingen op het gebied van de Duitse taal nodig. Omdat er geen bruikbaar woordenboek was voor deze doelgroep besloot het Team Detailhandel van ROC Nijmegen onder leiding van Willem van Hees, samen met het International Office (Renie Hesseling), begrippen te verzamelen die de specifieke eisen van deze beroepsgerichte stages recht doen. De Duits-Nederlandse expert in het beroepsonderwijs Gerd Busse zorgde voor de samenstelling van dit woordenboek.

Nog een opmerking over de samenstelling van deze uitgave. Het bestaat uit zo'n 3000 Duitse en net zo veel Nederlandse begrippen op het gebied van (detail-)handel, het alledaagse werk en de opleiding. De begrippen kunnen vanuit beide talen opgezocht worden. De volgende bronnen gebruikten we: de bestaande woordenlijst voor de stagiaires van het ROC, het niet meer verkrijgbare Deutsch-Niederländisches Wörterbuch Berufsbildung – Arbeitsmarkt – Projektmanagement (2007), lesboeken, het kwalificatiedossier, publicaties over de detailhandel en een enquête bij experts.

Dit naslagwerk bevat begrippen die (a) direct met de dagelijkse werkpraktijk in de detailhandel te maken hebben. We denken dan aan woorden als kassa, voorraad, verkoopprijs en aan totaalbegrippen zoals kleding maar weer niet aan specifieke woorden als jeans of sweatshirt. Verder (b) bevat de publicatie woorden die met de werk- en bedrijfscultuur te maken hebben. We denken dan aan werkoverleg, baan, ziektemelding of kantine. Tenslotte (c) woorden die met het thema arbeid en leren te maken hebben zoals stage, beroepsopleiding, werktijd of vakbond.

We hopen dat we slaagden in de opzet om met deze publicatie een bijdrage te leveren aan de verbetering van de grensoverschrijdende opleiding en mobiliteit in de detailhandel.

Drs. Theo Douma,
Lid College van Bestuur ROC Nijmegen.
Nijmegen, november 2012

A

Deutsch - Niederländisch

Abbrecherquote	percentage drop-outs; percentage uitvallers; percentage voortijdige schoolverlaters	Abschlagszahlung abschließen	afrekening in termijnen afsluiten
Abbruch (Ausbildung)	uitval	Abschlussprüfung	eindexamen
abbuchen	afboeken	Abschlusszeugnis	(eind)diploma; studiegetuigschrift
Abbuchungsauftrag	acceptgiro	Absender	afzender
Abendgymnasium	avondlyceum	absperren	afsluiten
Abendkurs	avondcursus	abstauben	afstoffen
abends	s avonds	(z.B. Bücher, Möbel); staubwischen	
Abendschicht	avonddienst	Abteilung	afdeling
Abendschule	avondonderwijs; avondopleiding; avondschoon	Abteilungsleiter	afdelingschef
		Abwägung	afweging
Abfall	afval	Abwanderung	uitstroom
Abgabefrist	indieningsdatum	abweichen	afwijken
Abgang	uitstroom	Abweichung	afwijking
abgeschlossene Berufsausbildung	voltooiende beroepsopleiding	Abwesenheit	afwezigheid
abgeschlossene Schulbildung	voltooiende schoolopleiding	abwickeln	afhandelen
abheben (Geld)	opnemen (geld)	Accessoire	accessoire
Abitur	diploma VWO / gymnasium / atheneum	Adresse	adres
		AG	NV (Naamloze Vennootschap)
Abkürzung	afkorting	(Aktiengesellschaft)	
Abkürzung der Ausbildungszeit	versnelde opleiding	AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen; Algemene Voorwaarden
abladen	lossen	Agentur für Arbeit	arbeidsvoorziening in Duitsland (UWV WERKbedrijf)
Abmessung	afmeting		
abrechnen	afrekenen	aggressive Verkaufsmethode	agressieve verkoopmethode
Abrechnung	afrekening	aggressiver Kunde	agressieve klant
Abrechnungssystem	afrekensysteem	Akademiker	academicus
abriegeln	afsluiten	Akkordlohn	stukloon
Abrufkraft	afroepkracht	Akkreditierung	accreditatie
abrunden	afronden naar beneden	Akkustik	acoustiek akoestiek
Absatz	afzet	Akte	akte; dossier
Abschaffung	afschaffing	Aktenordner	ordner

Aktenzeichen	registratienummer	Allgemeinbildung	algemene ontwikkeling;
Aktiengesellschaft (AG)	Naamloze Vennootschap (NV)	Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)	algemene vorming
Aktionär	aandeelhouder	allgemeine Grundbildung	Algemene Voorwaarden
Aktionskalender	aktiekalender	Allgemeine Hochschulreife	
Aktionspreis	actieprijs	allochthoner Arbeitnehmer	algemene basisvorming
aktiv	actief	ältere Arbeitnehmer	diploma VWO / gymnasium / atheneum
Aktivität	activiteit	alternierende Ausbildung	allochtone werknemer; buitenlandse werknemer
Aktivitätenplan	activiteitenplan	Altersgruppe	oudere werknemers
akzeptabel	acceptabel	Altersklassensystem	alternerend leren
Alarm	alarmmelding	Altersversicherung	
ALG	afkorting van Arbeitslosengeld; werkloosheidsuitkering	ambulanter Handel	leeftijdsgroep
		Ameise (Hubwagen)	jaarklassensysteem
ALG I	afkorting van Arbeitslosengeld I; werkloosheidsuitkering, al naar gelang de leeftijd van de werkloze, tussen 6 en 18 maanden en met 60 of 67 procent van het vroegere salaris	Amt (Behörde)	pensioenvoorziening
		Amt (öffentliche Position in Exekutive oder Judikative)	ambulante handel
ALG II	afkorting van Arbeitslosengeld II; uitkering na afloop van het Arbeitslosengeld I; Sozialhilfe (sociale bijstand)	anbieten	pallettruck
		anderssprachig	dienst (kantoor, bureau)
allgemeinbildende Schule	school voor algemeen secundair onderwijs; school voor algemeen vormend onderwijs	anerkannter Ausbildungsberuf	ambt; functie
		Anerkennung (Akkreditierung)	aanbieden
allgemeinbildender Unterricht	algemeen vormend onderwijs; algemene vorming	Anforderung	anderstalig
		Anfrage	erkend opleidingsberoep
		Angebot (Sonderangebot)	erkenning
		Angebot (über Leistungen und Kosten)	eis
			verzoek
			aanbieding
			offerte

A

Deutsch - Niederländisch

Angebot (z.B. an Waren)	aanbod	Anzug	pak
Angebot und Nachfrage	vraag en aanbod	Arbeit	werk; arbeid
angefallene Kosten	gemaakte kosten	Arbeiter	arbeider
angelernter Arbeiter	geoeffende arbeider / werknemer; halfgeschoolde arbeider / werknemer	Arbeitgeber	werkgever
Angestellte/r	bediende	Arbeitgeber- bescheinigung	werkgeversverklaring
anleiten	aansturen	Arbeitgeber- organisation	werkgeversorganisatie
Anlernberuf	laaggeschoold beroep	Arbeitgeberverband	werkgeversvereniging
Anmeldegebühr	inschrijfgeld	Arbeitnehmer	werknemer
anmelden	inschrijven	Arbeitnehmer- organisation	werknemersorganisatie
Anmeldung	inschrijving	Arbeitnehmerpool	werknemerpool
annehmen	aannemen	Arbeits- und Gesundheitsschutz	Arbo-dienst
Anpassungs- weiterbildung	bijscholing	Arbeits-/ Ausbildungsvertrag	leer-werk-contract; werk-leercontract
Anprobe	aanpassen, het	Arbeitsablauf	arbeidsproces
anprobieren	aanpassen	Arbeitsagentur	huidige benaming van het voormalige Arbeitsamt, dus het arbeidsbureau
Anschrift	adres	Arbeitsalltag	werkroutine
Ansiedlung	vestiging	Arbeitsamt	arbeidsbureau
Ansprechpartner	contactpersoon	Arbeitsanforderungen	bekwaamheidsvereisten; functievereisten
Anspruch	aanspraak	Arbeitsanweisung	werkinstructie
Anstellung	aanstelling	Arbeitsauffassung	taakopvatting
Antrag	aanvraag	Arbeitsbedingungen	arbeidsomstandigheden; arbeidsvoorwaarden
Antragsformular	aanvraagformulier	Arbeitsbeschaffung	tewerkstelling
Antragsteller	aanvrager	Arbeitsbesprechung	werkoverleg
Antwort	antwoord	Arbeitsbetreuer	werkbegeleider
antworten	antwoorden	Arbeitsdruck	werkdruk
Anweisung	instructie	Arbeitserfahrung	werkervaring
anwenden	toepassen	Arbeiterlaubnis	werkvergunning
Anwendung	toepassing	Arbeitsform	werkvorm
Anzahl	aantal		
Anzahlung	aanbetaling		
Anzeige (erstatten)	aangifte (doen)		
Anzeigekosten	advertentiekosten		

Arbeitsgemeinschaft	Samenwerkingsverband	Arbeitsmigrant	arbeidsmigrant
Arbeitsgruppe	werkgroep	Arbeitsmigration	arbeidsmigratie
Arbeitskleidung	werkkleding	Arbeitsministerium	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
Arbeitsklima	werkklimaat; werksfeer		
Arbeitskraft	arbeidskracht		
Arbeitskraft auf Abruf	invalkracht	Arbeitsmobilität	arbeidsmobiliteit
Arbeitsleistung	werkprestatie; arbeidsprestatie	Arbeitspflicht	arbeidsplicht
		Arbeitsplan	werkplan; werkrooster
Arbeitslohn	loon	Arbeitsplanung	werkplanning
arbeitslos	werkloos	Arbeitsplatz	werkplek; arbeidsplaats
Arbeitslosengeld	werkloosheidsuitkering	Arbeitsplatz (im Allgemeinen)	werkvloer
Arbeitslosengeld I	werkloosheidsuitkering, al naar gelang de leeftijd van de werkloze, tussen 6 en 18 maanden en met 60 of 67 procent van het vroegere salaris	Arbeitsprojekt	werkproject
		Arbeitsprozess	werkproces
		Arbeitsrecht	arbeidsrecht
		Arbeitsschutz(gesetz)	Arbo(wet)
		Arbeitsschutzvorschrift	arboregel
Arbeitslosengeld II (ALG II)	uitkering na afloop van het Arbeitslosengeld I; Sozialhilfe (sociale bijstand)	Arbeitssituation	werksituatie
		Arbeitsstelle	baan
		Arbeitsstunden	werkuren
Arbeitslosenquote	werkloosheidspercentage	arbeitssuchend	werkzoekend
Arbeitslosenversicherung	werkloosheidsverzekering; werkloosheidswet (WW)	Arbeits-suchender	werkzoekende
		Arbeitstag	werkdag
Arbeitslosenzahl	werkloosheidscijfer	Arbeitstempo	werktempo
Arbeitsloser	werkloze; werkzoekende	Arbeitsunfall	bedrijfsongeval; arbeidsongeval
Arbeitslosigkeit	werkloosheid		
Arbeitsmarkt	arbeidsmarkt	Arbeitsverhältnis	dienstverband; dienstbetrekking
Arbeitsmarktchancen	beroepsperspectief	Arbeitsvermittler	arbeidsconsulent (arbeidsbureau)
Arbeitsmarktflexibilisierung	flexibilisering van de arbeidsmarkt	Arbeitsvermittlung	arbeidsbemiddeling
Arbeitsmarktforschung	arbeidsmarktonderzoek	Arbeitsvertrag	arbeidscontract; arbeidsovereenkomst
Arbeitsmarktpolitik	arbeidsmarktbeleid	Arbeitsverwaltung	arbeidsvoorziening
Arbeitsmethode	werkmethode	Arbeitswelt	arbeidswereld
		Arbeitswoche	werkweek

A

Deutsch - Niederländisch

Arbeitszeit	werkduur; werktijd	aufrollen	oprollen
Arbeitszeitgesetz	arbeidstijdenwet	aufrunden	afronden naar boven
Arbeitszeitregelung	werktijdenregeling	Aufsatz	opstel
Arbeitszimmer	werkkamer	Aufsicht	toezicht
ARGE	Arbeitsgemeinschaft der Arbeitsagentur und der Kommune; samenwerkingsverband tussen de plaatselijke arbeidsvoorziening en de gemeente om de middelen voor de sociale uitkering te beheren en uit te betalen	Aufsichtsrat	raad van commissarissen
Artikel	artikel, product	Aufstiegsfortbildung	vervolgopleiding
Artikeleigenschaft	artikeleigenschap	Aufstiegsmöglichkeit	promotiemogelijkheid
auf Abzahlung	op afbetaling	Auftrag	opdracht
auf Probe	op proef	Auftraggeber	opdrachtgever
Auf Wiedersehen	tot ziens	Auftragsbestätigung	orderbevestiging
aufdringlich	opdringerig	Auftragserteilung	opdrachtverlening
Aufenthaltserlaubnis	verblijfsdocument	Aufzug	lift
Auffrischkurs	opfrissingscursus	Augenhöhe	ooghoogte
Aufgabe	taak	Augenkontakt	oogcontact
Aufgabenstellung	taakstelling	Ausarbeitung	uitwerking
Aufgabenverteilung	taakverdeling	ausbilden	opleiden
aufhängen	ophangen	Ausbildung im Baukastensystem	modulaire opleiding
Aufkleber	sticker, etiket	Ausbildungsbedarf	opleidingsbehoefte
Auflage	oplage	ausbildungs- begleitender Unterricht	beroepsbegeleidend onderwijs; opleiding buiten de werkplek
Aufmerksamkeit	aandacht	Ausbildungsbeihilfe	basisbeurs; studiebeurs
Aufmerksamkeitswert	attentiewaarde	Ausbildungsberater	school- en beroepskeuzeadviseur
aufmessen	opmeten	Ausbildungsberuf	opleidingsberoep
Aufnahmegespräch	intake-gesprek	Ausbildungsberufsbild	beroepscompetentie profiel (BCP); beroepsprofiel
Aufnahmeprüfung	intake; toelatingsexamen; toelatingsproef	Ausbildungsbetrieb	leerbedrijf
aufpassen	opletten, oppassen	Ausbildungs- einrichtung	onderwijsinstelling
		Ausbildungsförderung	studiefinanciering
		Ausbildungsgang	leerweg; opleidingstraject
		Ausbildungskosten	studiekosten
		Ausbildungsmodul	opleidingsmodule

Ausbildungsniveaus	opleidingsniveaus (1 t./m. 4)	Auslage (Waren-)	etalage
Ausbildungsordnung	opleidingsprogramma	Ausländer	buitenlander; allochtoon
Ausbildungsplan	opleidingsplan	Ausländerbehörde	vreemdelingenpolitie
Ausbildungsplatz	opleidingsplaats	Ausländerpolitik	vreemdelingenbeleid
Ausbildungsprofil	kwalificatieprofiel	auslegen	uitstallen
Ausbildungsprogramm	leertraject	auspreisen	(uit)prijzen
Ausbildungsstätte	opleidingscentrum; opleidingsplaats	ausrichten	richten
Ausbildungsstipendium	prestatiebeurs	ausrufen	omroepen
Ausbildungsstufe	opleidingsfase	ausschalten	uitschakelen
Ausbildungssystem	kwalificatiestructuur	Ausschreibung	aanbesteding
Ausbildungsvergütung	(opleidings)toelage	Ausschuss	commissie
Ausbildungsvertrag	leerovereenkomst; leerwerk-overeenkomst	Außengrenzen	buitengrenzen
Ausbildungswerkstatt	leerwerkplaats; opleidingswerkplaats	außerschulisch	buitenschools
Ausbildungsziel	opleidingsdoel	außerschulische	buitenschoolse opvang;
Ausdruck (Computer)	uitdraai	Betreuung	naschoolse opvang
ausdrucken	uitprinten	ausstellen	uitstallen
Ausfall	verzuim	Ausstellungsraum	showroom
Ausflug	uitstapje	Ausstrahlung	uitstraling
ausführen	uitvoeren	Austausch	uitwisseling
Ausführung	uitvoering	Austauschprojekt	uitwisselingsproject
ausfüllen	invullen	Ausverkauf	opruiming, uitverkoop
Ausgang	uitgang	ausverkauft	uitverkocht
Ausgangsniveau	aanvangsniveau	auswählen	uitzoeken
Ausgangspunkt	uitgangspunt	Auswahlverfahren	selectieprocedure
ausgezeichnet	uitstekend	Ausweis	identiteitsbewijs; legitimatiebewijs
Aushängeschild	uithangbord	Auswertung	evaluatie
Aushilfe	hulpkracht	auszeichnen	prijzen (van producten)
Aushilfskraft	invalkracht	(von Waren)	
Auskunft	inlichting	Auszeichnung	prijzen (van producten)
ausladen	lossen	(einer Ware)	
		Auszubildender	student; leerling
		(Azubi)	
		autofrei	verkeersvrij
		Azubi	Auszubildender; leerling; student

B

Deutsch - Niederländisch

BA	Bundesagentur für Arbeit; Duitse Arbeidsvoorziening; UWV WERKbedrijf	BBiG	Berufsbildungsgesetz; wet op het beroepsonderwijs (1969; nieuw: 2005)
Babymode	babymode	BDA	Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände; overkoepelend orgaan van de Duitse werkgeververenigingen
Bademode	badmode	BDI	Bundesverband der Deutschen Industrie; Duitse werkgeververeniging in de industriële sector
BAföG;	Bundesausbildungswet op de financiële Förderungsgesetz; ondersteuning van opleiding en studie door de overheid	beantragen	aanvragen
BAföG-Amt	dienst, die de aanvragen op een overheidsstudiebeurs en de uitbetaling daarvan regelt; ≈ IB-Groep	Bedarf	behoefte
Bandmaß	meetband, meetlint	bedienen	bedienen
Bank	bank	Bedienung	bediening
Bank (Geldhaus)	bank (bankinstelling)	Bedienungsanleitung	handleiding
Bankkonto	bankrekening	Bedingung	voorwaarde
Banknote	bankbiljet	Bedürfnis	behoefte
Bankverbindung	bankrekening	Befähigung	bekwaamheid
bar	contant	Beförderung (beruflich)	promotie
Barcode	barcode	Befragung	enquête
Bargeld	contant geld	Befreiung (von Verpflichtungen)	vrijstelling
Barzahlung	contante betaling	befristet	tijdelijk
Basis (z.B. einer politischen Bewegung)	achterban	begabt	begaafd
Basisgesundheitsversorgung	basisgezondheidszorg; eerstelijnsgezondheidszorg	Beginndatum	ingangsdatum
Baumarkt	bouwmarkt; bouw- en hobbymarkt	begleiten	begeleiden
Baumwolle	katoen	begreifen	begrijpen
		Begründung	toelichting
		begrüßen	begroeten

Begrüßen eines Kunden	begroeten van een klant	berechnen	berekenen
Begrüßung	begroeting	Berechnung	berekening
Begünstigter	begunstigde	Berechnungs- grundlage	berekeningsgrondslag
Begutachtung	beoordelingsproces; keuring	Bereich	gebied
behindert	gehandicapt	Bericht	rapport(age); verslag
Behinderten- ausbildung	speciale opleiding voor gehandicapten	Beruf	beroep
Behinderter	gehandicapte	berufliche Einstellung	beroepshouding
Behinderung	handicap	berufliche Erwachsenenbildung	beroepsgerichte volwasseneneducatie
Behörde	overheidsinstelling	berufliche Grundbildung	beroepsvoorbereidend onderwijs
behördlich	bestuurlijk	berufliche Kompetenz	beroepscompetentie
Beigeordneter	wethouder	berufliche Mobilität	beroepsmobiliteit
Beihilfe	tegemoetkoming; toelage	berufliche Qualifikation	beroepskwalificatie
Beitrag (allg.)	bijdrage	berufliche Rehabilitation	beroepsrevalidatie; revalidatie om het beroep weer te kunnen uitoefenen
Beitrag (Prämie)	premie	berufliche Tätigkeit	werkzaamheid
Beitragssystem	premiestelsel	berufliche Weiter- bildung	bijscholing; herscholing
beklagen	beklagen	berufliche Wieder- eingliederung	herintrede (in het beroep); terugkeer in het arbeidsproces
Bekleidung	kleding	beruflicher Kontext	beroepscontext
Bekleidungsgeschäft	klerenwinkel	berufliches Gym- nasium	Gymnasium op het niveau van de tweede fase
Belastung	belasting		voortgezet onderwijs, gespecialiseerd
Beleg	bewijs(stuk)		op bepaalde beroepsgerichte vakken
Belegschaft	personeelsleden		
beleuchten	verlichten		
Beleuchtung	verlichting		
Bemessungs- grundlage	berekeningsgrondslag		
Benachrichtigung	mededeling		
benachteiligt	achterstands-; benadeeld; kansarm		
Beobachtung	observatie		
Beobachtungsstufe	oriëntatie en schakeling		
beraten	adviseren		
Beratung	advies		
Beratungsgespräch	adviserend gesprek		

B

Deutsch - Niederländisch

berufliches Kompetenzprofil	beroeps-competentieprofiel (BCP)	Berufsbildungs-forschung	onderzoek op het gebied van het beroepsonderwijs
Berufsabschluss	diploma; kwalificatie	Berufsbildungsgesetz (BBiG)	Wet op het beroepsonderwijs (1969; nieuw: 2005)
Berufsausbildung	beroepsopleiding	Berufsbildungs-planung	planning op het gebied van het beroepsonderwijs
Berufsausbildungs-vertrag	leercontract; leerovereenkomst	Berufsbildungspolitik	beroepsopleidingsbeleid
Berufsaussichten	beroepsvooruitzichten; carrièremogelijkheden	Berufsbildungs-statistiek	statistiek over het beroepsonderwijs
Berufsaussichten	loopbaanvooruitzichten	Berufsbildungs-system	beroepsonderwijs
Berufsausübung	beroepsuitoefening	Berufsbildungswesen	beroepsonderwijs
Berufsberater	beroepskeuzeadviseur	Berufsbildungs-zentrum	beroeps-opleidingscentrum; centrum voor beroepsopleiding
Berufsberatung	beroepskeuze-begeleiding; beroepskeuze-voorlichting; beroepsoriëntatie; beroepsvoorlichting	Berufschancen	beroepskansen
Berufsbezeichnung	beroepsaanduiding; beroepsbenaming; naam van het beroep	Berufserfahrung	beroepservaring
Berufsbild	beroeps-competentieprofiel (BCP)	Berufsfachschule	school voor beroepsopleiding
berufsbildende Schule	school voor beroepsonderwijs	Berufsfeld	beroepengroep
berufsbildender Fernunterricht	beroepsgericht afstandsonderwijs	Berufsförderungs-werk	centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid
berufsbildender Sekundarunterricht	Middelbaar Beroepsonderwijs (MBO)	Berufsförderungs-zentrum	herscholingscentrum
Berufsbildung	beroepsonderwijs	Berufsforschung	beroeponderzoek
Berufsbildungs-einrichtung	opleidingsvoorziening; beroeps-onderwijsinstelling; school voor beroepsonderwijs	Berufshegeheimnis	beroepsgeheim
		Berufsgrund-bildungsjahr	basisjaar voor de beroepsopleiding
		Berufskolleg	benaming van de Berufsschule in Noordrijn-Westfalen

Berufskompetenzprofil	beroepscompetentie-profiel (BCP)	Berufsvorbereitung	beroepsvoorbereiding
Berufskrankheit	beroepsziekte	Berufsvorbereitungs-jahr	beroepsvoorbereidend leerjaar
Berufsoberschule	Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (VWO, vakgebonden)	Berufswahl	beroepskeuze
Berufspädagogik	beroepsagogiek	Berufszweig	beroepssector
Berufspendler	beroepspendelaar; forens	beruhigen	kalmeren
Berufspraktikum	beroepsstage	beschädigen	beschadigen
berufspraktische Ausbildung	beroepspraktijkvorming (BPV)	beschädigt	beschadigd
berufspraktischer Unterricht	beroepsgericht onderwijs	beschäftigt	werkzaam
Berufsrückkehrer	herintreder	Beschäftigung	werk
Berufsschulblock	theoriegedeelte van een vakopleiding	Beschäftigung (Arbeitsplätze)	werkgelegenheid
Berufsschule	school voor beroepsbegeleidend onderwijs in het kader van het duale systeem	Beschäftigungs- und Qualifizierungsgesellschaft	mobilitaatscentrum
Berufsschulpflicht	deeltijdse leerplicht; gedeeltelijke leerplicht; partiële leerplicht	Beschäftigungs-fähigkeit	inzetbaarheid; employability
Berufsstruktur	beroepsstructuur	Beschäftigungslosigkeit	werkloosheid
Berufssystematik	beroepenclassificatie	Beschäftigungspolitik	werkgelegenheidsbeleid
Berufstätiger	beroepsbeoefenaar	Beschäftigungs-situation	werkgelegenheidssituatie
Berufstätigkeit	beroepsuitoefening; werkzaamheid	Beschäftigungs-struktur	werkgelegenheids-structuur
berufstheoretischer Unterricht	vaktheoretisch onderwijs	Beschäftigungs-verhältnis	dienstbetrekking; loondienst; werk
berufübergreifend	beroepsoverstijgend	Beschäftigungs-verlauf	arbeidsverleden
Berufsverband	beroepsvereniging	Bescheid	besluit
Berufsverlauf	(beroeps)carrière	bescheinigen	certificeren
		Bescheinigung	certificaat
		Beschluss	beslissing
		beschränken	bepersen
		Beschränkung	bepersing
		Beschriftung	belettering
		Beschriftungsgerät	lettertang
		beschützende	sociale werkplaats

B

Deutsch - Niederländisch

Werkstatt		betrieblich	bedrijfs-; bedrijfsmatig
Beschwerde (bearbeiten)	klacht (afhandelen)	betriebliche Altersversorgung	bedrijfspensioenfonds
Beschwerde- kommission	klachtencommissie	betriebliche Berufsausbildung	bedrijfsopleiding; opleiding in het bedrijf
Beschwerdesystem	klachtensysteem	betriebliche Weiter- bildung für mittlere Führungskräfte	bedrijfskadertraining
Beschwerdewesen beschweren	klachtenbehandeling beklagen, zich	betriebliches Ver- fahren	bedrijfsprocedure
Besitz	bezit	Betriebsarzt	bedrijfsarts
Bestand	voorraad	Betriebsausflug	uitstapje; (bedrijfs)uitje
Bestandteil	onderdeel	Betriebsfläche	bedrijfsvloeroppervlak
bestätigen	bevestigen	Betriebsgelände	bedrijfspan
Bestätigung	bevestiging	Betriebsgröße	bedrijfsgrootte
bestehen (Test)	slagen	Betriebskindergarten	bedrijfscreche
Bestelldatum	besteldatum	Betriebskleidung	bedrijfskleding
Bestelleinheit	besteleenheid	Betriebsleiter	bedrijfsleider
bestellen	bestellen	Betriebsmittel	bedrijfsmiddelen
Bestellfrequenz	bestelfrequentie	Betriebspraktikum	bedrijfsstage
Bestellgröße	bestelgrootte	Betriebsrat	ondernemingsraad
Bestellliste	bestellijst	Betriebsvereinbarung	ondernemings- overeenkomst
Bestellrichtlinien	bestelrichtlijnen	Betriebsverfassungs- gesetz (BetrVG)	Wet op de Ondernemingsraden (WOR)
Bestellsystem	bestelsysteem	Betriebswirt	Filiaalmanager, niveau 4
Bestellung (aufgeben)	bestelling (plaatsen)	Betriebswirtschaft	bedrijfskunde
Bestellverfahren	bestelprocedure	Betrug	fraude
Bestimmung	bepaling	betrügen	bedriegen
bestrafen	bestrafen	BetrVG	Betriebs- verfassungsgesetz Wet op de Ondernemingsraden (WOR)
Besucheradresse	bezoekadres	Bettwaren	beddengoed
Betrag	bedrag	Beurteilung	beoordeling; keuring
betreuen	begeleiden		
Betreuer	begeleider		
Betreuung	begeleiding		
Betreuung (von Schutzbefohlenen)	verzorging		
Betrieb	bedrijf		
Betrieb, Geschäftigkeit	drukte		

Beutel	zak	Bildungsangebot	onderwijsaanbod; onderwijsvoorzieningen
Bewerber	sollicitant	Bildungsarbeit	educatief werk; vormingswerk
Bewerbung	sollicitatie	Bildungsausgaben	onderwijsuitgaven
Bewerbungsgespräch	sollicitatiegesprek	Bildungsbedarf	behoefte aan onderwijs; onderwijsbehoefte
Bewerbungspflicht	sollicitatieplicht	Bildungsberatung	studie- en beroepskeuze- begeleiding; studie- en beroepskeuze- voorlichting
Bewerbungs- verfahren	sollicitatieprocedure	Bildungsdefizit	leerachterstand
Bewertung	beoordeling	Bildungseinrichtung	onderwijsinstelling
bewilligen	toekennen	Bildungsetat	onderwijsbegroting
Bewilligung	toekenning	Bildungsexperte	onderwijsdeskundige
bezahlen	betalen	Bildungsgang; Bildungsweg (allg.)	schoolloopbaan
Bezirk	district; gewest	Bildungskonto	leerrekening
Bezirksregierung	overheidsinstelling op regionaal niveau, met grote bevoegdheden o.a. op het gebied van onderwijs	Bildungsmaßnahme	onderwijsactiviteit
bezuschussen	subsidieren	Bildungsministerium (allg.)	onderwijsministerie
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch; ≈ BW (Burgerlijk Wetboek)	Bildungsministerium (BMBF)	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)
BIBB	Bundesinstitut für Berufsbildung; instituut voor beroepenonderzoek, adviesorgaan van de Duitse onderwijsminister	Bildungsnachfrage	vraag naar onderwijs; vraag naar opleiding
BIC	Bank Identifier Code; bankcode voor het grensoverschrijdende betalingsverkeer	Bildungsniveau	onderwijsniveau
Bilanz	balans	Bildungsplanung	behoeftebepaling t.a.v. onderwijsactiviteiten en de planning ervan
Bildung	onderwijs; vorming	Bildungspolitik	onderwijsbeleid
Bildung (als aktiver Prozess)	formatie	Bildungsreform	onderwijshervorming; onderwijsvernieuwing
		Bildungsrückstand	leerachterstand
		Bildungsstätte	onderwijsinstelling
		Bildungssystem	onderwijsstelsel; onderwijssysteem

B

Deutsch - Niederländisch

Bildungsträger	onderwijsinstelling	Brandschutz	brandpreventie; brandbeveiliging
Bildungsurlaub	educatief verlof	breites Sortiment	breed assortiment
Bildungswerk	onderwijsinstelling die niet door de overheid maar bijv. door de vakbond of de Kerk beheerd wordt	Brief	brief
Bildungswesen	onderwijs(stelsel); onderwijssysteem	Briefmarke	postzegel
Bildungsziele	vormingsdoelen	Broschüre	brochure
bilingualer Unterricht	tweetalig onderwijs	Brot	brood
billig	goedkoop	Brötchen	broodje
Binnengrenzen	binnengrenzen	Bruch, Verderb, Schwund	derving
Binnenmarkt (der EU)	interne markt (van de EU)	brutto	bruto
Bitte	verzoek	Bruttolohn	brutoloon
bitte	alstublieft	Bruttopreis	brutoprijs
bitte schön	graag gedaan	Bruttosozialprodukt (BSP)	Bruto Nationaal Product (BNP)
BK	Berufskolleg; benaming van de Berufsschule in Noordrijn-Westfalen	Bruttoumsatz	bruto-omzet
Blockunterricht	blokonderwijs; onderwijs in één vak over meerdere uren of dagen	Bruttoverkaufspreis	brutoverkoopprijs
BMBF (Bundesbildungsministerium)	Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)	Buch	boek
Boden	vloer	Bücherliste	boekenlijst
Bon	bon(netje)	Buchhandlung	boekwinkel
Botschaft (Landesvertretung im Ausland)	ambassade	Buchstabe	letter
Branche	bedrijfstak	Bückhöhe	bukhoogte
Branche	branche	Bundesagentur für Arbeit (BA)	Arbeidsvoorziening in Duitsland (UWV WERKbedrijf)
branchenspezifisch	branchespecifiek	Bundesamt für Statistik	Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)
Branchenverband	bedrijfsvereniging	Bundesanstalt für Arbeit	vroegere benaming van de Arbeidsvoorziening in Duitsland (UWV WERKbedrijf); tegenwoordig: Bundesagentur für Arbeit
Branchenverzeichnis	bedrijvengids; beroepengids		

Bundesausbildungs-förderungsgesetz (BAföG)	wet op de financiële ondersteuning van opleiding en studie door de overheid	CEDEFOP	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung; Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding;
Bundesland	deelstaat van de Bondsrepubliek Duitsland (≈ Provincie)		EU-organisatie ter bevordering van het beroepsonderwijs in Europa, Thessaloniki
Bundesrat	≈ Eerste Kamer		
Bundesrepublik Deutschland	Bondsrepubliek Duitsland		
Bundestag	nationaal parlement; ≈ Tweede Kamer	Chancengleichheit	gelijke kansen
Bundesverband der Deutschen Industrie	Duitse werkgeververeniging in de (BDI) industriële sector	Checkliste	checklist
Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA)	overkoepelend orgaan van de Duitse werkgeververenigingen	Chef	baas
Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)	Burgerlijk Wetboek (BW)	Chemie	scheikunde
Bürgermeister	burgemeester	Computer	computer
Bürgerschaft	borg	Computeranlage	computerinstallatie
Büro	kantoor; bureau	Computerprogramm	computerprogramma
Bürobedarf	kantoorbehoeften	computerunterstützter Unterricht	computer-ondersteund onderwijs
bzgl.	bezüglich; met betrekking tot (m.b.t.)	Coupon	(kortings)bon
bzw.	beziehungsweise; en; of; respectievelijk		

D

Deutsch - Niederländisch

d.h.	das heißt; dat will zeggen	Deutscher Gewer- schaftsbund (DGB)	overkoepelend orgaan van een groot aantal vakbonden in Duitsland
Dachorganisation	koepelorganisatie	Deutschland	Duitsland
Dachverband	koepelorganisatie	Dezentralisierung	decentralisering
DaF	Deutsch als Fremdsprache; Duits als vreemde taal	Dezernat	organisatie-eenheid in een Duitse overheidsinstantie
Damenabteilung	damesafdeling	Dezernent	hoofd van een Dezernat
Damenmode	damesmode	DGB	Deutscher Gewerkschaftsbund; overkoepelend orgaan van een groot aantal vakbonden in Duitsland
Dank	dank	Diebstahl	diefstal
danke	dank u wel	Diebstahls- vorbeugung	diefstalpreventie
Darlehen	lening	Dienstantritt	indiensttreding
Datei (Computer)	bestand (computer)	Dienstbesprechung	werkoverleg
Daten	data; gegevens	Dienstleistung	dienstverlening; serviceverlening
Datenerfassung	dataverzameling	Dienstleistungs- freiheit	vrij verkeer van diensten
Datenschutz	bescherming van de burger tegen misbruik van door de overheid of anderen verzamelde persoonlijke gegevens	dienstleistungs- orientiert	servicegericht
Datenübertragung	datatransmissie	Dienstleistungs- sektor	dienstensector
Datenverarbeitung	dataverwerking	Dienstverhältnis	dienstverband
Dauer	duur	Dienstzeit	diensttijd
Defizit	tekort	Differenz	differentie
Dekan	decaan	Differenzierung	specialisatie; uitstroom(differentiatie)
Dekoration	decoratie	(sbereich)	
Dekorationsmittel	decoratiemiddel	Discounter	discountzaak
dekorativ	decoratief	diskret	discreet
Delikatessen	delicatessen	Diskriminierung	discriminatie
Demographischer Wandel	demografische verandering; ontgroening; vergrijzing	Display	display
demonstrieren	demonstreren	Distanz	afstand
Deutsch als Fremdsprache (DaF)	Duits als vreemde taal		

Dokumentation	documentatie	EAN-Code	EAN-code (European Article Number)
dolmetschen	(ver)tolken	EFRE	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung; Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)
Dolmetscher	tolk	EFTA	Europäische Freihandelszone; Europese Vrijhandels-Associatie (EVA)
doppeltqualifizierender Bildungsgang	dubbelkwalificerende opleiding	EG	Europäische Gemeinschaft; Europese Gemeenschap (EG)
Doppelverdiener	tweeverdieners	ehrenamtlich	pro deo
Dorf	dorp	ehrenamtliche Tätigkeit	vrijwilligerswerk
Dorfschule	dorpsschool	Ehrenamtlichenorganisation	vrijwilligersorganisatie
Dozent	docent	ehrenamtlicher Helfer	vrijwilliger
draußen	buiten	Eigenmarke	huismerk
dreizehntes Monatsgehalt	dertiende maand	Eigenschaft	kenmerk
drinnen	binnen	Eigentum	eigendom
drittelparitätisch	tripartiet	Eignung	geschiktheid
Dritter Arbeitsmarkt	gesubsidierte werkgelegenheid zonder tijdelijke beperking; zie ook Kombilohn	Eignungsprüfung	bekwaamheidsproef; geschiktheidsproef; proeve van bekwaamheid; profielbepaling
Drogerie	drogisterij	einarbeiten	inwerken
Drucker	printer	Einarbeitung am Arbeitsplatz	inwerken op de arbeidsplaats
Duale Ausbildung	duale opleiding	Einbruch	inbraak
Duales System	duaal stelsel; duaal systeem	einfühlen	inleven
Duft	geur	Einführung	inleiding; introductie
dunkel	donker		
durchfallen	zakken		
durchführen	uitvoeren		
Durchführung	uitvoering		
Durchgang	looppad		
Durchlässigkeit	doorstroom(ing)		
durchschnittlich	modaal		
Durchschnittseinkommen	modaal inkomen		
durchstellen (am Telefon)	doorverbinden		
Durchstieg	doorstroom(ing)		

E

Deutsch - Niederländisch

Einführung (in das Studienfach)	propedeuse	einnehmen (Geld)	ontvangen
Einführungsphase	introductiefase	einpacken	inpakken
Einführungs- programm	introductieprogramma	Einrichtung	inrichting; instelling; installatie
Einführungstag	introductiedag	Einsatzfähigkeit	inzetbaarheid
Eingang	ingang	einschalten	inschakelen
Eingangskontrolle	ontvangstcontrole	einschließen	opsluiten
Eingangsstufe	oriëntatie en schakeling	einsetzbar	inzetbaar
Eingliederungs- lehrgang	integratiecursus	einstellen	in dienst nemen!!
Eingruppierung (tariflich)	inschaling	Einstellung (Haltung)	houding
Einkäufe machen	winkelen	Einstellungsstopp	vacaturestop
einkaufen	boodschappen doen; winkelen	einstufen	inschalen
Einkaufskorb	boodschappenmand; winkelmand(je)	Einstufung	indeling; inschaling
Einkaufsorganisation	inkooporganisatie	eintauschen	inruilen
Einkaufspreis	inkoopprijs	Einvernehmen	overeenstemming
Einkaufsstraße	winkelstraat	einverstanden	akkoord
Einkaufstasche	boodschappentas	einweisen	instrueren
Einkaufstipp	koopje	Einwohnermeldeamt	bevolkingsregister
Einkaufsverhalten	koopgedrag	Einzahlungsbeleg	stortingsbewijs
Einkaufswagen	winkelwagen(tje)	Einzelhandel	detailhandel
Einkaufszentrum	winkelcentrum	Einzelhandels- geschäft	detailwinkel
Einkaufszentrum auf der grünen Wiese	weidewinkel	Einzelhandelskauffrau	verkoopspecialiste
Einkaufszettel	boodschappenlijst	Einzelhandelskauf- mann	verkoopspecialist
Einkommen	inkomen	Einzelhandelskauf- mann (allg.)	detailhandelaar
Einkommenssteuer	inkomstenbelasting	Einzelhandelsmar- keting	detailhandelsmarketing
Einkünfte	inkomsten	Einzelhandelspreis	detailprijs
einladen (und ausladen)	laden (en lossen)	Einzelhandelsverband	winkeliersvereniging; bond van detailhandelaren
einloggen	inloggen	Einzelhändler	detailhandelaar
Ein-Mann-Betrieb	eenmanszaak	Einzugsgebiet	verzorgingsgebied
Einnahmequelle	bron van inkomsten	Eiskrem	ijs

Elektronikfach- geschäft	elektronicazaak	Entsendung	onnodig
elektronische Zahlung	electronisch betalen	Entwicklung	detachering
Elementarbildung	basiseducatie	Entwurf	ontwikkeling
Elementarkenntnisse	elementaire kennis	EQF	ontwerp
Eltern	ouders		European Qualifications Framework;
Elternabend	ouderavond		Europäischer Qualifikationsrahmen
Elternbeirat	oudercommissie	erarbeiten	uitwerken
Elternbeitrag	ouderbijdrage	Erdgeschoss	begane grond
Elternrat	ouderraad	Erfahrungsaustausch	uitwisseling van ervaringen
Elternvereinigung	oudervereniging		ervaringsleren
E-Mail-Adresse	e-mail-adres	Erfahrungslernen	succescriteria
Empfehlung	aanbeveling; advies	Erfolgskriterien	vereist
Empfehlungsbrief	aanbevelingsbrief	erforderlich	uitleggen
Employability	inzetbaarheid	erklären	uitleg
Endabrechnung	slotrekening	Erklärung; Erläute- rung	
Endbericht	eindverslag	Erlass	verordening
Endnote	eindcijfer	Erläuterung	toelichting
Energie sparen	energie besparen	Ermäßigung	reductie; korting; rabat
entfernen	verwijderen	ermuntern	aanmoedigen
Entgelt	beloning; salaris	Eröffnung	opening (bijv. een winkel)
Entgeltbescheinigung	loonstrook	(z.B. ein Geschäft)	
entlassen	ontslaan	erproben	beproeven; toetsen
Entlassung	ontslag	Erprobungsstufe	oriëntatie en schakeling
Entlastungsstunde	compensatie (in termen van tijd) voor activiteiten van docenten naast hun reguliere lesuren	Erreichbarkeit	bereikbaarheid
		Ersatzartikel	vervangend artikel
Entlohnung	beloning; betaling, uitbetaling	Erstausbildung	initiële opleiding
		Erste Hilfe	EHBO (Eerste Hulp Bij Ongelukken)
entscheiden	beslissen	Erste-Hilfe-Leistung	eerstehulpverlening
Entscheidung	beslissing	erstellen	opstellen (van een plan)
Entschuldigen	mijn excuses; neemt u mij niet kwalijk; pardon; sorry	Ertrag	opbrengst; winst; rendement
Sie bitte			
Entsenderichtlinie	detacheringsrichtlijn		

E

Deutsch - Niederländisch

Erwachsenenbildung	volwasseneneducatie; volwassenenonderwijs	Euro-Banknote	eurobiljet
erwarten	verwachten	Europäische Frei- handelszone (EFTA)	Europese Vrijhandels- Associatie (EVA)
Erwartung	verwachting	Europäische Gemeinschaft (EG)	Europese Gemeenschap (EG)
Erwartungsmuster	verwachtingspatroon	Europäische Kom- mission	Europese Commissie
Erweiterung des Aufgabenfeldes	taakverbreding; taakverrijking	Europäische Union (EU)	Europese Unie (EU)
Erwerb	aankoop	Europäische Zen- tralbank (EZB)	Europese Centrale Bank (ECB)
Erwerbsbevölkerung	beroepsbevolking	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)	Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)
Erwerbsfähigkeit	arbeidsgeschiktheid	Europäischer Gerichtshof (EuGH)	Hof van Justitie van de EG
Erwerbsloser	werkloze	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte	Europees hof voor de rechten van de mens
Erwerbslosigkeit	werkloosheid	Europäischer Qualifikationsrahmen	European Qualifications Framework (EQF)
Erwerbspersonen	beroepsbevolking	Europäischer Rat	Europese Raad
Erwerbstätige	beroepsbevolking	Europäischer Sozial- fonds (ESF)	Europees Sociaal Fonds (ESF)
erwerbstätige Bevölkerung	beroepsbevolking	Europäischer Wirt- schaftsraum (EWR)	Europese Economische Ruimte (EER)
erwerbsunfähig	arbeitsongeschikt	Europäisches Parla- ment	Europees Parlement
Erwerbsunfähigkeit	arbeitsongeschiktheid	Europäisches Währungssystem	Europees Monetair Stelsel
Erwerbsunfähigkeits- rente	arbeitsongeschiktheids uitkering	Europarat	Raad van de Europese Unie
Erziehung	opvoeding	Evakuierungsplan	ontruimingsplan
Erziehungsurlaub	ouderschapsverlof	Evaluation	evaluatie
Es tut mir leid	het spijt me	evaluieren	evalueren
ESF	Europäischer Sozialfonds; Europees Sociaal Fonds	Examensfach	examenvak
Etage	etage; verdieping	Existenzgründer	starter
Etikett	etiket; label		
etikettieren	etiketteren		
Etikettierpistole	ridderspoor		
EU (Europäische Union)	EU (Europese Unie)		
EuGH	Europäischer Gerichtshof; Hof van de Justitie van de EG		
EURES-Berater	EURES-consulent		
EU-Richtlinie	EU-richtlijn		

Existenzgründungs- darlehen	starterskrediet	Fabrik	fabriek
Existenzminimum exklusief	bestaansminimum exclusief	Fabrikfehler	fabricagefout
Experte	expert	Facharbeit	geschoold werk
Expertise	vakmanschap	Facharbeiter	vakarbeider; geschoolde arbeider
Externenprüfung	examen voor werknemers met beroepservaring maar zonder diploma; het examen vindt naar de criteria van de duale opleiding en voor een examencomissie van de IHK of Handwerkskammer plaats	Facharbeiterbrief	vakdiploma
		Facharbeiterprüfung	examen op het niveau van geschoold vakman
		Facharbeiterzeugnis	vakdiploma
		Fachausbildung	vakopleiding
		Fachausdruck	vakterm
		Fachbegriff	vakterm
		Fächerangebot	vakkenaanbod
		Fächerintegration	vakkenintegratie
		Fachgebiet	vakgebied
		fachgebundene Hochschulreife	vakgebonden toelating tot de universiteit
		fachgerecht	vakkundig; deskundig
		Fachgeschäft	speciaalzaak
		Fachgruppe	vakgroep
		Fachgymnasium	Gymnasium op het niveau van de tweede fase voortgezet onderwijs, gespecialiseerd op bepaalde vakken
		Fachhochschul- abschluss	Beroepsonderwijs diploma Hoger
		Fachhochschule (FH)	hogeschool
		Fachhochschulreife	toelating tot de hogeschool
		Fachhochschul- studium	HBO (Hoger Beroepsonderwijs)
		fachinhaltlich	vakinhoudelijk
		Fachkenntnisse	vakkennis
		Fachkunde	vakmanschap
		fachlich	vakkundig

F

Deutsch - Niederländisch

Fachmann	vakman; deskundige	Farbe	kleur
Fachmarkt	speciaalzaak	Fassade	voorgevel
Fachoberschule (FOS)	school voor beroepssecundair onderwijs (voor het verkrijgen van een Fachhochschulreife)	Fassung	versie
fachpraktische Aus- bildung	praktische opleiding	Fassungsvermögen	capaciteit
Fachrichtung	differentiatie; uitstroom(differentiatie)	Fehlbon	foutbon
Fachschule	school op secundair onderwijsniveau, voor werknemers met een beroepsopleiding en werkervaring, die een opleiding voor leidinggevende functies willen volgen (≈ ROC- opleiding, niveau 4)	Fehlkommunikation	miscommunicatie
Fachsprache	vaktaal	Feierabend	eind van de werkdag en begin van de vrije tijd
fachtheoretischer Unterricht	vaktheoretisch onderwijs	Feiertag	feestdag
Fachwissen	vakkennis	feilschen	afdingen; pingelen
Fähigkeit	bekwaamheid; vermogen	Ferien	vakantie
Fahrradstand	fietsenstalling	Fernstudium	afstandsonderwijs
Fahrradständer	fietsenrek	Fernuniversität	Open Universiteit
Fahrstuhl	lift	Fertigkeit	vaardigheid
Fahrstuhlmusik	sfeermuziek	Fertigkeitsprüfung	praktijkexamen; vaardigheidsproef; vaardigheidstoets; vaardigheidstest
Fahrtkosten	reiskosten	Festanstellung	vaste aanstelling; vaste baan
Faktum	feit	Festlegung	vaststelling
Fall	zaak	festlich	feestelijk
familiäre Situation	gezinssituatie	Festnahme	aanhouding
Familie	gezin	Festnetz(telefoon)	vaste telefoon
Familienbetrieb	familiebedrijf	Festpreis	vaste prijs
Familieneinkommen	gezinsinkomen	Feuer (Brand)	brand
Familienstand	burgerlijke staat	Feuerlöscher	brandblusser
		feuern (umgangs- sprachl.)	ontslaan
		Feuertreppe	brandtrap
		FH (Fachhochschule)	hogeschool
		FH-Studium	Hoger Beroepsonderwijs (HBO)
		FIFO-System (First In - First Out)	fifo-systeem (first in - first out)
		Filiale	filiaal

Filialeiter	filiaalmanager; filiaalhouder	Förderverein	aan de school verbonden financieel fonds waaruit schoolactiviteiten worden gefinancierd
Finanzamt	belastingdienst	Förderwagen	dolly
finanziell	financieel	Form	vorm
finanzieren	bekostigen	Format(ierung)	opmaak
Fleisch	vlees	Formblatt	format; formulier
Fleischer	slagerij	Formular	formulier
flexibel	soepel	Forschung	onderzoek
Flexibilität	flexibiliteit	Forschungsmethode	onderzoeksmethode
flexibler Arbeits- vertrag	flexibele arbeidscontract	Fortbildung	bijscholing; nascholing; vervolgopleiding
flexibles Arbeits- verhältnis	flexibele arbeidsverhouding	Fortschritt	voortgang
Fließband	lopende band	FOS	Fachoberschule; school voor beroepssecundair onderwijs (voor het verkrijgen van een Fachhochschulreife)
Flip-Chart	flipover	Foto	foto
Folie	folie	Frachtbrief	vrachtbrief
Folie (für eine Präsentation)	sheet	Frachtstück	collo
Fonds	fonds	Frage	vraag
Förderband	lopende band	Fragebogen	vragenlijst
Fördergelder	subsidies	fragen	vragen
Förderklasse	brugjaar	Fragetechnik	vraagtechniek
Fördermaßnahme	stimuleringsmaatregel	Franchiseunternehmen	franchisebedrijf
Fördermittel	subsidies	Frau	vrouw
fördern (allg.)	stimuleren	freiberufliche Tätig- keit	freelancewerk; zelfstandigheid
fördern (finanziell)	subsidieren	freie Marktwirtschaft	vrije markteconomie
Fördern und Fordern	stimuleren en opeisen; beleidslijn in het Duitse arbeidsmarktbeleid naar de aanbevelingen van de Hartz- Kommission	freier Beruf	vrij beroep
Förderrichtlinie	subsidieregeling	Freihandskizze	handschets
Förderung (allg.)	stimulering	Freiheit der Dienst- leistung	vrij verkeer van diensten
Förderung (finanziell)	subsidie	Freiheit des Kapital- verkehrs	vrij verkeer van kapitaal
Forderung (Geld-)	vordering		

Freiheit des Personenverkehrs	vrij verkeer van personen	Gabelstapler	vorkheftruck
Freiheit des Warenverkehrs	vrij verkeer van goederen	Ganztagsschule	dagonderwijs; dagopleiding
Freistellung	vrijstelling	Garantie	garantie
Freizeit	vrije tijd	Garantiebedingungen	garantievoorwaarde
Freizeitartikel	vrijtijdsartikelen	Garantiebestimmungen	garantiebepalingen
Freizeitgestaltung	vrijtijdsbesteding	Garantieschein	garantiebewijs
Freizügigkeit	vrij verkeer	Garderobe	garderobe
Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa	recht op vrij verkeer van werknemers in Europa	Gartenbauerzeugnis	tuinbouwproduct
Fremdsprache	vreemde taal	Gartenzentrum	tuincentrum
Fremdsprachenkenntnisse	vreemdetalenkennis	Gastarbeiter	gastarbeider
Fremdsprachenunterricht	vreemdetalenonderwijs	Gasteltern	gastouders
freundlich	vriendelijk	Gasthörer	auditor
frisch	vers; fris	Gebäude	gebouw
Frist	termijn	Gebrauchsanleitung	gebruiksaanwijzing
fristlose Kündigung	ontslag op staande voet	Gebrauchsanweisung	gebruiksaanwijzing; gebruiksvoorschrift
Frontalunterricht	frontaal onderwijs	Gebrauchtwaren	tweedehandsartikelen
Frühverrentung	vervroegde pensionering	Gebühr	kosten; vergoeding
Führerschein	rijbewijs	Geburtstagsgeschenk	verjaardagscadeau
Führungsebene	managementniveau	Gegensprechanlage	intercom
Führungskraft	leidinggevende; manager	Gehalt	salaris
Führungsstab	staf	Gehaltsbescheinigung	salarisopgave
Führungsstil	leiderschapstijl	Gehaltseinstufung	inschaling
Funktion	functie	Gehaltsgruppenstufe	loonschaal
funktionieren	werken	Gehaltsliste	loonlijst
Fürsorge	hulpverlening	Gehilfe	assistent
Fürsorgepflicht	zorgplicht	Gelbe Seiten	Gouden Gids
fusionieren	fuseren	Geld	geld
		Geldautomat	bankautomaat; geldautomaat; pinautomaat
		Geldbetrag	geldbedrag
		Geldbombe	geldcassette
		Geldbörse	beurs
		Geldfach	geldlade

Geldkarte	chipknip	Gesamtbetrag	totaal bedrag
Geldrolle	knapper	Gesamtschule	scholengemeenschap
Geldschein	bankbiljet	Geschäft	zaak
Geldschrank	brandkast	Geschäft (Betrieb, auch Transaktion)	zaak (bedrijf, ook transactie)
Geldtransport	geldtransport	Geschäft (Laden)	winkel
Gemeinde (Kom-mune)	gemeente	geschäftlich	zakelijk; commercieel
Gemeinderat	gemeenteraad	Geschäftsbericht	jaarverslag
Gemeinderats-mitglied	gemeenteraadslid	Geschäftsfeld	de handel met iets
Gemeindeverwaltung	gemeentebestuur	Geschäftsführer	directeur; bedrijfsleider
gemeinnützige Organisation	non-profit-organisatie	Geschäftsführung	directie
Gemeinsamer Markt	gemeenschappelijke markt	Geschäftshaus	winkelpand
gemeinsamer Sockel	basisvakken; gemeenschappelijk curriculum; kern-leerplan	Geschäftsinhaber	eigenaar van een zaak
Gemüse	groente	Geschäftsjahr	boekjaar
genau	precies	Geschäftsleitung	bedrijfsleiding
Genehmigung	vergunning	Geschäftsordnung	reglement van orde
Generationenvertrag	generatiecontract; een maatschappelijke overeenkomst dat de lasten van de oude generatie (bijv. pensioen) door de jongere generaties worden gedragen	Geschäftsstandort	winkellocatie
gepflegtes Äußeres	verzorgd uiterlijk	Geschenk	cadeau; geschenk
Gericht	rechtbank; gerechtshof	Geschenkgutschein	cadeaubon; geschenkbou
Gerichtsbarkeit	rechtspraak	Geschenkpapier	cadeaupapier
Gerichtshof	Hof van Justitie	Geschenkservice	cadeauservice
Gerichtsvollzieher	deurwaarder	Geschenkverpackung	cadeauverpakking; geschenkverpakking
gering qualifiziert	ongeschoold	geschlossen	gesloten; dicht
Gern geschehen	graag gedaan	geschlossene Frage	gesloten vraag
		geschützte Beschäftigung	beschermede tewerkstelling
		Geselle	gezel
		Gesellenbrief	diploma van een opleiding in een ambacht (≈ BBL-opleiding)
		Gesellenprüfung	gezellenexamen
		Gesellenzeugnis	gezellendiploma
		Gesellschaft	maatschappij; samenleving

G

Deutsch - Niederländisch

Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	Besloten Vennootschap maatschappelijk (BV)	Gewährleistungsanspruch	garantieclaim
gesellschaftliche Ausgrenzung	sociale uitsluiting	Gewalt	geweld
Gesellschaftskunde	burgerschapskunde	Gewerbe	bedrijfsleven; nijverheid
Gesetz	wet	Gewerbeaufsicht	arbeidsinspectie
Gesetzesparagraf	wetsartikel	Gewerbegebiet	bedrijventerrein; industrieterrein
Gesetzesvorschrift	wettelijke bepaling	gewerblich	industrieel
Gesetzgeber	wetgever	gewerblich-tech-nische Ausbildung	technisch onderwijs
Gesetzgebung	wetgeving	Gewerkschaft	vakbond
gesetzlich	wettelijk	Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)	branchevakbond; Algemeen Onderwijsbond (AOB)
gesetzliche Bestimmung	wetsbepaling	Gewerkschaftsbund	vakcentrale
Gesetzliche Krankenversicherung	ziekenfondsverzekering	Gewicht	gewicht
Gesichtsausdruck	gezichtsuitdrukking	Gewinn	winst
Gespräch	gesprek	Gewinn- und Verlustrechnung	winst-en-verliesrekening
Gesprächsführungstechnik	gespreksvoeringstechniek	Gewinnerwartung	winstverwachting
Gesprächspartner	gesprekspartner	Gewinnmarge	winstmarge
Gesprächstechnik	gesprekstechniek	Girogeschäft	girobetaling
Gestaltung	vormgeving	Giroverkehr	giroverkeer
gestern	gisteren	Glas	glas
Gesundheit und Soziales	Zorg en Welzijn	Glasware	glaswaar
Gesundheitssektor	zorgsector	Gleichbehandlung	gelijke behandeling
Getränk	drank	Gleichbehandlungsgesetz	Algemene Wet Gelijke Behandeling
Getränkekiste	krat	Gleichheitsprinzip	gelijkheidsbeginsel
GEW	Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft; branchevakbond; ≈ Algemeen Onderwijsbond (AOB)	Gleichstellung	gelijkstelling
Gewährleistung	garantie; vrijwaring	Gleichwertigkeit von Zeugnissen u. Diplomen	gelijkwaardigheid van diploma's
		Gliederung	indeling; structuur
		Glossar	glossarium

GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)	BV (Besloten Vennootschap)	Gütertransport	goederenvervoer
Gratifikation	gratificatie	Gütesiegel	keurmerk
gratis	gratis	Gutschein	waardebon; tegoedbon
Greifhöhe	grijphoogte	gymnasiale Oberstufe	tweede fase voortgezet onderwijs (Sek. 2, klassen 11-13)
Grenzgänger	grensarbeider	Gymnasium	VWO (Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs)
Grenzgebiet	grensregio		
grenzüberschreitend	grensoverschrijdend		
grenzüberschreitende Arbeitsmobilität	vrij verkeer van arbeid		
groß-, in großem Stil	grootschalig		
Größe	maat; grootte		
Großhandel	groothandel		
Großhandelsverpackung	groothandelsverpakking		
Großhändler	groothandelaar		
Grossist	grossier		
Grundbildung	basisvorming; basiseducatie		
Grundfertigkeiten	basisvaardigheden		
Grundgesetz	Grondwet		
Grundkenntnisse	basiskennis		
Grundlage	basis; grondslag		
Grundlohn	basisloon		
Grundrechte	grondrechten		
Grundriss	plattegrond		
Grundsatz	beginsel		
Grundschule	basisschool		
Grundschulunterricht	basisonderwijs		
Gruppendynamik	groepsdynamiek		
gut	goed		
Guten Abend	goedenavond		
Guten Morgen	goedemorgen		
Guten Tag	dag; goedemiddag (nachmittags)		

H

Deutsch - Niederländisch

Haftung	aansprakelijkheid	Handwerkskammer	Kamer van Koophandel,
Haftungsausschluss	disclaimer		verantwoordelijk voor
Halbtagschule	school voor halve dagen		ambachten en kleine
Hälfte	helft		ondernemingen
haltbar	houdbaar	Handwerksmeister	meester
Haltbarkeit	houdbaarheid	Handwerksordnung	wet op het ambacht
Haltbarkeitsdatum	houdbaarheidsdatum; THT-code (tenminste houdbaar tot)	(HwO)	
		Handy	mobiele telefoon; mobieltje; GSM
Haltung	houding; attitude	Harmonisierung	harmonisatie
Handel	handel	Hartz-Gesetze	wetten, die voortvloeiden
Handel und Gewerbe	handel en nijverheid		uit de voorstellen
Handelskammer	Kamer van Koophandel en Industrie		van de commissie- Hartz (2002) voor
Handelskette	winkelketen		de hervorming van
Handelsmesse	handelsbeurs		de arbeidsmarkt in
Handelsschule	handelsschool; business school	Hartz-Kommission	Duitsland
handelsüblich	in de handel gebruikelijk		Commissie-Hartz,
Handelsverband	koepelorganisatie van		benoemd naar Peter
Deutschland (HDE)	de Duitse werkgevers- verenigingen in de detailhandel		Hartz die in 2002 in
			opdracht van de rood- groene regering onder
Handelsvorrat	handelsvoorraad		Gerhard Schröder
handhabbar	hanteerbaar		aanbevelingen deed
Handlungskompetenz	vaardigheid om taken efficiënt en effectief uit te voeren	Hartz-Reform	voor een hervorming
			van de arbeidsmarkt in
handlungsorientiert	gericht op het efficiënt en effectief leren uitvoeren van taken		Duitsland
			arbeidsmarkthervorming
Handlungsplan	activiteitenplan; plan van aanpak		uit 2002, benoemd naar
			de voorzitter van de
Handschuhe	handschoenen	hässlich	commissie, Peter Hartz
Handwerk	ambacht	Hauptdozent	lelijk
Handwerksbetrieb	ambachtsbedrijf	Haupteingang	hoofddocent
Handwerksgeselle	geschoold handwerker	Hauptfach	hoofdingang
		Hauptgeschäftsführer	hoofdvak
			algemeen directeur

Hauptschulabschluss	diploma eerste fase voortgezet onderwijs; diploma Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	Herausforderung	uitdaging
Hauptschule	VMBO (Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs)	Herkunft	oorsprong
Hauptsortiment	kernassortiment	Herr	meneer
Hausaufgaben	huiswerk	Herrenabteilung	herenafdeling
Haushaltswaren	huishoudelijke artikelen	Herrenmode	herenmode
Hausierhandel	colportage	Hersteller	producent
Hausmarke	huismerk; eigen merk	Herstellergarantie	fabrieksgarantie
Hausregeln	huisregels	Herstellung	productie
Hausstil	huisstijl	Herstellungskosten	productiekosten
HDE	Handelsverband Deutschland; koepelorganisatie van de Duitse werkgevers- verenigingen in de detailhandel	Herstellungs- prozesses	productieproces
Heimarbeiter	thuiswerker	Herstellungs- verfahren	productiemethode
Heimwerker	doe-het-zelver	heute	vandaag
Heimwerkerartikel	doe-het-zelf-artikelen	Hilfe	hulp
Heimwerkermarkt	doe-het-zelf-zaak	Hilfsarbeiter	ongeschoolde arbeider; ongeschoolde werknemer
heiß	heet	Hilfsmittel	hulpmiddel
Heißluftvorhang	heteluchtgordijn	Hindernis	belemmering
Heizung	verwarming	Hintergrund	achtergrond
helfen	helpen	Hintergrund- information	achtergrondinformatie
Helfer-Ausbildung	assistent in opleiding (niveau 1)	hinunter	beneden
hell	licht	Hinweisschild	waarschuingsbord
Hemmschwelle	drempel	hoch	hoog
herabsetzen (im Preis)	afprijzen	hoch qualifiziert	hoog opgeleid
herantreten an	benaderen	Hochschulabsolvent	afgestudeerde hoger onderwijs
		Hochschulbildung	Wetenschappelijk Onderwijs (WO)
		Hochschule	instelling voor hoger onderwijs
		Hochschulunterricht	hoger onderwijs (HO)
		Hochschulwesen	tertiair onderwijs
		Höchstsbetrag	maximumbedrag
		hochwertig	superieur

höflich	beleefd	IAB	Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung; onderzoeksinstituut van de Bundesagentur für Arbeit, gevestigd in Neurenberg
Holz	hout	IBAN	International Bank Account Number; bankcode voor het grensoverschrijdende betalingsverkeer
Hörverständnistest	luistertoets	Identitätsnachweis	ID-bewijs
Hose	broek	IHK (Industrie- und Handelskammer)	KvK (Kamer van Koophandel en Fabrieken)
Hubwagen	pallettruck	IKT (Informations- und Kommunikationstechnologie)	ICT (informatie- en communicatie technologie)
Hygiene	hygiëne	ILO	International Labour Organisation; Internationale Arbeitsorganisation; Internationale Arbeidsorganisatie
		im Vorfeld	van te voren
		Imitat	imitatie; namaak
		Immatrikulation	inschrijving voor een studie
		immatrikulieren	inschrijven
		Immobilien	vastgoed
		importieren	importeren
		Impulskauf	impulsaankoop
		in Kraft treten	in werking treden
		Individualunterricht	individueel onderwijs
		Industrie- und Handelskammer (IHK)	Kamer van Koophandel en Fabrieken (KvK)
		Industriebetrieb	industriële bedrijf

Industriegelände	bedrijventerrein	Interessenvertretung	belangenbehartiging; belangenorganisatie
Industriemeister	meester	interkultureller Unterricht	intercultureel onderwijs
Inflation	inflatie	Internationale Arbeitsorganisation (ILO)	Internationale Arbeidsorganisatie (IAO)
Information	informatie	internationale Marke	wereldmerk
Informationsgespräch	informatief gesprek	Internetverkauf	internetverkoop
Informationsmaterial	informatiemateriaal	Internet-Versandhandel	webshop; internetwinkel
Informationsstelle	informatiecentrum	Invalidität	invaliditeit
Informationssystem	informatiesysteem	Inventar	inventaris
Informations-technologie	informatie- en communicatie-technologie	inventarisieren	inventariseren
Infotafel	informatiebord	Inventur	inventarisatie
Inhaber	eigenaar	Irreführung	misleiding
Inhalt	inhoud	IT (Informations-)	ICT (informatie- en communicatietechnologie)
inhaltlich	inhoudelijk	IuK	Informations- und Kommunikationstechnologie; ICT
Inkasso	incasso		
inklusiv	inclusief		
In-Kraft-Treten	van kracht worden		
Innenstadt	binnenstad		
innerbetriebliche Ausbildung	scholing binnen het bedrijf		
innerbetrieblicher Unterricht	bedrijfsintern onderwijs		
innergemeinschaftliche Arbeitsmobilität	vrij verkeer van arbeid binnen Europa		
Innung	gilde		
Installation	installatie		
Instanz	instantie		
Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB)	onderzoeksinstituut van de Bundesagentur für Arbeit, gevestigd in Neurenberg		
Institution	instelling; institutie		
Interesse	belangstelling		
Interessengemeinschaft	belangenvereniging		

Jahr	jaar	Kabinet	kabinet
Jahresbericht	jaarbericht	Kaffeefahrt	vliegende winkel
Jahresbilanz	balans	Kalenderjahr	kalenderjaar
Job	baan	Kalendermonat	kalendermaand
Job-Center	de organisatorische fusie van Arbeidsagentur en gemeente; taken van een Job-Center zijn de uitbetaling van ALG II (sociale bijstand) en de reïntegratie van werklozen in de arbeidsmarkt	Kalkulation	kostenberekening; begroting
Job-Rotation	taakrotatie	kalt	koud
Jugend	jeugd	Kantine	kantine
Jugendamt	Bureau Jeugdzorg	kantoorboekhandel	Schreibwarengeschaft
Jugendarbeitslosigkeit	jeugdwerkloosheid	Karenztag	wachtdag
Jugendhilfe	jeugdhulpverlening; jeugdzorg	Karriere	loopbaan
Jugendlicher	jongere	Karriererechancen	carrièrekanalen
Jugendschutz	jeugdbescherming	Karrieremöglichkeiten	loopbaanmogelijkheden
Juniorfirma	mini-onderneming	Karriereplanung	loopbaanplanning
juristische Person	rechtspersoon	Karton	doos
		Käse	kaas
		Kasse	kas(sa)
		Kassenabrechnung	kassaopmaak
		Kassenbeleg	kassabon
		Kassenbericht	kasverslag
		Kassenbestand	kasvoorraad
		Kassenbon	kassabon
		Kassenbuch	kasboek
		Kassendifferenz	kasverschil
		Kassenmitarbeiter	kassamedewerker
		Kassenschlager	kassakraker
		Kassentätigkeit	kassawerkzaamheden
		Kassenzettel	kassabon
		Kassieranweisung	kassa-instructie
		kassieren	incasseren
		Kassierer	kassamedewerker
		KassiererIn	cassière; kassamedewerkster
		Kasten	kist; bak
		Kasten (für Getränke)	krat
		Katalog	catalogus
		Katastrophenplan	calamiteitenplan

Kauf	koop; aankoop	Kaufrausch	koopwoede
Kaufangebot	koopaanbod	Kaufstrom	koopstroom
Kaufanreiz	prikkel tot kopen	Kaufverhalten	koopgedrag
Kaufargument	koopargument	Kaufvertrag	koopcontract; koopovereenkomst
Kaufbeleg	kassabon	Kaufwiderstand	koopweerstand
Kaufempfehlung	koopadvies	Kaufwunsch	koopwens
kaufen	kopen	Kaufzwang	koopdwang
Kaufentscheidung	koopbeslissing	Keller	kelder
Käufer	koper	Kennenlernen	kennismaking
Käuferin	koopster	Kenntnis	kennis
Kauffrau	koopvrouw	Kenntnisprüfung	theoretisch examen
kauffreudig	kooplustig	Kernarbeitszeit	bloktijd
Kaufhalle	warenhuis	Kernfach	kernvak; verplicht schoolvak
Kaufhaus	warenhuis	Kernpflichtfach	verplicht schoolvak
Kaufkraft	koopkracht	Kernziele	kerndoelen
Kaufladen	winkeltje	KG (Kommandit gesellschaft)	CV (Commanditaire Vennootschap)
Kauflust	kooplust	Kilometervergütung	kilometerprijs
Kaufmann	koopman	Kind	kind
Kaufmann/-frau im Einzelhandel	Verkoopspecialist detailhandel, niveau 3; Eerste verkoper, niveau 3	Kinderabteilung	kinderafdeling
kaufmännisch	commercieel	Kinderarbeit	kinderarbeid
kaufmännische Ausbildung	commerciële opleiding	Kinderbetreuung	kinderopvang
Kaufmannsdeutsch	Duitse handelstaal	Kindergarten	kleuterschool
Kaufmannsgehilfe	commercieel- administratief medewerker; commercieel assistent; handelsbediende; klerk	Kindergeld	kinderbijslag
Kaufmannsladen	winkeltje	Kinderkrippe	crèche; kinderopvang
Kaufmannssprache	handelstaal	Kindermode	kindermode
Kaufmotiv	koopmotief	Kindertagesstätte	crèche; kinderdagverblijf
Kaufobjekt	koopwaar	Kiste	kist
Kauforder	inkooporder	Kiste (Getränke-)	krat
Kaufpreis	koopprijs	klagen	klagen
		Klarsichtverpackung	blisterverpakking
		Klasse	klas
		Klassenfahrt	schoolreis
		Klassengröße	klassengrootte
		Klassenkameraden	klasgenoten

K

Deutsch - Niederländisch

Klassenklima	klassenklimaat	kommunal	gemeentelijk
Klassenraum	klaslokaal	kommunale	gemeentebestuur
Klassensprecher	klassen- vertegenwoordiger	Verwaltung	
Klassenunterricht	klassikaal onderwijs	Kommune (Gemeinde)	gemeente
Klausur, Test	proefwerk	Kommunikation	communicatie
Klebebandhalter	plakbandhouder	Kommunikations- system	communicatiesysteem
Kleidung	kleding	kommunikative	communicatieve
Kleidungsstück	kledingstuk	Fertigkeiten	vaardigheden
klein-, in kleinem Maßstab	kleinschalig	Kompetenz	competentie
kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)	Midden- en Kleinbedrijf (MKB)	Kompetenz- entwicklung	competentieontwikkeling
Kleingeld	kleingeld	Kompetenzförderung	deskundigheids- bevordering
Klimaanlage	airco	kompetenzgerichtetes Lernen	competentiegericht leren
KMK	Kultusministerkonferenz; overlegorgaan van de ministers van Onderwijs en Cultuur van de zestien Duitse deelstaten	Kompetenzprofil	competentieprofiel; beroepsprofiel
KMU (kleine und mittelständische Unternehmen)	MKB (Midden- en Kleinbedrijf)	Konflikt	conflict
kognitiv	cognitief	Konfliktlösung	oplossing van conflicten
kognitive Fähigkeiten	cognitieve vaardigheden	Konfliktsituation	conflictsituatie
Kollege	collega	Königreich der Niederlande	Koninkrijk der Nederlanden (NL plus Nederlandse Antillen en Aruba)
Kollektion	collectie	Konjunktur	conjunctuur
Kombilohn	reguliere werk- gelegenheid waarvan de loonkosten voor een deel door de overheid gesubsidieerd worden	konjunkturabhängig	conjunctuurgevoelig
Kommandit- gesellschaft (KG)	Commanditaire Venootschap (CV)	konjunkturelle	conjuncturele
Kommission	commissie	Arbeitslosigkeit	werkloosheid
		Konkurrenz	concurrentie
		Konkurs	faillissement
		Konsulat	consulaat
		Konsument	consument
		Konsumenten- elektronik	consumentenelektronika
		konsumenten- freundlich	consumentvriendelijk

Konsumverhalten	consumentengedrag; bestedingspatroon		
Kontakt	contact	kreisfreie Stadt	Kreis Wesel)
Konto	bankrekening		gemeente, die enkel uit een grote stad bestaat
Kontrolle	controle		(bijv.: Duisburg)
Kontrollfrage	controlevraag	Kreishand- werkerschaft	belangenorganisatie van de ambachten op regionaal niveau
kontrollieren	controleren		
Konzern	concern	Kreislauf	kringloop
Kooperation	samenwerking; coöperatie	Kugelschreiber	ballpoint
Kopfrechnen	hoofdrekenen	Kühlregal	koelvak
Körperhaltung	lichaamshouding	Kühlschrank	ijskast
Körperschaftssteuer	vennootschapsakte	kulant	coulant
Körpersprache	lichaamstaal	Kulanz	coulance
Korrekturtaste	correctietoets	Kulturunterschiede	culturele verschillen
Korrespondenz	correspondentie	Kultusministerium	ministerie van cultuur op het niveau van deelstaten
Kosten	kosten		
Kostenplanung	begroting	Kultusminister- konferenz (KMK)	permanente conferentie van de ministers van onderwijs van de 16 Duitse deelstaten;
Kostprobe	proefje		orgaan, belast met de afstemming tussen de deelstaten over onderwijsvraagstukken
krank	ziek		
Krankengeld	ziekengeld	Kunde	klant
Krankenhaus	ziekenhuis	Kundenbefragung	klantenenquête
Krankenkasse	ziekenfonds	Kundenbeobachtung	klantenobservatie
Krankenversicherer	zorgverzekeraar	Kundenberater	klantenadviseur
Kranken- versicherungsgesetz	ziektewet	Kundenberatung	klantenadvies
Krankheit	ziekte	Kundenbetreuung	klantenservice
krankheits- bedingte Fehlzeiten	ziekteverzuim	Kundenbindung	klantenbinding
Krankheitskosten	ziektekosten	Kundendienst	klantenservice
Krankheitstag	ziektedag	kundenfreundlich	klantvriendelijk
krankmelden	ziek melden	Kundengespräch	klantengesprek
Krankmeldung	ziekmelding	Kundenkarte	klantenkaart
Kredit	krediet	Kundenkontakt	klantcontact
Kreditkarte	credit card		
Kreis	landelijk district (bijv.:		

Kundenkredit	consumentenkrediet	Ladeklappe	laadklep
Kundenkreditkarte	klantencard	Laden	winkel
Kundenkreis	klantenkring	Ladenangestellter	winkelbediende; winkeljuffrouw; winkelmeisje
kundenorientiert	klantgericht		
Kundenorientierung	klantgerichtheid	Ladenatmosphäre	winkelsfeer
Kundenpass	klantenpas	Ladendiebstahl	winkeldiefstal
Kundenstamm	vaste clientèle	Ladeneinrichtung	winkelinterieur
Kundentreue	klantentrouw	Ladenfläche	winkelvloer
Kunden-WC	klanten-wc	Ladenform	winkelvorm
Kundenwerbung	klantenwerving	Ladenfront	winkelpui
Kundenzufriedenheit	klanttevredenheid	Ladengestaltung	winkelinrichting
kündigen	ontslaan	Ladenhüter	winkel dochter
Kündigung	ontslag	Ladeninhaber	winkelier
Kündigungsfrist	opzegtermijn	Ladenkette	winkelketen; grootwinkelbedrijf
Kündigungsschutz	ontslagbescherming		
Kundschaft	klantzie	Ladenkonzept	winkelformule
Kunstlicht	kunstlicht	Ladenpassage	winkelpassage
Kunststoff	kunststof	Ladenpersonal	winkelpersoneel
Kurs (z.B. Aktien)	koers	Ladenschluss	sluitingstijd; winkel sluiting
Kurs; Seminar	cursus		
Kursgebühr	lesgeld; cursusgeld	Ladenschlussgesetz	winkeltijdenwet
Kursplan	lesrooster	Ladentischschublade	winkellade
Kursteilnehmer	cursist	Lager	magazijn; opslag; opslagruimte
Kurzarbeit	werktijdverkorting		
Kurzwaren	fournituren	Lagerbestand	voorraad
		Lagermethode	opslagmethode
		Lagermitarbeiter	magazijnmedewerker
		lagern	opslaan
		Lagerraum	bergruimte
		Lagerung	opslag
		Lagerverkauf	magazijnuitverkoop
		Lagerverwaltung	magazijnbeheer
		Lagervorrat	winkelvoorraad

Landesarbeitsamt	regionaal bureau arbeidsvoorziening, op het niveau van een of twee deelstaten (bijv. Noordrijn-Westfalen, of Nedersaksen en Bremen); heet sinds 2004 Regionaldirektion	Lebenslauf Lebensmittel Lebensmittelhändler lebenspraktische Fähigkeiten Lebenssituation Lebensstil Lebensumfeld Leder Lederwaren Leergut Leergutautomat Lehrbefähigung Lehrberuf Lehrbuch lehren Lehrer	c.v. (curriculum vitae) levensmiddelen; voedsel kruidenier zelfredzaamheid leefsituatie leefstijl leefomgeving leer leerwaren lege flessen flessenautomaat onderwijsbevoegdheid opleidingsberoep leerboek leren; onderwijzen leraar; leerkracht; onderwijzer; onderwijsgevende docent
Landkreis	landelijk district (bijv.: Kreis Wesel)	Lehrer an berufs- bildenden Schulen	docent
ländlicher Raum	platteland	Lehrerkonferenz	docentenvergadering
Landrat	hoofd van een (Land-) Kreis	Lehrerschaft	docentencorps
Landschaftsverband	regionaal samenwerkingsverband van Kreise en kreisfreie Städte op het gebied van zorg, welzijn en cultuur; bestaan alleen in Noordrijn-Westfalen en Nedersaksen	Lehrerzimmer	docentenkamer
Landwirtschafts- kammer	landbouwschap	Lehrfach	leervak
Langzeitarbeitslose	langdurig werklozen	Lehrgang	leergang
Laufbahn	loopbaan	Lehrkraft	leerkracht
Laufkundschaft	gaande en komende klanten	Lehrkräfte	onderwijzend personeel
Laufrichtung	looprichting	Lehrling	leerling; student
Laufroute	looproute	Lehrlingsausbildung (Duales System)	leerlingstelsel; leerlingwezen
Laufwerk (Computer)	drive (computer)	Lehrlingsaustausch	studentenuitwisseling
leasen	leasen	Lehrmethode	lesmethode
lebensbegleitendes Lernen	levenlang leren	Lehrmittel	leermiddel
Lebensdauer	levensduur	Lehrplan	leerplan
Lebenshaltungs- kosten	kosten van het levensonderhoud	Lehrplanentwicklung	leerplanontwikkeling
lebenslanges Lernen	levenlang leren	lehrreich	leerzaam

L

Deutsch - Niederländisch

Lehrstelle	opleidingsplaats	Lerngewohnheit	leergewoonte
Lehrstoff	leerstof	Lerninhalt	leerinhoud
Lehrwerkstatt	leerwerkplaats	Lernkontext	leercontext
Leibesvisitation	fouilleren	Lernmodul	leermodule
leicht (z.B. Aufgabe)	makkelijk	Lernmotivation	leermotivatie
leider	helaas	Lernort	leerplek; leerplaats
Leih(arbeits)firma	uitzendbureau	Lernprozess	leerproces
Leiharbeit	uitzendarbeid; uitzendwerk	Lernschwäche	leermoeilijkheid
Leiharbeiter	uitzendkracht	Lernschwierigkeit	leermoeilijkheid
Leiharbeitgeber	inlener	Lernstörung	leerstoornis
leihen	lenen	Lernumgebung	leeromgeving; leersituatie
Leinen	linnen	Lernverhalten	leergedrag
Leistung	prestatie	Lernvermogen	leervermogen
leistungsbezogene Entlohnung	prestatieloon	Lernvoraussetzung	leervoorwaarde
Leistungsdauer	uitkeringsduur	Lernziel	leerdoel
Leistungsniveau	prestatieniveau	Licht	licht
leiten	leiden	Lieferant	leverancier
Leiter	ladder	lieferbaar	leverbaar
Leiter einer Schule	hoofd van een school	Lieferbedingung	leveringsvoorwaarde
Leitung	leiding	Lieferdatum	leverdatum
(einer Gruppe)		Lieferfirma	leverancier
Leitung (z.B. einer Organisation)	bestuur	Lieferfrist	levertijd
Lern- beeinträchtigungen	leermoeilijkheden	Lieferkosten	bezorgkosten
Lerneinheit	leermodule	liefern	leveren
lernen	leren	Lieferservice	bezorgdienst; bezorgservice; thuis bezorgen
Lernen am Arbeitsplatz	leren op de werkplek; leren op de werkplaats	Lieferung	levering
Lernen im Arbeitsprozess	leren tijdens het werkproces	LIFO-System (Last In - First Out)	lifo-systeem (last in - first out)
Lernfähigkeit	leervermogen; leergeschiktheid	Lift	lift
Lernfeld	leerveld; competentiecluster	LKW (Lastkraftwagen)	vrachtwagen
		locker (Verhalten)	informeel (gedrag)
		Logo	logo

Lohn	loon	MA (Magister Artium)	drs.
Lohnausgleich	prijscompensatie	Mahnung	(aan)maning
Lohnkosten	loonkosten	Make-up	make-up
Lohnkostenzuschuss	loonkostensubsidie	Mangel	gebrek; tekort
lokal	lokaal	Manko	manco
löschen	wissen; deleten	Mann	man
Lösungsvorschlag	voorstel voor verbetering	Marke	merk
		Markenartikel	merkartikel
		Markenrecht	merkenwet
		markentreu	merkentrouw
		Marketing	marketing
		Markt	markt
		Marktanteil	marktaandeel
		Marktforschung	marktonderzoek
		Marktsegment	marktsegment; marktsector
		Marktstudie	marktstudie
		Marktverkaufsstand	marktkraam
		Maßarbeit	maatwerk
		Maßnahme	maatregel
		Mathematik	wiskunde
		Mauer	muur
		Mehrkosten	meerkosten
		Mehrwert	meerwaarde
		Mehrwertsteuer (MWSt.)	BTW (belasting op de toegevoegde waarde)
		Meinung	opinie; mening
		Meisterbrief	meester-diploma
		Meldeamt	bevolkingsregister
		melden	rapporteren
		Meldepflicht	meldingsplicht
		Menge	aantal; hoeveelheid
		Mentortätigkeit	mentorschap
		messen	meten
		Messer	mes
		Messung	meting
		Miete	huur

M

Deutsch - Niederländisch

mieten	huren	Modegeschäft	modezaak; modehuis
Mietpreis	huurprijs	Modellversuch	modelproject
Mietvertrag	huurovereenkomst	Moderation	gespreksleiding; leiding van een werkgroep
Milcherzeugnisse	zuivel	Moderator	dagvoorzitter
minderjährig	minderjarig	modern	modern
minderwertig	inferieur	Modul	moduul; module
Mindestbestand	minimumvoorraad	modulare Ausbildung	modulaire opleiding
Mindesthaltbarkeits- datum	houdbaarheidsdatum	Modulunterricht	modulair onderwijs
Mindestlohn	minimumloon	Monat	maand
Mindestpreis	bodemprijs	Monatslohn	maandloon
Ministerium für Arbeit und Soziales	Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	Montagekosten	installatiekosten
Missbrauch	misbruik	Morgen	morgen
Mitarbeiter auf Abruf	afroepkracht	morgens	's morgens
Mitarbeitergespräch	functioneringsgesprek	Müll	afval
Mitbestimmung	inspraak; medezeggenschap	Mülleimer	vuilnisbak; afvalbak
Mitbestimmungsrecht	medezeggenschap	Mülltrennung	afvalscheiding
Mitglied	lid	Müllvermeidung	afvalbeperking
Mitgliedschaft	lidmaatschap	mündliche Beschwerde	mondelijke klacht
Mitgliedsstaat	lidstaat	mündlicher Ausdruck	spreekvaardigheid
Mitsprache	inspraak; medezeggenschap	mündliches Examen	mondeling examen
mittags	's middags	Münze	munten
Mittagspause	lunchpauze	Münzgeld	munten
Mittlere Reife	MBO-diploma	Musik	muziek
Mittlerer Bildungs- abschluss	MBO-diploma	Muster	monster
Möbel	meubelen	Mutterschaftsgeld	zwangerschapsuitkering
Möbel- und Einrichtungshaus	woonboulevard	Muttersprache	moedertaal; eigen taal
Mobilität	mobiliteit	muttersprachlicher Unterricht	onderwijs in de eigen taal (OET)
Mode	mode	MWSt.	Mehrwertsteuer; BTW (bruto toegevoegde waarde); identiek met Umsatzsteuer
Modifarben	modekleuren		

Nachbar	buur	Nettolohn	nettoloon
Nachbarland	buurland	Nettopreis	nettoprijs
Nachbarn	buren	Nettoumsatz	netto-omzet
Nachbarschaft	buurt	Nettoverkaufspreis	nettoverkoopprijs
Nachbetreuung	nazorg	Netzwerk	netwerk
Nachfrage	vraag	Neuigkeit	nieuws
nachfragen	navragen	Newsletter	nieuwsbrief
nachhaltig	duurzaam	Niedergangsphase	neergangsfase
Nachhaltigkeit	duurzaamheid	Niederlande	Nederland
Nachhilfeunterricht	bijles; inhaalcursus	Niederlassung	vestiging
nachmittags	's middags	Niederlassungsfreiheit	vrijheid van vestiging
Nachricht	mededeling; nieuws	Niederlassungsrecht	vestigingsrecht
Nachrichten	nieuws	niedrig qualifiziert	ongeschoold
(z.B. im Fernsehen)		non food	non food
nachsitzen	nablijven	nonverbale	non-verbale
nachtragen	bijboeken	Kommunikation	communicatie
nachts	s nachts	Normen und Werte	normen en waarden
Nachweis	bewijs	Normierung	standaardisatie
Nahrungsmittel	foodartikelen	Notausgang	nooduitgang
Name	naam	Note (Zensur)	cijfer
national	landelijk	notieren	aantekenen
nationales Recht	nationale wetgeving	Notiz	aantekening
Nationalität	nationaliteit	Notstandsplan	noodplan
neben	naast	Numerus clausus	numerus fixus
Nebenbeschäftigung	bijbaantje	Nummer	nummer
Nebenfach	bijvak	Nutzen	rendement
Nebenverdienst	bijverdienste		
netto	netto		

O

Deutsch - Niederländisch

Obst	fruit
offen	open
offene Frage	open vraag
offene Stelle	vacature
offener Lehrgang	open leergang; niet-residentiële cursus
öffentliche Dienste	overheidsdiensten
öffentliche Mittel	overheidsgeld; algemene middelen
öffentliche Schule	openbare school
öffentliche Verkehrsmittel	openbaar vervoer
Öffentlicher Dienst	overheid
Öffentlicher Nahverkehr	openbaar vervoer
Öffentlicher Personennahverkehr (ÖPNV)	openbaar vervoer
öffentlicher Unterricht	openbaar onderwijs
Öffentlichkeit	openbaarheid; publiek
Öffentlichkeitsarbeit	public relations
öffentlich-rechtlich	publiekrechtelijk
Öffnungszeiten	openingsuren; openingstijden
ökologisch	ecologisch
Ombudsmann	ombudsman
ÖPNV	Öffentlicher Personennahverkehr; openbaar vervoer
Optiker	opticien
Ordnung	orde
Organigramm	organogram
Organisation	organisatie
Orientierungsstufe	brugklas; oriëntatie en schakeling

original	origineel
Originalbeleg	origineel bewijs(stuk)
örtlich	plaatselijk
Ostern	Pasen
Outlet-Center	factory outlet center
Outplacement	outplacement

packen	pakken	Pfosten	stijl
Packzettel	pakbon	Phase	fase
Paketdienst	pakketdienst	Physik	natuurkunde
Palette	palet	PIN-Code	pincode
Papiergeld	papiergeld	Plan	plan
Papierkorb	prullenbak	Planstelle	formatieplaats
Papiertüte	papieren zak	Plantafel	planbord
Pappkarton	kartonnen doos	Planung	planning; ontwerp
Parfüm	parfum	Plastik	plastic
paritätisch	paritair	Plastikgeld	plastic geld
Parkgarage	parkeergarage	Plastiktasche	plastic tas
Parkgebühr	parkeertarif	Plastiktüte	plastic zakje
Parkmöglichkeit	parkeergelegenheid	PLU-Code	PLU-code (Price Look-Up)
Parkplatz	parkeerplaats	Politik	beleid
Parkschein	parkeerticket	Polizeiermittlung	politieonderzoek
Partei	partij	Polizeiwache	politiebureau
Partner	partner	Portemonnaie	portemonnee
Partnerschaft	partnerschap	Portfolio	portfolio; overzicht van door iemand afgeronde studie-onderdelen en -taken
Pauschalfinanzierung	lump-sum-financiering	Porzellan	porselein
Pause	pauze	Post	post
pausieren	pauzeren	Postleitzahl	postcode
Pendler	forens; pendelaar	Postsendung	postzending
Personal	personeel	Praktikant/-in	stagiair/-e
Personalabteilung	P&O-afdeling	Praktikum	stage
Personalbesetzung	personeelsbezetting	Praktikumsbetreuer	stagebegeleider
Personalbestand	personeelsbestand	Praktikumsvertrag	stageovereenkomst
Personalentwicklung	loopbaanontwikkeling	Präsentation	presentatie
Personalpolitik	personeelsbeleid	präsentieren	presenteren
Personalrekrutierung	werving	Prävention	preventie
Personalwesen	personeelszaken	Praxis	praktijk
Pfand	statiegeld	Praxisausbilder	praktijkopleider
(auf Glas- u. Plastikbehälter)		Praxisausbildung	praktijkopleiding
Pfandflasche	statiegeldfles	praxisnah	praktijkgericht
Pflege	zorg		
Pflegeausbildung	zorgopleiding		
Pflichtfach	verplicht vak		

P

Deutsch - Niederländisch

praxisorientierter Unterricht	praktijkgericht onderwijs	Preisverzeichnis	prijslijst
Preis	prijs	preiswert	gunstig; niet duur
Preis ändern	omrijzen	Primarbereich	primair onderwijs (PO)
Preis erhöhen	opprijzen	Primarstufe	primair onderwijs (PO)
Preisänderung	prijswijziging	Prinzip	principe; beginsel
Preisangabe	prijsaanduiding	Prinzipien	beginselen; grondslagen
Preisausschreiben	prijsvraag	Prioritäten setzen	prioriteiten stellen
Preisauszeichnung	prijsaanduiding	Privatschule	privéschool
Preisauszeichnungs- gerät	prijstang	Privatsphäre	privacy
preisbewusst	prijsbewust	Privatunterricht	privéles
Preisbildung	prijsvorming	Probezeit	proeftijd
Preisbindung	prijbinding	probieren	proberen (versuchen); proeven (schmecken)
Preisdifferenz	prijverschil	Problem	probleem
Preisdumping	prijsdumping	Problemfall	probleemgeval
Preisempfehlung	adviesprijs; richtprijs	Problemschüler	probleemleerling
Preisentwicklung	prijsontwikkeling	Produkt	product
Preiserhöhung	prijsverhoging	Produktauswahl	productkeuze
Preisermäßigung	korting op de prijs	Produkteigenschaft	producteigenschap
Preisgestaltung	prijsvorming	Produkthaftung	productaansprakelijkheid
preisgünstig	goedkoop	Produktkenntnisse	productkennis
Preiskrieg	prijzenslag	Produktmerkmal	productkenmerk
Preis-Leistungs- Verhältnis	prijs - kwaliteit- verhouding; verhouding prijjs-prestatie	Produktpolitik	productbeleid
Preisnachlass	korting; reductie	Produktvorführung	productdemonstratie
Preispolitik	prijnsbeleid	Produktvorstellung	productpresentatie
Preisrutsch	prijnsval	produzieren	produceren
Preisschild	prijnskaartje	Professor	hoogleraar; professor
Preisschwankung	prijnschommeling	Profit	profit
Preissenkung	prijnsverlaging	profitieren	profiteren
Preissturz	prijnsdaling	Projekt	project
Preisunterschied	prijnsverschil	Projektantrag	projectaanvraag
Preisvergleich	prijnsvergelijking	Projektaufgabe	projecttaak
Preisverordnung	prijnsvoorschrift	Projektbericht	projectbericht; projectverslag
		Projektbesprechung	projectbespreking

Projektkoordinator	projectcoördinator	Qualifikation	kwalificatie
Projektleiter	projectleider	Qualifikations- merkmale	kwalificatieprofiel
Projektmittel	projectmiddelen	Qualifikationsprofil	kwalificatieprofiel
Projektskizze	projectschets	Qualifikationsziel	eindterm
Projekttreffen	projectbijeekomst	Qualifizierungsbedarf	scholingsbehoefte
Prospekt	folder	Qualifizierungs- instrumente	scholingsinstrumenten
Protokoll	notulen	Qualifizierungs- maßnahmen	scholingsmaatregel
Protokollant	notulist	Qualität	kwaliteit
Provision	provisie	qualitativ	kwalitatief
prüfen; examinieren	examineren	Qualitätsprodukt	kwaliteitsprodukt
Prüfung	controle; examen; toets; toetsing	Qualitätssicherung	kwaliteitsborging; borging; kwaliteitszorg
Prüfung (schriftlich)	tentamen	Quereinstieg	zij-instroom
Prüfungs- anforderungen	exameneisen	Quittung	kwitantie
Prüfungsangst	faalangst		
Prüfungsausschuss	examencommissie		
Prüfungsergebnis	examenuitslag		
Prüfungskommission	examencommissie		
Prüfungsordnung	examenreglement		
Prüfungsstoff	examenstof		
Prüfungsstück	examenwerkstuk		
Prüfungssystem	examensysteem		
Prüfungsversagen	niet slagen voor een examen; zakken voor een examen		
Prüfungswesen	examensysteem		
Prüfungszeugnis	diploma beroepsonderwijs		
Publikum	publiek		

R

Deutsch - Niederländisch

Rabatt	rabat	Rechtschreibung	spelling
Rabatt(marken)-system	spaarsysteem	Rechtsform	rechtsvorm
Rabattaktion	spaaractie	Rechtsfrage	juridische kwestie
Rabattmarke	spaarzegel(tje)	rechtsgültig	rechtsgeldig
Rahmenlehrplan	raamleerplan; leerplan voor het schoolse deel van een duale opleiding	rechtskräftig	rechtsgeldig
		Rechtsprechung	jurisdictie
Randgruppe	kansarmen; marginale groep; randgroep	Rechtssache	zaak
		Rechtsschutz	rechtsbescherming
Rate	termijn	Rechtsvorschrift	wetgeving
Ratenzahlung	termijnbetaling	Rechtsweg	gerechtelijke weg
Rathaus	stadhuis; raadhuis	recyclen	recyclen
Ratsmitglied	gemeenteraadslid	Recyclingpapier	kringlooppapier
Räumungsverkauf	opruiming; balansopruiming; faillissementsverkoop	reden	praten
		reduzieren (im Preis)	afprijzen
Reaktivierungslehrgang	herscholingscursus	Reform	hervorming; vernieuwing
Realschule	schoolvorm tussen de theoretische leerweg van het VMBO (Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs) en HAVO (Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs)	Regal	schap; kast; rek; stelling
		Regale füllen	vakken vullen
Rechenart	rekenwijze	Regalplan	schappenplan
recherchieren	onderzoeken	Regelung	regeling; voorschrift
rechnen	rekenen	Regierung	regering
Rechner (Computer)	computer	Regierungspräsident	hoofd van de Bezirksregierung
rechnerisch	rekenkundig		
Rechnung	factuur; rekening	Region	regio
Rechnungsprüfer	accountant	Regionaldirektion	regionaal bureau
Rechnungsprüfung	accountantsverklaring		arbeidsvoorziening, op het niveau van een of twee deelstaten (bijv. Noordrijn-Westfalen, of Nedersaksen en Bremen); heette tot 2004 Landesarbeitsamt
Rechnungswesen	bedrijfsadministratie	Registrierkasse	kasregister
Rechtmäßigkeit	rechtmatigheid	reglementierte Berufe	gereguleerde beroepen
		regulärer Unterricht	regulier onderwijs
		Reichhöhe	reikhoogte
		Reifephase	rijpheidsfase

reinigen	schoonmaken; reinigen	Rückerstattung	terugbetaling
Reinigungstätigkeiten	schoonmaak	Rückforderung	terugvordering
	werkzaamheden	Rückforderungsfrist	vervaltermijn
Reisekosten- abrechnung	reiskostendeclaratie	Rückmeldung	feedback
Reisekosten- erstattung	reiskostenvergoeding	Rücknahme	terugneming
Reisepass	paspoort	Rückseite	achterkant
Reisestipendium	reisbeurs	Rücksendung	retourzending
Reklamation	reclamatie	Rückstand	achterstand
Reklameprospekt	reclamefolder	Ruf	naamsbekendheid
rentabel	winstgevend	Ruhestand	pensioen
Rente	pensioen	ruhig	rustig
Rentenfonds	pensioenfonds		
Reparatur	reparatie		
Reparaturarbeit	reparatiewerk		
Reservierung	reservering		
Restaurant	restaurant		
Restbetrag	resterend bedrag		
Restsumme	resterend bedrag		
Retourartikel	retourartikel		
Retourbon	retourbon		
Richtlinie	richtlijn		
Riester-Rente	door de Duitse overheid gesubsidieerde spaarloonregeling om de particuliere ouderdomsverzekering bij werknemers te stimuleren		
Risiko	risico		
Risikoschüler	risicoleerling		
Rock	rok		
Rolladen	rolluik		
Rollcontainer	rolcontainer		
Rolltreppe	roltrap		

S

Deutsch - Niederländisch

Sache	zaak	schlecht	slecht
Sachverständiger	deskundige	Schließfach	kluis
Sack	zak	Schlussabrechnung	eindafrekening
Sackkarre	steekwagen	Schlussbericht	eindrapport
Safe	safe	Schlüssel	sleutel
Saisonarbeit	seizoenarbeid	Schlüsselkompetenz	sleutelcompetentie
Saisonartikel	seizoenartikel	Schlüsselqualifikation	sleutelkwalificatie
saisonbedingte- Arbeitslosigkeit	seizoenwerkloosheid	Schlussrate	slottermijn
Saisoneinflüsse	seizoensinvloeden	Schlussverkauf	opruiming
Saldo	saldo	schmales Sortiment	smal assortiment
Sandwich-Plakat	sandwichbord	Schmuck	sieraden
Sättigungsphase	verzadigingsfase	Schnäppchen	koopje
Satz	zin	Schnäppchenjäger	koopjesjager
sauberhalten	schoonhouden	schön	mooi
Sauberkeit	netheid	Schrank	kast
Säule	kolom	schreiben	schrijven
scannen	scannen	Schreibfertigkeit	schrijfvaardigheid
Scanner	scanner	Schreibtisch	bureau
Schablone	sjabloon	Schreibwaren	papierwaren
Schaden	beschadiging	schriftliche Beschwerde	schriftelijke klacht
Schadenersatz- forderung	schadeclaim	Schublade	la
Schaubild	grafiek (in een tekst)	Schuhe	schoenen
Schaufenster	etalage	Schuhgeschäft	schoenenzaak
Schaufenster- dekorateur	etaleur	Schulabbrecher	voortijdig schoolverlater (VSV)
Schaufensterpuppe	etalagepop	Schulabgänger	schoolverlater
Schaufensterscheibe	ruit (van etalage)	Schulamt	toezichhoudende overheidsinstantie op het gebied van onderwijszaken
Scheckkarte	betaalpas	Schulaufsicht	onderwijsinspectie
scheitern	mislukken	Schulausbildung	schoolopleiding
Schere	schaar	Schulaustausch- programm	scholenuitwisseling
Schichtarbeit	ploegendienst	Schulbuch	leerboek
Schiedsgerichts- barkeit	arbitrage	Schuldenlast	schuldenlast
Schlange (vor der Kasse)	rij (voor de kassa)		

Schuldner, säumiger	wanbetaler	schwach begabt	minder begaafd
Schule	school	Schwangerschafts attest	
Schüler	scholier; leerling	Schwangerschafts- urlaub	zwangerschapsverlof
Schülerakte	leerlingdossier	schwänzen	spijbelen
Schülerzahl	leerlingenaantal	Schwarzarbeit	zwartwerk
Schulfach	schoolvak; leervak	Schwarzgeld	zwart geld
Schulferien	schoolvakantie	schwerbehinderter Arbeitnehmer	arbeidsgehandicapte
Schulform	schooltype	schwierig	moeilijk
Schulgebühren	schoolgeld; lesgeld	Schwund, Bruch, Verderb	derving
Schulgeld	schoolgeld; lesgeld	Sehr gut (Note: 1)	uitmuntend (cijfer: 10)
Schulgesetz	schoolwet; onderwijswet	Seidenpapier	vloeipapier
Schulinspektion	onderwijsinspectie	Seiteneingang	zij-ingang
schulische Ausbildung	BOL-opleiding; schoolopleiding	Sek 1 (Sekundarbereich 1)	eerste fase voortgezet onderwijs
schulische Leistungen	leerprestaties	Sek 2 (Sekundarbereich 2)	tweede fase voortgezet onderwijs
Schuljahr	schooljaar	Sekundarbereich	secundair onderwijs; middelbaar onderwijs
Schulkonferenz	medezeggenschapsraad	Sekundarbereich 1 (Sek. 1)	eerste fase voortgezet onderwijs
Schullaufbahn	schoolcarrière	Sekundarbereich 2 (Sek. 2)	tweede fase voortgezet onderwijs
Schulleiter	schoolhoofd	Sekundarstufe	secundair onderwijs; middelbaar onderwijs
Schulleitung	schoolleiding	selbständig	zelfstandig
Schulniveau	schoolniveau	Selbständige Schule	zelfstandige school; experiment, waarbij scholen meer autonomie krijgen
schulpädagogisch	onderwijskundig		
Schulpflicht	leerplicht; schoolplicht		
Schulpflichtgesetz	Wet op de Leerplicht		
schulpflichtig	leerplichtig		
Schulrat	toezichthoudende ambtenaar op het gebied van onderwijszaken		
Schulrecht	schoolwet; onderwijswet		
Schulschwänzer	spijbelaar		
Schulung	scholing		
Schulungsangebot	scholingsaanbod		
Schulunterricht	onderwijs		
Schulverwaltung	schoolbestuur		
Schulzeugnis	schoolrapport		
Schutzvorrichtung	beveiliging	Selbständiger	zelfstandige
		Selbstbedienung	zelfbediening
		Selbstentfaltung	zelfontplooiing
		Selbstkostenpreis	kostprijs

S

Deutsch - Niederländisch

Selbstlernzentrum	openleercentrum (OLC)	Sonderschule	school voor speciaal onderwijs; school voor buitengewoon onderwijs; VSO-school
selbststeuernd	zelfsturend		
Selbststudium	zelfstudie	Sonderschulwesen	speciaal onderwijs; buitengewoon onderwijs
Semester	semester; de helft van een studiejaar		
Seminar	college	Sorgfalt	zorgvuldigheid
Seminar (Universität)	werkcollege	sorgfältig	zorgvuldig
Service	service	sortieren	sorteren
shoppen	shoppen	Sortiment	assortiment
sicher (gewiss)	zeker	Sozialabgaben	sociale lasten
sicher (Sicherheit)	veilig	Sozialamt	Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)
Sicherheit	veiligheid		
Sicherheits-anforderung	veiligheidseisen	Sozialdienste	sociale voorzieningen
Sicherheitsmaßnahme	veiligheidsmaatregel	soziale Benachteiligung	achterstandssituatie
Sicherheitsschranke	detectiepoortje	soziale Lage	sociale toestand
Sicherheitsstreifen	beveiligingsstrip	soziale Sicherheit	sociale zekerheid
Sicherheitsvorrichtung	veiligheidsvoorziening	soziale Ungleichheit	sociale ongelijkheid
Sicherheitsvorschrift	veiligheidsvoorschrift	sozialer Bereich	welzijnssector
sinkender Umsatz	dalende omzet	Sozialgesetze	sociale wetten
sitzen bleiben	zittenblijven	Sozialgesetzgebung	welzijnswetgeving
Sitzung	vergadering	Sozialhilfe	bijstand
Skizze	schets	Sozialhilfegesetz	bijstandswet
Skonto	korting	Sozialhilfeleistung	bijstandsuitkering
Solidaritätsprinzip	solidariteitsbeginsel	Sozialkunde	maatschappijleer; burgerschapskunde
Sonderangebot	aanbieding; speciale aanbieding; voordeelaanbieding	Sozialleistungen	sociale voorzieningen
		Sozialpartner	sociale partners
Sonderschulabschluss	getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs; getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs	Sozialplan	sociaal plan
		Sozialpolitik	sociaal beleid
		Sozialraum	koffiekamer
		Sozialrecht	sociaal recht
		Sozialreform	sociale vernieuwing
		Sozialstaat	verzorgingsstaat
		Sozialverhalten	sociaal gedrag
		Sozialversicherungen	sociale verzekeringen

Sozialversicherungsnummer	sofi-nummer	Stammhaus	moederbedrijf
Spalte (in Tabelle)	kolom	Stammkunde	vaste klant
Sperre	afsluiting	Stammkundenkarte	vasteklantenas
Spezialgeschäft	gespecialiseerde zaak	standardisierte Prüfung	gestandaardiseerde test
Spezialist	expert	Standardtarif	standaardtarief
spiegeln	spiegelen	Ständer	staander
Spielwaren	speelgoed	Standort	vestiging
Spielzeug	speelgoed	stapelbar	stapelbaar
Spitzenumsatz	topomzet	Statistisches Bundesamt	Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)
Sportgeschäft	sportzaak	staubsaugen	stofzuigen
Sprachenschule	taleninstituut	steigender Umsatz	stijgende omzet
Sprachkompetenz	taalcompetentie	Stellenangebot	vacatures
Sprachkurs	taalcursus	Stellenanzeige	personeelsadvertentie
Sprachportfolio	taalportfolio	Stellenausschreibung	personeelsadvertentie
Sprachschwäche	taalachterstand	Stellenbeschreibung	taakomschrijving
Sprachstörung	taalstoornis	Stellungnahme	advies
Sprachverständnis	taalbegrip	stellvertretender Geschäftsführer	adjunct-directeur
Staat	overheid	Stempelgeld	werkloosheidsuitkering (verouderd en informeel)
staatliche Anerkennung	officiële erkenning; erkenning door de staat	stempeln	stempelen; werkloos zijn (informeel)
staatliche Schule	openbaar onderwijs; rijkschool	Steuer (fiskalisch)	belasting
Staatsexamen	examen ter afsluiting van een universitaire studie, o.a. om leraar aan een openbare school in Duitsland te worden	Steuerabzug	belastingaftrek
Stadt	stad	steuerfrei	belastingvrij
Stadt (als kommunale Einheit)	gemeente	Steuerklasse	tariefgroep
Stadtparlament	gemeenteraad	steuern	sturen
Stadtplan	plattegrond	Steuerung	sturing
Stadtrat	gemeenteraad	Stichprobe	steekproef
Stadtverwaltung	gemeentebestuur	Stichtag	peildatum
Stammebelegschaft	vast personeel; zittend personeel	Stiefel	laars
		Stift	pen
		Stiftung	stichting
		Stiftung Warentest	Consumentenbond

S

Deutsch - Niederländisch

stille Reserve	verborgen werkloosheid
Stimmrecht	stemrecht
Stipendium	(studie)beurs
Stockwerk	verdieping
Storno(buchung)	storno(boeking)
Störung	storing
Strafarbeit	strafwerk
Strafe	straf
Strafregister	strafblad
Straße	straat
Straßenhandel	straathandel
Streik	staking
Strichcode	streepjescode
Struktur	structuur
strukturelle	structurele
Arbeitslosigkeit	werkloosheid
Strukturwandel	structuurverandering
Stück	stuk
Stücklohn	stukloon
Student	student
Studentenaustausch	studentenuitwisseling
Studienberater	studieadviseur
Studienberechtigung	toelatingsgetuigschrift tot het hoger onderwijs
Studienbetreuung	studiebegeleiding
Studienfahrt	studiereis

Studiengang	studierichting
Studiengebühr	collegegeld
Studienjahr	studiejaar
Studienmentor	studiementor
Studienordnung	studieprogramma
Studienrichtung	studierichting
Studium	studie
Stufenausbildung	modulaire opleiding; getrapte opleiding
Stundenlohn	uurloon
Stundenplan	(les)rooster
Styropor	piepschuim
Substitutionsartikel	substitutieartikelen
Subunternehmer	onderaannemer
Subvention	subsidie
suggestive Frage	suggestieve vraag
summativ	letterlijk: bij elkaar nemend, samenvattend; figuurlijk: tot een eindoordeel komend
Summe	som
Supermarkt	supermarkt
Süßwaren	snoepgoed; zoetwaren
synthetisch	synthetisch

Tadel	berisping	Teilnahme	deelname
Tag der Offenen Tür	Open Dag	Teilzeitarbeit	deeltijdarbeid; part-time werk
Tagelohn	dagloon	Teilzeitschule	deeltijdonderwijs
Tageslicht	daglicht	Teilzeitschulplicht	partiële leerplicht
Tagesplan	dagstaat	Teilzeitunterricht	partieel onderwijs
Tagesumsatz	dagomzet	Telearbeit	telewerk
Tante-Emma-Laden	buurtwinkel; winkeltje op de hoek	Telefon	telefoon
Tara	tarra	Telefonat	telefoongesprek
Tarifvertrag	Collectieve Arbeidsovereenkomst (CAO)	Telefongespräch annehmen	telefoon aannemen
Tasche	tas	Teleheimarbeit	telewerken
Taschendieb	zakkenroller	Telekommunikation	telecommunicatie
Taschenräuber	tasjesdief	teleshoppen	teleshoppen
Tasse	kop	Temperatur	temperatuur
Tastatur	toetsenbord	Teppichmesser	stanlymes
Taste	toets	Termin	afpraak; datum
tätig	werkzaam	Terminvorschlag	voorstel voor een afpraak
Tätigkeit	werkzaamheid; functie	Tertiärbereich	tertiair onderwijs
Tätigkeitsan- forderungen	functie-eisen	Test	toets
Tätigkeits- beschreibung	functiebeschrijving	testen	testen
Tatsache	feit	teuer	duur
Teamarbeit	teamwork	Textilien	textiel
Technik	techniek	Theke	balie
Technische Hochschule	Technische Universiteit (TU)	Thema	onderwerp
Technische Universität	Technische Universiteit (TU)	Themenbereich	themagebied
technischer Unterricht	technisch onderwijs	theoretisch	theoretisch
Teilhabe am gesellschaftlichen Leben	sociale participatie	Theorie	theorie
Teilkompetenz	deelcompetentie	Tilgung	afbetaling
		Tochtergesellschaft	dochteronderneming
		TOP	Tagesordnungspunkt; agendapunt
		Top-Marke	topmerk
		Top-Verkäufer	topverkoper
		Tragetasche	draagtas

Transaktionskosten	transactiekosten	u.a.	unter anderem; onder andere (o.a.)
Transfergesellschaft	≈ mobiliteitscentrum	über	boven
Transportkarre	carrier	Überalterung der Gesellschaft	vergjzing van de samenleving
Transportkosten	transportkosten	überbetriebliche Ausbildung	bedrijfsoverstijgende opleiding
Transportschaden	transportbeschadiging	überbetriebliche Ausbildungsstätte	bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum
Treffen	bijeenkomst; treffen	überbetriebliche Berufsbildungsstätte	bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum
Treppe	trap	Übereinkunft	akkoord
Tresen	toonbank	Überfall	overval
Tresor	kluis; brandkast	überfordern	te hoge eisen stellen
Treuepunkte	waardepunten; spaarpunten	Übergangsregelung	interimregeling
Trinkgeld	fooi	übermorgen	overmorgen
tshüss	dag	übersetzen	vertalen
Tür	deur	Übersetzung	vertaling
		Überstunden	overuren
		überwachen	bewaken
		Überwachung	toezicht; bewaking; controle
		Überwachungskamera	bewakingscamera
		überweisen	overmaken
		Überweisung	overmaking
		Überweisungsgebühr	transactiekosten
		überzeugen	overtuigen
		üblich	gebruikelijk
		Übungsfirma	oefenfirma; simulatiebedrijf
		Übungskontor	simulatiekantoor
		Übungswerkstatt für Arbeitslose	oefenwerkplaats voor werklozen; werkervaringsplaats
		Uhr (z.B. Wanduhr)	klok
		Uhr (Zeit)	uur
		umändern	vermaken

Umgang mit Konflikten	omgaan met conflicten	unselbständig unter	onzelfstandig onder
Umkleidekabine	kleedhokje; paskamer	Unterbringung	huisvesting
Umlageverfahren	omslagstelsel	Unterhalt	onderhoud
Umsatz (machen)	omzet (draaien)	Unterkunft und Verpflegung	verblijfskosten
Umsatz pro Quadratmeter	omzet per vierkante meter	Unterlagen	documenten; stukken
Umsatzsteuer (USt.)	omzetbelasting; BTW (bruto toegevoegde waarde); identiek met Mehrwertsteuer	Unternehmen	onderneming
Umschlaggeschwindigkeit	omzetsnelheid	Unternehmensberater	bedrijfsadviseur
Umschulung	omscholing	unternehmensnahe Dienstleistung	zakelijke dienstverlening
Umsetzung	implementatie	Unternehmensplan	ondernemingsplan
Umstrukturierung	herstructurering	Unternehmensstandort	bedrijfslocatie
Umtausch	omruiling; ruil	Unternehmer	ondernemer
Umtauschbedingungen	ruilvoorwaarde; ruilbepalingen	Unternehmergeist	entrepreneurship; ondernemingsgeest
umtauschen	(om)ruilen	Unternehmerverband	ondernemersvereniging
Umtauschrecht	recht van ruiling	unternehmungslustig	ondernemend
Umweltabgabe	milieuheffing	unterrichten	onderwijzen; lesgeven
umweltfreundlich	milieuvriendelijk	Unterrichtsassistent	onderwijsassistent
Umweltschutz	milieubeheer	Unterrichtsausfall	lesuitval
Umweltschutzvorschrift	milieuvoorschrift	Unterrichtsbetreuung	onderwijsbegeleiding
umziehen	verkleden	Unterrichtsfach	leervak; onderwijsvak; schoolvak
unbar	zonder contant geld	Unterrichtsfeld	onderwijsveld
unbefugt	onbevoegd	Unterrichtslehrplan	onderwijsleerplan
unbegründet	ongegrond	Unterrichtsmaterialien	onderwijsmaterialen
unfähig	onbekwaam	Unterrichtsmedium	didactisch hulpmiddel; didactisch materiaal; onderwijsleermiddel
Unfallverhütung	ongevallenpreventie	Unterrichtsmethode	onderwijsmethode
ungelernter Arbeiter	ongeschoolde arbeider	Unterrichtspraxis	onderwijspraktijk
Ungenügend (Note: 6)	zeer slecht (cijfer: 1)	Unterrichtsprogramm	onderwijsprogramma
Universität	universiteit	Unterrichtsstoff	leerstof
Universitätsunterricht	universiteitsonderwijs	Unterrichtsziel	leerdoel
Unkostenerstattung	onkostenvergoeding		

Unterschrift	handtekening	Ver.di	Vereinigte Dienstleistungsgewerkschaft;
Unterseite	onderkant		branchevakbond, o.a.
Unterstufe	onderbouw		voor de detailhandel
unterstützen	ondersteunen	Verabredung	afspraak
Unterstützung	ondersteuning	verabschieden	afscheid nemen
Unterstützungsinfrastruktur	faciliteiten	veraltet	verouderd
Unterstützungsleistung	(sociale) uitkering	Veranstaltung	evenement; manifestatie
Unterstützungszentrum	steunpunt	verantwortlich	verantwoordelijk
Untersuchung	onderzoek	Verantwortung	verantwoordelijkheid
Unterweisung am Arbeitsplatz	opleiding op de werkplek; opleiding op de werkvloer; scholing op de werkplek	Verband	vereniging
		verbessern	verbeteren
		Verbesserungsvorschlag	verbetervoorstel
		verbinden (Telefon)	doorverbinden (telefoon)
Unterzeichner	ondergetekende	verbindlich	verplichtend
Urkunde	akte	Verbindlichkeit	verplichting
Urlaub	vakantie; verlof	Verbrauch	verbruik
Urlaubsgeld	vakantietoeslag	Verbraucher	consument
Urlaubstag	vakantiedag	Verbraucherberatung	consumentenvoorlichting
USt.	Umsatzsteuer; BTW (bruto toegevoegde waarde); identiek met Mehrwertsteuer	Verbraucherberatungsstelle	consumentenwinkel
		Verbraucherboykott	consumentenboycot
usw.	und so weiter; enzovoort (enz.)	verbraucherfreundlich	consumentvriendelijk
		Verbrauchermarkt	cash-and-carrybedrijf
		Verbraucherschutz	consumentenbescherming
		Verbraucherverband	consumentenbond
		Verbraucherverhalten	consumentengedrag; consumentenbestedingen
		Verbrauchervertrauen	consumentenvertrouwen
		Verbraucherzentrale	consumentenorganisatie
		Verbrauchsartikel	gebruiksgoederen
		Verdacht	verdenking
		Verdächtiger	verdachte

Verderb, Schwund, Bruch	derving	Verkaufspersonal	verkooppersoneel
Verein	vereniging	Verkaufspreis	verkoopprijs
Vereinbarung	overeenkomst; akkoord; covenant	Verkaufsraum	winkelruimte
Verfahren	procedure	Verkaufsraum-gestaltung	etaleren van de zaak
Verfahrensabsprache	afstemming over de te volgen procedure	Verkaufsstand	kraam(pje)
Verfahrensregel	beleidsregel	Verkaufstätigkeit	verkoopwerkzaamheid
Verfallsdatum	uiterste verkoopdatum; houdbaarheidsdatum	Verkaufstechnik	verkooptechniek
verfärben	verkleuren	Verkaufstisch	balie; toonbank
verfassen	schrijven	Verkaufstransaktion	verkooptransactie
vergleichen	vergelijken	Verkaufszahl	verkoopcijfer
Vergütung	vergoeding	verkehrsberuhigt	verkeersluw
Verhalten	gedrag	verlängern	verlengen
Verhältnis	verhouding	Verlust	verlies
verhandeln	onderhandelen	Verlust (z.B. durch Diebstahl oder Bruch)	derving
Verhandlung	onderhandeling	vermeiden	vermijden
Verkauf	verkoop	vermieten	verhuren
verkaufen	verkopen	Verordnung	voorschrift
Verkäufer	verkoper	verpacken	verpakken
Verkäuferin	verkoopster	Verpackung	verpakking; emballage
Verkaufsabwicklung	verkoopafhandeling	Verpackungsmaterial	verpakkingsmateriaal
Verkaufsaktion	verkoopactie	verrechnen	verrekenen
Verkaufsargument	verkoopargument	Verrechnung	verrekening
verkaufsfördernd	verkoopbevorderend	verringern	verminderen
Verkaufsgespräch	verkoopgesprek	Versagensangst	faalangst
Verkaufsleiter	verkoopleider	Versammlung	bijeenkomst; overleg; vergadering
Verkaufsmitarbeiter	verkoopmedewerker; medewerker verkoop; winkelmedewerker	Versandhandel	verzendhandel
Verkaufsmitarbeiter in Ausbildung	aankomend verkoopmedewerker	Versandhaus	postorderbedrijf
verkaufsoffen	geopend	Versandkosten	verzendkosten
verkaufsoffener Sonntag	koopzondag	Versandunternehmen	postorderbedrijf
		Verschulung	verschooling
		Versetzung	overplaatsing; overgang
		Versicherung	verzekering
		Versicherungsbeitrag	verzekeringspremie

V

Deutsch - Niederländisch

Versicherungsgesellschaft	verzekeringsmaatschappij	VHS	Volkshochschule; volksuniversiteit
Version	versie	Video	video
Versorgung	verzorging	Viertel	kwart
Verständlichkeit	verstaanbaarheid	Vitrine	vitrine
verstehen	verstaan	Volkshochschule (VHS)	volksuniversiteit
Vertrag	contract; verdrag	Volksversicherung	volksverzekering
Vertragsbedingung	contractbepaling	volljährig	meerderjarig
Vertragspartner	contractant; verdragspartner	Vollmacht	volmacht
Vertrauensarzt	vertrouwensarts; keuringsarts	Vollzeitkraft	fulltimer
Vertrauensschutz	vertrouwensbeginsel	Vollzeitschule	dagschool
Vertreter	vertegenwoordiger; plaatsvervanger	vollzeitschulische Ausbildung	BOL-opleiding; voltijd-dagopleiding; full time-dagopleiding
Vertretung	vertegenwoordiging	Vollzeitstelle	voltijdbaan
Vertrieb	verkoop	Vollzeitunterricht	dagonderwijs
Vertriebsorganisation	verkooporganisatie	Vor(aus)bildung	vooropleiding
Vertriebsweg	afzet(kanaal)	Vorarbeiten	voorbereidende werkzaamheden
Vertriebszentrum	distributiecentrum	Vorarbeiter	voorman; ploegbaas
verwalten	beheren; administreren	Voraussetzung	voorwaarde
Verwaltung	administratie; beheer	vorbearbeiten	voorbewerken
Verwaltungsabkommen	administratief akkoord	Vorbedingung	voorwaarde
Verwaltungsangestellter	administratief medewerker	Vorbereitung	voorbereiding
Verwaltungsorgan	bestuursorgaan	Vorbereitungsphase	voorbereidingsfase
Verwaltungsrat	Raad van Bestuur	vorbeugende Maßnahmen	preventieve maatregelen
Verwaltungsrecht	bestuursrecht; administratief recht	Vorderseite	voorkant
Verwaltungsstelle	administratief kantoor	Vorführmodell	showmodel
verwandte Berufe	aanverwante beroepen	Vorgabe	voorwaarde
Verweis; Tadel	berisping	Vorgehensweise	aanpak
Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe	lijst van erkende opleidingsberoepen	Vorgesetzter	leidinggevende; superieur
Verzug	achterstand	vorgestern	eergisteren
		Vorlage (Formular)	format

vorläufig	tijdelijk	Waage	waag
Vorlesung	(hoor)college	Wachstumsphase	groeifase
vormittags	s morgens	Wachstumsrate	groeipercentage
Vorrat	voorraad	Wahl (polit.)	verkiezing
vorzüglich	voorradij	wählen (polit.)	stemmen
Vorratsverwaltung	voorraadbeheer; voorraadadministratie	Wähler	kiezer
Vorruhestand	vervroegde pensionering	Wahlfach	keuzevak
Vorschlag	voorstel	Wahllokal	stemlokaal
vorschlagen	voorstellen	Wahlpflichtfach	keuzevak
Vorschrift	voorschrift	Währung	valuta
Vorschulalter	kleuterleeftijd	Währungsunion	Monetaire Unie
Vorschule	kleuterschool	Wand	muur
Vorschulunterricht	voorschoolse educatie	Ware	waar; product
Vorschuss	voorschot	Waren	goederen
Vorsitz	voorzitterschap	Waren auspreisen	artikelen prijzen
Vorsitzender	voorzitter	Warenannahme	goederenontvangst
Vorstand	College van Bestuur; Raad van Bestuur; directie	Warenausgabe	goederenafgifte
vorverpacken	voorverpakken	Warenausgang	goederenuitgang
vorverpackt	voorverpakt	Warenbestand	goederenvoorraad
Vorzugspreis	voordeelprijs	Wareneingang	goedereningang
Voucher	voucher	Warengesetz	warenwet
		Warengruppe	artikelgroep; assortimentsgroep; productcategorie; categorie goederen
		Warenhaus	warenhuis
		Warenkunde	product- en assortimentskennis
		Warenlager	magazijn
		Warenlagerung	goederenopslag
		Warensortiment	assortiment
		Warenwirtschaft	voorraadsysteem
		Warenzeichen	beeldmerk; handelsmerk
		warm	warm
		warnen	waarschuwen

W

Deutsch - Niederländisch

warten (auf etw. oder jmd.)	wachten	Werbematerial	promotiemateriaal
warten (Maschine o.Ä.)	onderhouden	Werbemittel	reclamemiddel
Warteschlange	rij (wachtenden); wachtrij	werben	reclame maken
Wartezeit	wachttijd	Werbeprospekt	reclamefolder; actiefolder; reclameblaadje
Wartung	onderhoud	Werbeträger	reclamemedium
Wartungskosten	onderhoudskosten	Werbung	reclame
Wartungsvorschrift	onderhoudsvoorschrift	Werbungskosten	verwervingskosten
Waschanleitung	wasvoorschrift	Werkstatt	werkplaats
Wechselgeld	wisselgeld	Werkstück	werkstuk
wechseln	wisselen	Wert	waarde
Wegbeschreibung	routebeschrijving	Werte und Normen	normen en waarden
Wehrdienst	militaire dienst	Wertschätzung	waardering
Wehrpflichtiger	dienstplichtige	Wertschöpfung	toegevoegde waarde
Weihnachten	kerstmis	Wertschöpfungskette	waardeketen
Weihnachtsbaum	kerstboom	Wertstellungsdatum	valutadatum
Weihnachtsgeld	kerstgratificatie	Wettbewerb	concurrentie; marktwerking
Weihnachtmarkt	kerstmarkt	Wettbewerbsfähigkeit	concurrentievermogen
Weihnachtsschmuck	kerstversiering	Wettbewerbs- verfälschung	concurrentievervalsing
Wein- und Spirituosenhandlung	slijterij	Widerspruch	bezwaar(schrift)
Weißwaren	witgoed	Wiedereingliederung	integratie; herinschakeling
Weiterbildung	bijscholing; nascholing	Wiederein- gliederungsplan	reïntegratieplan
weiterfragen	doorvragen	Wiederholungskauf	herhalingsaankoop
weiterführende Ausbildung	vervolgopleiding	willkommen (heißen)	welkom (heten)
weiterführende Schule	voortgezet onderwijs	Winkelspiegel	dodehoekspiegel
Weltanschauung	levensbeschouwing	Wirtschaft	economie; bedrijfsleven
Werbeagentur	reclamebureau	Wirtschafts- und Währungsunion	Economische en Monetaire Unie
Werbeaktion	reclameaanbieding	Wirtschafts- fachschule	handelsschool
Werbeangebot	reclameaanbieding	Wirtschafts- ministerium	Ministerie van Economische Zaken
Werbeanzeige	reclameadvertentie		
Werbebotschaft	reclameboodschap		
Werbebrochure	reclamebrochure		
Werbekampagne	reclamecampagne		

Wirtschaftspolitik	economisch beleid
Wirtschaftszweig	bedrijfstak
Wissen	kennis
Wissensabfrage (im Unterricht)	overhoring
Wissenschaft	wetenschap
wissenschaftlich	wetenschappelijk
Wissensgebiet	kennisgebied
Wissensgesellschaft	kenniseconomie
wissensgetriebene Wirtschaft	kenniseconomie
Wissensinfrastruktur	kennisinfrastructuur
Wissenstransfer	kennisoverdracht
Wissensvermittlung	kennisoverdracht
Woche	week

Wochenenddienst	weekenddienst
Wochenende	weekend
Wochenlohn	weekloon
Wochenmarkt	weekmarkt
Wochenplan	weekstaat
Wohlfahrt	welzijn
Wohlfahrtsstaat	verzorgingsstaat
Wohnort	woonplaats
Wohnungseinrichtung	woninginrichting
Wohnviertel	buurt; wijk
Wolle	wol
Workshop	workshop
Wortschatz	woordenschat
Wühltisch	grabbelbak
Wunsch	wens

Z

Deutsch - Niederländisch

Zahl (Anzahl)	aantal	Zielgruppe	doelgroep
Zahl (math.)	getal	Zielsetzung	doelstelling
Zahl (Ziffer)	cijfer	Zielvereinbarung	stellen van een doel
Zahlautomat	betaalautomaat	Ziffer	cijfer
zahlen	betalen	Zinsen	rente
Zahlungsbedingung	betalingsvoorwaarde	Zinssatz	rentetarief
Zahlungsmittel	betaalmiddel	Zivildienst	vervangende dienst
Zahlungsmodalität	wijze van betaling	Zivilrecht	privaatrecht
Zahlungs- möglichkeiten	betaalmogelijkheden	Zoll	douane
Zahlungsrückstand	betalingsachterstand	zu Rate ziehen	raadplegen
Zahlungsstundung	uitstel van betaling	Zubehör	accessoire; toebehoren
Zahlungstermin	betalingstermijn	Zuerkennung	toekenning
Zahlungsweise	wijze van betaling; betaalwijze	Zufriedenheit	tevredenheid
		Zufriedenheit am Arbeitsplatz	arbeidstevredenheid
Zeile (und Spalte)	rij (en kolom)	Zugang	instroom
Zeit	tijd	Zugangsvoraus- setzung	toegangseis; deelnamevoorwaarde
Zeitarbeit	uitzendwerk	zuhören	luisteren
Zeitarbeitsbüro	uitzendbureau	Zulage	toeslag
Zeitarbeitskraft	uitzendkracht	zulässig	toegestaan
Zeitarbeits- unternehmen	uitzendorganisatie	Zulassung	toelating
Zeitplan	tijdplan	Zulassungs- bedingung	toelatingseis
Zeitpunkt	tijdstip	Zulassungsvoraus- setzung	toelatingseis; toelatingsvoorwaarde
Zeitschloss	tijdslot	zur Verfügung stehen	ter beschikking stellen
Zeitstunde	klokuur	zur Zeit nicht verfügbar	op het moment niet beschikbaar
Zensur	cijfer	zurück	retour
Zensuredurch- schnitt	cijfergemiddelde	zurückbezahlen	terugbetalen
Zentrale	hoofdkantoor	zurückgeben	retourneren
Zentrum	centrum	zurücklegen	apart leggen; wegleggen; achterhouden
Zertifikat	certificaat		
Zertifizierung	certificering	zurücksenden	terugsturen
Zettel	briefje	Zusammenarbeit	samenwerking
Zeugnis	certificaat; getuigschrift	zusammenfassen	samenvatten
Zeugnisbewertung	diplomawaardering		
Ziel	doel		

Zusammenfassung	samenvatting
Zusatzarbeitsplatz	additionele arbeidsplaats
Zusatzverkauf	bijverkoop; aanvullende verkoop
Zuschuss	subsidie
zuständig	verantwoordelijk
zuständige Behörde	bevoegde autoriteit
zuständige Stelle	bevoegde organisatie; bevoegd gezag
Zuständigkeit	verantwoordelijkheid; bevoegdheid
zuverlässig	betrouwbaar
zweisprachig	tweetalig
Zweiter Arbeitsmarkt	het geheel aan door de overheid gesubsidieerde werkgelegenheid
Zweiter Bildungsweg zzgl.	tweedekansonderwijs zuzüglich; exclusief, niet inbegrepen, te vermeerderen met

A

Nederlands - Duits

aanbesteding	Ausschreibung	aanvullende financie- ring (WSF 18+)	vom Einkommen der Eltern abhängiger Teil der niederländischen Ausbildungsförderung nach dem WSF
aanbetaling	Anzahlung	aanvullende verkoop	Zusatzverkauf
aanbeveling	Empfehlung	ABP	branchenbezogener
aanbevelingsbrief	Empfehlungsbrief	Algemeen Burgerlijk Pensioenfonds	Rentenfonds im Bereich des öffentlichen Dienstes und des Bildungswesens
aanbieden	anbieten	ABW	Allgemeines
aanbieding	Angebot; Sonderangebot	Algemene Bijstandswet	Sozialhilfegesetz aus dem Jahre 1996; 2004 durch das Wet Werk en Bijstand (WWB) abgelöst
aanbod	Angebot (z.B. Waren)	academicus	Akademiker
aandacht	Aufmerksamkeit	acceptabel	akzeptabel
aandeelhouder	Aktionär	acceptgiro	vorgedrucktes Überweisungsformular; Abbuchungsauftrag
aangifte (doen)	Anzeige (erstaten)	accessoire	Accessoire; Zubehör
aanhouding	Festnahme	accountant	Rechnungsprüfer
aankomend verkoopmedewerker	Verkaufsmitarbeiter in Ausbildung	accountantsverklaring	Rechnungsprüfung
aankoop	Erwerb; Kauf	accreditatie	Akkreditierung
aanmaning	Mahnung	achterban	Basis (z.B. einer politischen Bewegung)
aanmoedigen	ermuntern	achtergrond	Hintergrund
aannemen	annehmen	achtergrond- informatie	Hintergrundinformation
aanpak	Vorgehensweise	achterhouden	zurücklegen
aanpassen	anprobieren	achterkant	Rückseite
aansluiting arbeids- markt-onderwijs	Abstimmung des Bildungsinhalts auf die arbeitsmarkt- bedürfnisse	achterstand	Rückstand; Verzug
aanspraak	Anspruch	achterstandssituatie	soziale Benachteiligung
aansprakelijkheid	Haftung	ACOA	Beratungskommission d.nl.
aanstelling	Anstellung	Adviescommissie	Bildungsministers zu
aansturen	anleiten		
aantal	Anzahl; Menge; Zahl		
aantekenen	notieren		
aantekening	Notiz		
aanvangsniveau	Ausgangsniveau		
aanverwante beroepen	verwandte Berufe		
aanvraag	Antrag		
aanvraagformulier	Antragsformular		
aanvragen	beantragen		
aanvrager	Antragsteller		

Onderwijs	Fragen der Bildung u.	Adviescommissie	Beratungskommission
Arbeidsmarkt	des Arbeitsmarktes	Onderwijs	d. nl. Bildungsministers
acoustiek	Akkustik	Arbeidsmarkt	zu Fragen der Bildung
actief	aktiv	(ACOA)	u. des Arbeitsmarktes
actiefolder	Werbeprospekt	adviesprijs	Preisempfehlung
actiekalender	Aktionskalender	adviseren	beraten
actieprijs	Aktionspreis	adviserend gesprek	Beratungsgespräch
activiteit	Aktivität	afbetaling	Tilgung
activiteitenplan	Handlungsplan;	afboeken	abbuchen
	Aktivitätenplan	afdeling	Abteilung
additionele	Zusatzarbeitsplatz	afdelingschef	Abteilungsleiter
arbeidsplaats		afdingen	feilschen
adjunct-directeur	stellvertretender	afgestudeerde hoger	Hochschulabsolvent
	Geschäftsführer	onderwijs	
administratie	Verwaltung	afhandelen	abwickeln
administratief	Verwaltungsabkommen	afkorting	Abkürzung
akkoord		afmeting	Abmessung
administratief	Verwaltungsstelle	afprijzen	im Preis reduzieren
kantoor		afrekenen	abrechnen
administratief	Verwaltungsangestellter	afrekening	Abrechnung
medewerker		afrekening in	Abschlagszahlung
administratief recht	Verwaltungsrecht	termijnen	
administreren	verwalten	afrekensysteem	Abrechnungssystem
adres	Adresse; Anschrift	afroepkracht	Abrufkraft
ADV	Arbeitszeit-	afronden naar	abrunden
Arbeidsduur-	verkürzung(stag)	beneden	
verkorting		afronden naar boven	aufrunden
advertentiekosten	Anzeigekosten	afschaffing	Abschaffung
advies	Rat; Beratung;	afscheid nemen	verabschieden
	Empfehlung	afsluiten	abriegeln; abschließen;
			absperrn
		afsluiting	Sperre
		afspraak	Termin; Verabredung
		afstand	Distanz
		afstandsonderwijs	Fernstudium
		afstoffen	abstauben

A

Nederlands - Duits

afstuderen	sein Studium/seine Ausbildung abschließen	algemeen directeur	Hauptgeschäftsführer
afval	Abfall; Müll	Algemeen Onderwijsbond (AOB)	Branchengewerkschaft; Gewerkschaft
afvalbeperking	Mülleimer		Erziehung und Wissenschaft (GEW)
afvalscheiding	Müllvermeidung	algemeen vormend onderwijs	allgemeinbildender Unterricht
afvloeiingsregeling	Mülltrennung	algemene basisvorming	allgemeine Grundbildung
	Regelung zum Personalabbau	Algemene Bijstandswet (ABW)	Allgemeines Sozialhilfegesetz aus dem Jahre 1996; 2004 durch das Wet Werk en Bijstand (WWB) abgelöst
afweging	Abwägung		
afwezigheid	Abwesenheit	algemene middelen	öffentliche Mittel
afwijken	abweichen	algemene ontwikkeling	Allgemeinbildung
afwijking	Abweichung	Algemene Voorwaarden	Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)
afzender	Absender	algemene vorming	Allgemeinbildung; allgemeinbildender Unterricht
afzet	Absatz		
afzetkanaal	Vertriebsweg	Algemene Wet Gelijke Behandeling	Gleichbehandlungsgesetz
Agrarisch Opleidingen Centrum (AOC)	Landwirtschaftliches Ausbildungszentrum; Schulzentrum für die Aus- und Weiterbildung bzw. Erwachsenenbildung im landwirtschaftlichen und grünen-Bereich (z.B. Gartenbau)	allochtoon	Ausländer; Person mit Migrationshintergrund
agressieve klant	aggressiver Kunde	alstublieft	bitte
agressieve verkoopmethode	aggressive Verkaufsmethode	alternerend leren	alternierende Ausbildung
airco	Klimaanlage	ambacht	Handwerk
akkoord	einverstanden; Übereinkunft; Vereinbarung	ambachtsbedrijf	Handwerksbetrieb
akte	Akte; Urkunde	ambassade	Botschaft
alarmmelding	Alarm		(Landesvertretung im Ausland)
alfavakken	Sammelbegriff für geisteswissenschaftliche Fächer		

ambt	Amt (öffentliche Position in Exekutive oder Judikative)	arbeidsconsulent (arbeidsbureau)	Arbeitsvermittler
ambulante handel	ambulanter Handel	arbeidscontract	Arbeitsvertrag
a-merk	bekante Qualitätsmarke	arbeidsgehandicapte	schwerbehinderter Arbeitnehmer
anderstalig	anderssprachig	arbeidsgeschiktheid	Erwerbsfähigkeit
antwoord	Antwort	arbeidsinspectie	Gewerbeaufsicht
antwoorden	antworten	arbeidskracht	Arbeitskraft
AOB	Branchengewerkschaft;	arbeidsmarkt	Arbeitsmarkt
Algemeen Onderwijsbond	Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW)	arbeidsmarktbeleid	Arbeitsmarktpolitik
AOC	regionales Schulzentrum	arbeidsmarkt-onderzoek	Arbeitsmarktforschung
Agrarisch Opleidingen Centrum	für die Aus- und Weiterbildung bzw. Erwachsenenbildung im landwirtschaftlichen und grünen Bereich (z.B. Gartenbau)	arbeidsmigrant	Arbeitsmigrant
AOC-Raad	Dachverband der landwirtschaftlichen Ausbildungszentren	arbeidsmigratie	Arbeitsmigration
AOW	Rentengesetz	arbeidsmobiliteit	Arbeitsmobilität
Algemene Ouderdoms Wet		arbeids-omstandigheden	Arbeitsbedingungen
apart leggen	zurücklegen	arbeidsongeschied	erwerbsunfähig
APS	Institut zur Verbesserung der Qualität des Unterrichts	arbeids-ongeschied	Erwerbsunfähigkeit
Algemeen Pedagogisch Studiecentrum		arbeidsongeschied-heidsuitkering	Erwerbsunfähigkeitsrente
arbeid	Arbeit	arbeidsongeval	Arbeitsunfall
arbeider	Arbeiter	arbeidsovereenkomst	Arbeitsvertrag
arbeidsbemiddeling	Arbeitsvermittlung	arbeidsparticipatie	Teilnahme am Arbeitsprozess
arbeidsbureau	Arbeitsamt	arbeidsplaats	Arbeitsplatz
		arbeidsplicht	Arbeitspflicht
		arbeidsprestatie	Arbeitsleistung
		arbeidsproces	Arbeitsablauf
		arbeidsrecht	Arbeitsrecht
		arbeidstevredenheid	Zufriedenheit am Arbeitsplatz
		arbeidstijdenwet	Arbeitszeitgesetz
		arbeidsverleden	Beschäftigungsverlauf

A

Nederlands - Duits

arbeidsvoorwaarden	Arbeitsbedingungen	attentiewaarde	Aufmerksamkeitswert
arbeidsvoorziening	Arbeitsverwaltung	attitude	Haltung
arbeidswereld	Arbeitswelt	ATV-dag	Arbeitszeit- verkürzungstag
arbitrage	Schiedsgerichtsbarkeit	arbeidstijd- verkortingsdag	
Arbo(wet)	Arbeitsschutz(gesetz)	auditor	Gasthörer
Arbo-dienst	Arbeits- und Gesundheitsschutz	autochtoon	Inländer; Einheimischer
	Arbeitsschutzvorschrift	AVO	allgemeine
arboregel	Artikel	Algemeen	weiterführende
artikel	Artikeleigenschap	Voortgezet	Bildung
artikeleigenschap	Waren auspreisen	Onderwijs	
artikelen prijzen	Warengroep	avondcursus	Abendkurs
artikelgroep	Gehilfe	avonddienst	Abendschicht
assistent	Helfer-Ausbildung	avondlyceum	Abendgymnasium
assistentopleiding (niveau 1)	(Waren-) Sortiment	avondonderwijs	Abendschule
assortiment	Warengroep	avondopleiding	Abendschule
assortimentsgroep	nicht-altsprachliches Gymnasium	avondschoon	Abendschule
atheneum		avondwinkel	Lebensmittelgeschäft, das nach Ladenschluss noch auf hat

baan	Arbeitsstelle; Job	basisonderwijs	Grundschulunterricht
baas	Chef	basischool	Grundschule
babymode	Babymode	basisvaardigheden	Grundfertigkeiten
badmode	Bademode	basisvakken	gemeinsamer Sockel
balans	Bilanz; Jahresbilanz	basisvorming (BAVO)	dreijähriges
balansopruiming	Räumungsverkauf		Basiscurriculum an
balie	Theke; Verkaufstisch		weiterführenden
ballpoint	Kugelschreiber		Schulen (bis 2006)
bank	Bank	BAVO	dreijähriges
bank	Bank (Geldhaus)	basisvorming	Basiscurriculum an
(bankinstelling)			weiterführenden
bankautomaat	Geldautomat		Schulen (bis 2006)
bankbiljet	Geldschein; Banknote	BB	berufliche Grundbildung
bankrekening	Bankkonto;	basisberoeps-	(Zweig innerhalb des
	Bankverbindung; Konto	gerichte leerweg	VMBO)
	≈ Altersteilzeit	BBL	alternierende
BAPO		Beroeps	Erstausbildung im
bevordering		begeleidende	dualen System
arbeidsparticipatie		Leerweg	
ouderen		BCP Beroeps-	Berufskompetenzprofil
BAPO-regeling	Altersteilzeitregelung für	competentieprofiel	
	ältere Arbeitnehmer	beddengoed	Bettwaren
barcode	Barcode	bediende	Angestellte/r
basis	Grundlage	bedienen	bedienen
basisberoeps-	Basisberufsausbildung,	bediening	Bedienung
opleiding	Berufsausbildung auf	bedrag	Betrag
	Niveau 2, Vermittlung	bedriegen	betrügen
	einer beruflichen	bedrijf	Betrieb
	Eingangsqualifikation	bedrijfs-	betrieblich
basisbeurs	Ausbildungsbeihilfe	bedrijfsadministratie	Rechnungswesen
basiseducatie	Elementarbildung;	bedrijfsadviseur	Unternehmensberater
	Grundbildung	bedrijfsarts	Betriebsarzt
basisgezondheidszorg	Basisgesund-	bedrijfsarts	Betriebskindergarten
	heitsversorgung	bedrijfsgrøtte	BetriebsgrøÙe
basisjaar voor de	Berufgrundbildungsjahr	bedrijfsintern	innerbetrieblicher
beroepsopleiding		onderwijs	Unterricht
basiskennis	Grundkenntnisse		
basisloon	Grundlohn		

B

Nederlands - Duits

bedrijfskadertraining	betriebliche Weiterbildung für mittlere Führungskräfte	begeleiden begeleider begeleiding begeleidingsmagazijn	begleiten; betreuen Betreuer Betreuung Informations-Baukasten für Auszubildende, um einen Lernauftrag auszuführen
bedrijfskleding	Betriebskleidung		
bedrijfskunde	Betriebswirtschaft		
bedrijfsleider	Betriebsleiter; Geschäftsführer		
bedrijfsleiding	Geschäftsleitung		
bedrijfsleven	Gewerbe; Wirtschaft (allg.)	beginsel beginselen	Grundsatz; Prinzip Prinzipien
bedrijfslocatie	Unternehmensstandort	begrijpen	begreifen
bedrijfsmatig	betrieblich	begrijpend	Unterricht mit
bedrijfsmiddelen	Betriebsmittel	leesonderwijs	Leseverständnis-übungen
bedrijfsongeval	Arbeitsunfall		
bedrijfsopleiding	betriebliche Berufsausbildung	begroeten begroeting begroting	begrüßen Begrüßung Kostenplanung; Kostenvoranschlag; Kalkulation
bedrijfsoverkoepelend opleidingscentrum	überbetriebliche Ausbildungsstätte		
bedrijfsoverstijgende opleiding	überbetriebliche Ausbildung	begunstigde	Begünstigter
bedrijfspan	Betriebsgelände	beheer	Verwaltung
bedrijfspensioenfonds	betriebliche Altersversorgung	beheersingscriteria	Kriterien zur Feststellung einer Kompetenz
bedrijfsprocedure	betriebliches Verfahren	beheren	verwalten
bedrijfsstage	Betriebspraktikum	behoefte	Bedarf; Bedürfnis
bedrijfstak	Branche; Wirtschaftszweig	behoefte aan onderwijs	Bildungsbedarf
bedrijfsuitje	Betriebsausflug	beklagen, zich	sich beschweren; sich beklagen
bedrijfsvereniging	Branchenverband	bekostigen	finanzieren
bedrijfsvloeroppervlak	Betriebsfläche	bekwaamheid	Befähigung; Fähigkeit
bedrijvengids	Branchenverzeichnis	bekwaamheidsproef	Eignungsprüfung
bedrijventerein	Gewerbegebiet; Industriegelände	bekwaamheidsvereisten	Arbeitsanforderungen
beeldmerk	Warenzeichen	belangenbehartiging	Interessenvertretung
begaafd	begabt	belangenorganisatie	Interessenvertretung
begane grond	Erdgeschoss	belangenvereniging	Interessengemeinschaft

belangstelling	Interesse	beroepengids	Branchenverzeichnis
belasting	Belastung; Steuer (fiskalisch)	beroepengroep	Berufsfeld
belastingaftrek	Steuerabzug	beroepenonderzoek	Berufsforschung
belastingdienst	Finanzamt	beroepsaanduiding	Berufsbezeichnung
belastingvrij	steuerfrei	beroepsactiviteiten	Aktivitäten, die ein Berufstätiger in Ausübung seines Berufs oder seiner Tätigkeit durchführt
beleefd	höflich		
beleid	Politik, Konzept, Programm	beroepsbegeleidend onderwijs	ausbildungsbegleitender Unterricht
beleidsgericht	auf die Politik zielend	Beroepsbegeleidende Leerweg (BBL)	Berufsbegeleitender Lehrweg; alternierende Erstausbildung im dualen System
beleidskader	Leitlinien einer Politik		
beleidsplan	Konzept, Programm	beroepsbenaming	Berufsbezeichnung
beleidsregel	Verfahrensregel	beroepsbeoefenaar	Berufstätiger in einem bestimmten Beruf
belemmering	Hindernis		
belettering	Beschriftung	beroepsbeschrijving	globale Beschreibung des Berufs / der Tätigkeit in einem Kompetenzprofil
beloning	Entgelt; Entlohnung		
benadeeld	benachteiligt	beroepsbevolking	Erwerbsbevölkerung; Erwerbspersonen; Erwerbstätige
benaderen	herantreten an		
beneden	hinunter	beroeps carrière	Berufsverlauf
beoordeling	Beurteilung; Bewertung	beroepscompetentie	berufliche Kompetenz
beoordelingsproces	Begutachtung	beroepscompetentie- profiel (BCP)	Ausbildungsberufsbild; berufliches Kompetenzprofil; Berufsbild; Berufskompetenzprofil
bepaling	Bestimmung		
beperken	beschränken	beroepscontext	beruflicher Kontext
bepierking	Beschränkung	beroepservaring	Berufserfahrung
beproeven	erproben	beroepsgeheim	Berufsgeheimnis
bereikbaarheid	Erreichbarkeit	beroepsgericht	berufsbildender
berekenen	berechnen	afstandsonderwijs	Fernunterricht
berekening	Berechnung		
berekeningsgrondslag	Berechnungsgrundlage; Bemessungsgrundlage		
bergruimte	Lagerraum		
berisping	Verweis; Tadel		
beroep	Beruf		
beroepenclassificatie	Berufssystematik		
beroependomein	zusammenhängendes Ganzes aus beruflichen Aktivitäten		

B

Nederlands - Duits

beroepsgericht onderwijs	berufspraktischer Unterricht	beroepspedagogiek	Berufspädagogik
beroepsgerichte volwasseneneducatie	berufliche Erwachsenenbildung	beroepspendelaar	Berufspendler
beroepshouding	berufliche Einstellung	beroepspectief	Arbeitsmarktchancen
beroepskansen	Berufschancen	beroepspraktijkvorming (BPV)	berufspraktische Ausbildung
beroepskeuze	Berufswahl	beroepsproduct	Teilergebnis einer Berufsausbildung
beroepskeuzeadviseur	Berufsberater	beroepsprofiel	Ausbildungsberufsbild; Kompetenzprofil
beroepskeuzebegeleiding	Berufsberatung	beroepsrevalidatie	berufliche Rehabilitation
beroepskeuzevoorlichting	Berufsberatung	beroepssector	Berufszweig
beroepskolom	Berufssäule; das Gesamt an Entwicklungsmöglichkeiten innerhalb eines Berufs	beroepsstage	Berufspraktikum
beroepskracht	professionelle Kraft	beroepsstructuur	Berufsstruktur
beroepskwalificatie	berufliche Qualifikation	beroepsuitoefening	Berufstätigkeit; Berufsausübung
beroepsmobiliteit	berufliche Mobilität	beroepsvereniging	Berufsverband
beroepsnormen	professionelle Standards	beroepsvoorbereidend leerjaar	Berufsvorbereitungsjahr
beroepsonderwijs	Berufsbildung; Berufsbildungssystem; Berufsbildungswesen	beroepsvoorbereidend onderwijs	berufliche Grundbildung
beroepsopleiding	Berufsbildungseinrichtung	beroepsvoorbereiding	Berufsvorbereitung
Beroepsopleidende Leerweg (BOL)	Berufsausbildender Lehrweg; vollzeitschulische Erstausbildung mit betrieblichen Praktika	beroepsvoorlichting	Berufsberatung
beroepsopleiding	Berufsausbildung	beroepsvooruitzichten	Berufsaussichten
beroepsopleidingsbeleid	Berufsbildungspolitik	beroepsziekte	Berufskrankheit
beroepsopleidingscentrum	Berufsbildungszentrum	beschadigd	beschädigt
beroepsoriëntatie	Berufsberatung	beschadigen	beschädigen
beroepsoverstijgend	berufsübergreifend	beschadiging	Schaden
		beschermde tewerkstelling	geschützte Beschäftigung
		beslissen	entscheiden
		beslissing	Entscheidung; Beschluss
		Besloten	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
		Vennootschap (BV)	Bescheid
		besluit	Existenzminimum
		bestaansminimum	

bestand (computer)	Datei (Computer)	bevestiging	Bestätigung
bestedingspatroon	Konsumverhalten	bevoegd gezag	zuständige Stelle
besteldatum	Bestelldatum	bevoegde autoriteit	zuständige Behörde
besteleenheid	Bestelleinheit	bevoegde organisatie	zuständige Stelle
bestelfrequentie	Bestellfrequenz	bevoegdheid	Zuständigkeit
bestelgrootte	Bestellgröße	bevolkingsregister	Einwohnermeldeamt
bestellen	bestellen	bewaken	überwachen
bestellijst	Bestelliste	bewaking	Überwachung
bestelling	Bestellung	bewakingscamera	Überwachungskamera
bestelling plaatsen	Bestellung aufgeben	bewijs(stuk)	Beleg; Nachweis
bestelprocedure	Bestellverfahren	bezit	Besitz
bestelrichtlijnen	Bestellrichtlinien	bezoekadres	Besucheradresse
bestelsysteem	Bestellsystem	bezorgdienst	Lieferservice
bestrafen	bestrafen	bezorgkosten	Lieferskosten
bestuur	Leitung (z.B. einer Organisation)	bezorgservice	Lieferservice
		bezwaar(schrift)	Widerspruch
bestuurlijk	behördlich	BIC	Bank Identifier
bestuursorgaan	Verwaltungsorgan		Code; Bank-
bestuursrecht	Verwaltungsrecht		identifikationsnummer
betaalautomaat	Zahlautomat		für den internationalen
betaalmiddel	Zahlungsmittel		Überweisungsverkehr
betaalmogelijkheden	Zahlungsmöglichkeiten	bijbaantje	Nebenbeschäftigung
betaalpas	Scheckkarte	bijboeken	nachtragen
betaalwijze	Zahlungsweise	bijdrage	Beitrag (allg.)
betalen	zahlen; bezahlen	bijeenkomst	Treffen; Versammlung
betaling	Entlohnung	bijles	Nachhilfeunterricht
betalingsachterstand	Zahlungsrückstand	bijsholing	berufliche Weiterbildung;
betalingstermijn	Zahlungstermin		Anpassungs-
betalingsvoorwaarde	Zahlungsbedingung		weiterbildung;
bètavakken	Sammelbegriff für naturwissenschaftliche Fächer		Fortbildung
betrouwbaar	zuverlässig	bijstand	Sozialhilfe
beurs	Stipendium; Geldbörse	bijstandsuitkering	Sozialhilfeleistung
beveiliging	Schutzvorrichtung	bijstandswet	Sozialhilfegesetz
beveiligingsstrip	Sicherheitsstreifen	bijvak	Nebenfach
bevestigen	bestätigen	bijverdienste	Nebenverdienst
		bijverkoop	Zusatzverkauf
		bijzonder onderwijs	Sonderschulwesen

B

Nederlands - Duits

binnen	drinnen	BPV beroeps- praktijkvorming	berufspraktische Ausbildung
binnengrenzen	Binnengrenzen	BPV-verslag	Praktikumsbericht; Bericht des Auszubildenden über seinen berufspraktischen Ausbildungsabschnitt
binnenstad	Innenstadt	branche	Branche
blisterverpakking	Klarsichtverpackung	branchespecifiek	branchenspezifisch
bloktijd	Kernarbeitszeit	brand	Feuer (Brand)
b-merk	billige, niet besonders bekannte Marke	brandbeveiliging	Brandschutz
BNP (Bruto Nationaal Product)	Bruttosozialprodukt (BSP)	brandblusser	Feuerlöscher
bodemprijs	Mindestpreis	brandkast	Geldschrank; Tresor
boek	Buch	brandpreventie	Brandschutz
boekenlijst	Bücherliste	brandtrap	Feuertreppe
boekenwinkel	Buchhandlung	Brede School	Schulgemeinschaft mit breiter Orientierung (Community School)
boekjaar	Geschäftsjahr	breed assortiment	breites Sortiment
BOL	vollzeitschulische	brief	Brief
Beroepsopleidende Leerweg	Erstausbildung mit betrieblichen Praktika	briefje	Zettel
BOL-opleiding	vollzeitschulische Ausbildung	brochure	Broschüre
bon	Coupon	bron van inkomsten	Einnahmequelle
bon(netje)	Bon	brood	Brot
bond van detailhandelaren	Einzelhandelsverband	broodje	Brötchen
Bondsrepubliek Duitsland	Bundesrepublik Deutschland	brugjaar	Förderklasse
boodschappen doen	einkufen	brugklas	Orientierungsstufe
boodschappenlijst	Einkaufszettel	bruto	brutto
boodschappenmand	Einkaufskorb	Bruto Nationaal Product (BNP)	Bruttosozialprodukt (BSP)
boodschappentas	Einkaufstasche	brutoloon	Bruttolohn
borg	Bürgschaft	bruto-omzet	Bruttoumsatz
borging	Qualitätssicherung	brutoprijs	Bruttopreis
bouw- en hobbymarkt	Baumarkt	brutoverkoopprijs	Bruttoverkaufspreis
bouwmart	Baumarkt		
boven	über		

BTW	Mehrwertsteuer (MWSt.); Umsatzsteuer (USt.)	BVE-Raad	Dachverband der Bildungseinrichtungen der Berufs- und Erwachsenenbildung in öffentlicher Trägerschaft (veraltet; aktuelle Bezeichnung: MBO-Raad)
belasting op de toegevoegde waarde			
buiten	draußen		
buitengewoon	Sonderschulwesen		
onderwijs			
buitengrenzen	Außengrenzen		
buitenlander	Ausländer		
buitenschools	außerschulisch	BVE-Sector	Bereich der Berufs- und Erwachsenenbildung
buitenschoolse	außerschulische	Sector Beroeps- en Volwassenen- educatie	
opvang	Betreuung		
bukhoogte	Bückhöhe	BW	BGB (Bürgerliches Gesetzbuch)
bureau	Schreibtisch; Büro	Burgerlijk Wetboek	
Bureau Jeugdzorg	Jugendamt		
buren	Nachbarn		
burgemeester	Bürgermeister		
burgerlijke staat	Familienstand		
burgerschaps- competenties	Kompetenzen zum erfolgreichen Agieren in gesellschaftsbezogenen Kontexten		
burgerschapskunde	Gesellschaftskunde; Sozialkunde		
business school	Handelsschule		
buur	Nachbar		
buurland	Nachbarland		
buurt	Nachbarschaft; Wohnviertel		
buurtschool	die Schule in der direkten Nachbarschaft		
buurtwinkel	Tante-Emma-Laden		
BV (Besloten Vennootschap)	GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung)		

C

Nederlands - Duits

c.v. (curriculum vitae)	Lebenslauf	Centraal Bestuur voor de Arbeidsvoorziening (CBA)	Zentralverwaltungsstelle für die Arbeitsvermittlung
cadeau	Geschenk	Centraal Bureau voor de Statistiek (CBS)	Bundesamt für Statistik
cadeaubon	Geschenkgutschein	centraal examen	landesweite, zentrale Abschlussprüfung
cadeaupapier	Geschenkpapier	Centraal Planbureau	Zentrales Planungsamt
cadeauservice	Geschenkservice	Centraal Register Educatie en Beroepsonderwijs (CREBO)	Zentralregister der Berufsausbildungen nach der nationalen Qualifikationsstruktur in den Niederlanden
cadeauverpakking	Geschenkverpackung	centrum	Zentrum
calamiteitenplan	Katastrophenplan	centrum ter bevordering van de arbeidsgeschiktheid	Berufsförderungswerk
CAO	Tarifvertrag	centrum voor beroepsopleiding	Berufsbildungszentrum
Collectieve Arbeids- overeenkomst		Centrum voor Beroepsoriëntatie en Beroepsoefening (CBB)	Zentrum für Berufsberatung und Berufspraxis
capaciteit	Fassungsvermögen	Centrum voor Werk en Inkomen (CWI)	niederländische Arbeitsverwaltung; zum 1. Jan. 2009 aufgegangen in UWV WERKbedrijf
carrier	Transportkarren	certificaat	Zertifikat; Bescheinigung; Zeugnis
carrière	Berufsverlauf	certificeerbare eenheid	zertifizierte Qualifizierungseinheit
carrièrekanen	Karrierechancen	certificeren	bescheinigen
carrière- mogelijkheden	Berufsaussichten	certificering	Zertifizierung
cash-and-carrybedrijf	Verbrauchermarkt		
cassière	KassiererIn		
catalogus	Katalog		
CBB			
Centrum voor Beroepsoriëntatie en Beroepsoefening	Zentrum für Berufsberatung und Berufspraxis		
CBS	Zentrales Statistikamt (Bundesamt für Statistik)		
Centraal Bureau voor de Statistiek			
CEDEFOP			
Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroeps- opleiding	Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung; EU-Organisation zur Förderung der Berufsbildung in Europa mit Sitz in Thessaloniki		

CGO Competentieverricht Onderwijs	Kompetenzgerichteter Unterricht	collega college	Kollege Seminar; Vorlesung; Schule mit verschiedenen Ausbildungszielen (z.B. VMBO u. HAVO)
checklist	Checkliste	College van B & W	Kollegium aus (Ober-) Bürgermeister und Beigeordneten
chipknip	Geldkarte	College van Bestuur	Vorstand
cijfer	Ziffer; Zahl; Note (Zensur)	College van Burge- meester en Wethouders	Magistrat
cijfergemiddelde	Zensuredurchschnitt	collegegelid	Studiengebühr
CINOP	Expertisezentrum für Fragen zur Berufs- und Erwachsenenbildung (≈ BIBB)	collo	Frachtstück
CITO	Zentralinstitut für Testentwicklung	COLO	Dachverband der jetzt: SBB
Centraal Instituut voor Toets- ontwikkeling		colportage	Hausierhandel
civiel effect	Anerkennung eines Berufsabschlusses durch die betroffenen Parteien	Commanditaire Vennootschap (CV)	Kommanditgesellschaft (KG)
CKV	kulturelle und künstlerische Bildung	commercieel	kaufmännisch; geschäftlich
culturele en kunst- zinnige vorming		commercieel assistent	Kaufmannsgehilfe
CNV	Christlich Nationaler Gewerkschaftsbund	commercieel- administratief medewerker	Kaufmannsgehilfe
Christelijk Nationaal Vakverbond		commerciële opleiding	kaufmännische Ausbildung
cognitief	kognitiv	commissie	Ausschuss; Kommission
cognitieve vaardigheden	kognitive Fähigkeiten	communicatie	Kommunikation
collectie	Kollektion	communicatiesysteem	Kommunikationssystem
Collectieve Arbeits- overeenkomst (CAO)	Tarifvertrag	communicatieve vaardigheden	kommunikative Fertigkeiten

C

Nederlands - Duits

competentie	Kompetenz	consumenten-	Verbraucherverhalten
competentieverricht	kompetenzgerichtetes	bestedingen	
leren	Lernen	Consumentenbond	Stiftung Warentest; Verbraucherverband
Competentieverricht	Kompetenzgerichteter	consumentenboycot	Verbraucherboykott
Onderwijs (CGO)	Unterricht	consumenten-	Konsumentenelektronik
competentiematrix	Schema, das die Kerntätigkeiten (kerntaken) den Kernaufgaben (kern- opgaven) zuordnet	elektronika	
	Kompetenzentwicklung	consumentengedrag	Verbraucherverhalten; Konsumverhalten
competentie-		consumentenkrediet	Kundenkredit
ontwikkeling		consumenten-	Verbraucherzentrale
competentieprofiel	Kompetenzprofil	organisatie	
computer	Rechner (Computer)	consumenten-	Verbrauchervertrauen
computerinstallatie	Computeranlage	vertrouwen	
computer-	computerunterstützter	consumenten-	Verbraucherberatung
ondersteund	Unterricht	voorlichting	
onderwijs		consumentenwinkel	Verbraucher- beratungsstelle
computerprogramma	Computerprogramm	consumentvriendelijk	verbraucherfreundlich; konsumentenfreundlich
concern	Konzern	contact	Kontakt
concurrentie	Konkurrenz; Wettbewerb	contactpersoon	Ansprechpartner
concurrentie-	Wettbewerbsfähigkeit	contant	bar
vermogen		contant geld	Bargeld
concurrentie	Wettbewerbs	contante betaling	Barzahlung
vervalsing	verfälschung	contract	Vertrag
conflict	Konflikt	contractactiviteit	Kontraktaktivität; Qualifizierung- smaßnahmen von ROCs, AOCs oder KBBs im Auftrag von und für Dritte
conflictbemiddeling	Vermittlung bei Konflikten	contractant	Vertragspartner
conflictsituatie	Konfliktsituation	contractbepaling	Vertragsbedingung
conjuncturele	konjunkturelle	contractonderwijs	vertraglich geregelter Unterricht im Auftrag von und für Dritte
werkloosheid	Arbeitslosigkeit		
conjunctuur	Konjunktur		
conjunctuurgevoelig	konjunkturabhängig		
consulaat	Konsulat		
consument	Konsument; Verbraucher		
consumenten-	Verbraucherschutz		
bescherming			

controle	Prüfung; Kontrolle; Überwachung	crèche	Kinderkrippe; Kindertagesstätte
controleren	kontrollieren	credit card	Kreditkarte
controlevraag	Kontrollfrage	culturele verschillen	Kulturunterschiede
convenant	Vereinbarung	cursist	Kursteilnehmer
coöperatie	Kooperation	cursus	Kurs
correctietoets	Korrekturtaste	cursusgeld	Kursgebühr
correspondentie	Korrespondenz	CV (Commanditaire Vennootschap)	KG (Kommandit- gesellschaft)
coulance	Kulanz	CWI	bis zum 1. Jan. 2009
coulant	kulant	Centrum voor Werk en Inkomen	Bezeichnung der niederländischen Arbeitsverwaltung; jetzt: UWV WERKbedrijf
CREBO	Zentralregister der		
Centraal Register	Berufsausbildungen		
Educatie en	nach der nationalen		
Beroepsonderwijs	Qualifikationsstruktur in den Niederlanden		

D

Nederlands - Duits

dag	Guten Tag; tschüss	deelnemer (onderwijs)	Teilnehmer an einem Bildungsangebot
daglicht	Tageslicht		(Schüler, Auszubildende)
dagloon	Tagelohn	deeltijdarbeid	Teilzeitarbeit
dagomzet	Tagesumsatz	deeltijdonderwijs	Teilzeitschule
dagonderwijs	Ganztagsschule; Vollzeitunterricht	deeltijdse leerplicht	Berufsschulpflicht
		deleten	löschen
dagopleiding	Ganztagsschule	delicatessen	Delikatessen
dagschool	Vollzeitschule	demografische verandering	Demographischer Wandel
dagstaat	Tagesplan	demonstreren	demonstrieren
dagvoorzitter	Moderator	dertiende maand	dreizehntes Monatsgehalt
dalende omzet	sinkender Umsatz	derving	Bruch, Verderb, Schwund; Verlust
damesafdeling	Damenabteilung	deskundig	fachgerecht
damesmode	Damenmode	deskundige	Fachmann; Sachverständiger
dank	Dank	deskundigheidsbevordering	Kompetenzförderung
dank u wel	Ich danke Ihnen; danke	detachering	Entsendung
data	Daten	detacheringsrichtlijn	Entsenderichtlinie
datatransmissie	Datenübertragung	detailhandel	Einzelhandel
dataverwerking	Datenverarbeitung	detailhandelaar	Einzelhändler; Einzelhandelskaufmann (allg.)
dataverzameling	Datenerfassung	detailhandelsmarketing	Einzelhandelsmarketing
datum	Termin	detailprijs	Einzelhandelspreis
decaan	Dekan	detailwinkel	Einzelhandelsgeschäft
decentralisering	Dezentralisierung	detectiepoortje	Sicherheitsschranke
decoratie	Dekoration	deur	Tür
decoratief	dekorativ	deurwaarder	Gerichtsvollzieher
decoratiemiddel	Dekorationsmittel	dicht	geschlossen
deelcertificaat	Abschlusszeugnis für das Teilmodul einer Ausbildung	didactisch hulpmiddel	Unterrichtsmedium
		didactisch materiaal	Unterrichtsmedium
deelcompetentie	Teilkompetenz		
deelkwalificatie	Teilqualifikation; zertifizierter Abschnitt einer Berufsausbildung		
deelname	Teilnahme		
deelnamevoorwaarde	Zugangsvoraussetzung		

diefstal	Diebstahl	discriminatie	Diskriminierung
diefstalpreventie	Diebstahlsvorbeugung	display	Display
diens (kantoor, bureau)	Amt (Behörde)	distributiecentrum	Vertriebszentrum
diensbetrekking	Arbeitsverhältnis; Beschäftigungs- verhältnis	district	Bezirk
diensensector	Dienstleistungssektor	docent	Dozent; Lehrer an berufsbildenden Schulen
diensplichtige	Wehrpflichtiger	docentencorps	Lehrerschaft
diensstijd	Dienstzeit	docentenkamer	Lehrerzimmer
diensverband	Arbeitsverhältnis; Dienstverhältnis	docentenvergadering	Lehrerkonferenz
diensverlening	Dienstleistung	dochteronderneming	Tochtergesellschaft
differentiatie	Fachrichtung	documentatie	Dokumentation
differentie	Differenz	documenten	Unterlagen
diploma	Abschlusszeugnis; Berufsabschluss	dodehoekspiegel	Winkelspiegel
diploma	Prüfungszeugnis	doe-het-zelf-artikelen	Heimwerkerartikel
diploma beroepsonderwijs		doe-het-zelf-zaak	Heimwerkerladen
diploma eerste fase	Hauptschulabschluss	doe-het-zelver	Heimwerker
voortgezet onderwijs		doel	Ziel
diploma Hoger	Fachhochschulabschluss	doelgroep	Zielgruppe
Beroepsonderwijs		doelstelling	Zielsetzung
diploma	Hauptschulabschluss	dolly	Förderwagen
Voorbereidend		donker	dunkel
Middelbaar Beroeps- onderwijs (VMBO)		doorlopende leerlijnen	durchgehende Ausbildungspfade
diploma VWO / gymnasium / atheneum	Allgemeine Hochschulreife; Abitur	doorstroom(ing)	Durchlässigkeit; Durchstieg
diplomawaardering	Zeugnisbewertung	doorverbinden	durchstellen (am Telefon)
directeur	Geschäftsführer	doorvragen	weiterfragen
directie	Geschäftsführung; Vorstand	doos	Karton
disclaimer	Haftungsausschluss	dorp	Dorf
discountzaak	Discounter	dorpsschool	Dorfschule
discreet	diskret	dossier	Akte
		douane	Zoll
		draagtas	Tragetasche
		drank	Getränk
		drempel	Hemmschwelle
		drive (computer)	Laufwerk (Computer)

drogisterij	Drogerie	EAN-code (European Article Number)	EAN-Code
drs.	Studienabschluss Diplom oder Magister(veraltet; aktuell: Master)	ecologisch	ökologisch
drukte	Betrieb, Geschäftigkeit	economie	Wirtschaft
duaal stelsel	Duales System	economisch beleid	Wirtschaftspolitik
duaal systeem	Duales System	Economische en Monetaire Unie	Wirtschafts- und Währungsunion
duale opleiding	Duale Ausbildung	educatief verlof	Bildungsurlaub
dubbelkwalificerende opleiding	doppeltqualifizierender Bildungsgang	educatief werk	Bildungsarbeit
Duitsland	Deutschland	eenmanszaak	Ein-Mann-Betrieb
duur	teuer; Dauer	eergisteren	vorgestern
duurzaam	nachhaltig	eerste fase voortgezet onderwijs	Sekundarbereich 1 (Sek. 1)
duurzaamheid	Nachhaltigkeit	Eerste Kamer	Erste Kammer des nl. Parlaments (≈ Bundesrat)
		Eerste verkoper	≈ Kaufmann/-frau im Einzelhandel
		eerstehulpverlening	Erste-Hilfe-Leistung
		eerstelijns-gezondheidszorg	Basisgesundheitsversorgung
		EFRO	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
		Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling	
		EG	Europäische Gemeinschaft (EG)
		Europese Gemeenschap	
		EHBO (Eerste Hulp Bij Ongelukken)	Erste Hilfe
		eigen merk	Hausmarke
		eigen taal	Muttersprache
		eigenaar	Inhaber
		eigenaar van een zaak	Geschäftsinhaber
		eigendom	Eigentum
		eindafrekening	Schlussabrechnung

eindcijfer	Endnote	ESM	schwere
einddiploma	Abschlusszeugnis	ernstige spraak- en taalmoeilijkheden	Sprachbehinderung
eindexamen	Abschlussprüfung	etage	Etage
eindrapport	Schlussbericht	etalage	Schaufenster; Auslage
eindterm	Qualifikationsziel	etalagepop	Schaufensterpuppe
eindtermendocument	Auflistung der Qualifikationsziele einer Ausbildung	etaleur	Schaufensterdekorateur
eindverslag	Endbericht	etiket	Etikett
eis	Anforderung	etiketteren	etikettieren
elektronicazaak	Elektronikfachgeschäft	EU (Europese Unie)	EU (Europäische Union)
elektronisch betalen	elektronische Zahlung	EURES-consulent	EURES-Berater
elementaire kennis	Elementarkenntnisse	EU-richtlijn	EU-Richtlinie
e-mail-adres	E-Mail-Adresse	eurobiljet	Euro-Banknote
emballage	Verpackung	European Qualifica- tions Framework (EQF)	Europäischer Qualifikationsrahmen
employability	Beschäftigungsfähigkeit	Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling (EFRO)	Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
energie besparen	Energie sparen	Europees hof voor de rechten van de mens	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte
enquête	Befragung	Europees Monetair Stelsel	Europäisches Währungssystem
entrepreneurship	Unternehmergeist	Europees Parlement	Europäisches Parlament
enzovoort	und so weiter (usw.)	Europees Platform voor het Nederlandse onderwijs (EPNO)	Zentrum zur Förderung der Internationalisierung des niederländischen Bildungssystems
EQF	European Qualifications Framework; Europäischer Qualifikationsrahmen	Europees Sociaal Fonds (ESF)	Europäischer Sozialfonds (ESF)
erkend	anerkannter	Europese Centrale Bank (ECB)	Europäische Zentralbank (EZB)
opleidingsberoep	Ausbildungsberuf	Europese Commissie	Europäische Kommission
erkenning	Anerkennung (Akkreditierung)		
erkenning door de staat	staatliche Anerkennung		
ervaringsleren	Erfahrungslernen		
ESF	Europäischer Sozialfonds		
Europees Sociaal Fonds;			

E

Nederlands - Duits

Europese Econo- mische Ruimte (EER)	Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)	examineren	prüfen; examinieren
Europese Gemeenschap (EG)	Europäische Gemeinschaft (EG)	exclusief	exklusiv
Europese Raad	Europäischer Rat	expert	Experte; Spezialist
Europese Unie (EU)	Europäische Union (EU)	externe legitimering	externe Überprüfung von Prüfungstests hinsichtlich der Übereinstimmung mit geltenden Richtlinien.
Europese Vrijhandels- Associatie (EVA)	Europäische Freihandelszone (EFTA)		Die Überprüfung wird von einer unabhängigen Instanz vorgenommen
EVA	Europäische Freihandelszone (EFTA)	EZ	Ministerie van Economische Zaken, Wirtschaftsministerium
Europese Vrijhandels- Associatie			
evaluatie	Evaluation; Auswertung		
evalueren	evaluieren		
EVC	Anerkennung von		
Erkenning	formal oder informell		
Verworven	erworbenen		
Competenties	Kompetenzen		
EVC-procedure	Verfahren zur Anerkennung von formal oder informell erworbenen Kompetenzen		
evenement	Veranstaltung		
examen	Prüfung		
examencommissie	Prüfungsausschuss		
examendeskundige	Examenssach- verständiger, Examensbeauftragter		
exameneisen	Prüfungsanforderungen		
examenreglement	Prüfungsordnung		
examenstof	Prüfungsstoff		
examensysteem	Prüfungssystem; Prüfungswesen		
examenuitslag	Prüfungsergebnis		
examenvak	Examensfach		
examenwerkstuk	Prüfungsstück		

faalangst	Prüfungsangst; Versagensangst	verhouding	Arbeitsverhältnis
fabricagefout	Fabrikfehler	flexibilisering van de arbeidsmarkt	Arbeitsmarkt flexibilisierung
fabriek	Fabrik	flexibiliteit	Flexibilität
fabrieksgarantie	Herstellergarantie	flipover	Flip-Chart
faciliteiten	Unterstützungs- infrastructuur	FNV	niederländischer Gewerkschafts- dachverband
factory outlet center	Outlet-Center	Federatie	
factuur	Rechnung	Nederlandse Vakbeweging	
faillissementsverkoop	Räumungsverkauf	folder	Prospekt
faillissement	Konkurs	folie	Folie
familiebedrijf	Familienbetrieb	fonds	Fonds
fase	Phase	foodartikelen	Nahrungsmittel
FBV	Dachverband der niederländischen Branchenvereinigungen	fooi	Trinkgeld
Federatie van Bedrijfs- verenigingen		forens	Pendler
Federatie van Bedrijfsverenigingen (FBV)	Dachverband der niederländischen Branchenvereinigungen	format	Formblatt; Vorlage (Formular)
feedback	Rückmeldung	formatie	Bildung (als aktiver Prozess)
feestdag	Feiertag	formatieplaats	Planstelle
feestelijk	festlich	formulier	Formular; Formblatt
feit	Tatsache; Fakt(um)	foto	Foto
fietsenrek	Fahrradständer	fouilleren	Leibesvisitation
fietsenstalling	Fahrradstand	fournituren	Kurzwaren
fifo-systeem (first in - first out)	FIFO-System (First In - First Out)	foutbon	Fehlbon
filiaal	Filiale	FPU	Regelung zum vorzeitigen Ausstieg aus dem Erwerbsleben
filiaalhouder	Filialleiter	Flexibel Pensioen en Uittreding	
filiaalmanager	Filialleiter	franchisebedrijf	Franchiseunternehmen
Filiaalmanager	Betriebswirt	fraude	Betrug
financieel	finanziell	freelancewerk	freiberufliche Tätigkeit
flessenautomaat	Leergutautomat	fris	frisch
flexibel arbeids- contract	flexibler Arbeitsvertrag	frontaal onderwijs	Frontalunterricht
flexibele arbeids-	flexibles	fruit	Obst

FTE	Full Time Equivalent; Vollzeitarbeitskraft (1 fte); Halbtagskraft (0,5 fte)	gammavak	Sammelbegriff für die Fächer Erdkunde, Geschichte, Sozialkunde und Wirtschaftslehre
fte (full time equivalent)	auf eine volle Stelle bezogen	garantie	Garantie; Gewährleistung
full time-dagopleiding	vollzeitschulische Ausbildung	garantiebepalingen	Garantiebestimmungen
fulltimer	Vollzeitkraft	garantiebewijs	Garantieschein
functie	Funktion; Tätigkeit	garantieclaim	Gewährleistungsanspruch
functiebeschrijving	Tätigkeitsbeschreibung	garantieloon	garantierter Mindestlohn für Jugendliche in Fördermaßnahmen
functie-eisen	Tätigkeitsanforderungen	garantievoorwaarde	Garantiebedingungen
functievereisten	Arbeitsanforderungen	garderobe	Garderobe
functionaris	Amtsinhaber; Funktionär; Funktionsträger (z.B. in einem Unternehmen)	gastarbeider	Gastarbeiter
functionerings- gesprek	Mitarbeitergespräch	gastouders	Gasteltern
fuseren	fusionieren	gebied	Bereich
FUWA	Tätigkeitsbeurteilung	gebouw	Gebäude
functiewaardering		gebrek	Mangel
FUWASYS	Tätigkeits- beurteilungssystem	gebruikelijk	üblich
functiewaarderings- systeem		gebruiksaanwijzing	Gebrauchsanleitung; Gebrauchsanweisung
		gebruiksgoederen	Verbrauchsartikel
		gebruiksvoorschrift	Gebrauchsanweisung
		gedeeltelijke leerplicht	Berufsschulpflicht
		Gedeputeerde Staten	Exekutive auf der Ebene der niederländischen Provinzen
		gedrag	Verhalten
		gegevens	Daten
		gehandicapt	behindert
		gehandicapte	Behinderter
		geld	Geld
		geldautomaat	Geldautomat
		geldbedrag	Geldbetrag

geldcassette	Geldbombe	geschiktheid	Eignung
geldlade	Geldfach	geschiktheidsproef	Eignungsprüfung
geldtransport	Geldtransport	geschoold handwerker	Handwerksgeselle
gelijke behandeling	Gleichbehandlung	geschoold werk	Facharbeit
gelijke kansen	Chancengleichheit	geschoolde arbeider	Facharbeiter
gelijkheidsbeginsel	Gleichheitsprinzip	gesloten	geschlossen
gelijkstelling	Gleichstellung	gesloten vraag	geschlossene Frage
gelijkwaardigheid van diploma's	Gleichwertigkeit von Zeugnissen u. Diplomen	gespecialiseerde zaak	Spezialgeschäft
gemaakte kosten	angefallene Kosten	gesprek	Gespräch
gemeenschappelijk curriculum	gemeinsamer Sockel	gespreksleiding	Moderation
gemeenschappelijke markt	Gemeinsamer Markt	gesprekspartner	Gesprächspartner
gemeente	Gemeinde (Kommune); Stadt (als kommunale Einheit)	gesprekstechniek	Gesprächstechnik
gemeentebestuur	Gemeindeverwaltung; kommunale Verwaltung; Stadtverwaltung	gespreksvoeringstechniek	Gesprächsführungstechnik
gemeentelijk	kommunal	gestandiseerde test	standardisierte Prüfung
Gemeentelijke Sociale Dienst (GSD)	Sozialamt	getal	Zahl (math.)
gemeenteraad	Gemeinderat; Stadtrat; Stadtparlament	getrapte opleiding	Stufenausbildung
gemeenteraadslid	Gemeinderatsmitglied; Ratsmitglied	getuigschrift	Zeugnis
geofende arbeider / werknemer	angelernter Arbeiter	getuigschrift van buitengewoon lager onderwijs	Sonderschulabschluss
geopend	verkaufsoffen	getuigschrift van buitengewoon secundair onderwijs	Sonderschulabschluss
gerechtelijke weg	Rechtsweg	geur	Duft
gerechtshof	Gericht	geweld	Gewalt
gereguleerde beroepen	reglementierte Berufe	gewest	Bezirk
geschenk	Geschenk	gewicht	Gewicht
geschenkbond	Geschenkgutschein	gezel	Geselle
geschenkverpakking	Geschenkverpackung	gezellendiploma	Gesellenzeugnis
		gezellenexamen	Gesellenprüfung
		gezichtsuitdrukking	Gesichtsausdruck
		gezin	Familie
		gezinsinkomen	Familieneinkommen
		gezinsituatie	familiäre Situation
		girobetaling	Girogeschäft

G

Nederlands - Duits

giroverkeer	Giroverkehr	groeifase	Wachstumsphase
gisteren	gestern	groeipercentage	Wachstumsrate
GL	gemischter Lehrweg;	groente	Gemüse
gemengde leerweg	Zweig innerhalb des VMBO, der aus einer Mischung aus allgemeinbildenden und berufsbildenden Fächern besteht	groepsdynamiek	Gruppendynamik
glas	Glas	grondrechten	Grundrechte
glaswaar	Glasware	grondslag	Grundlage
glossarium	Glossar	grondslagen	Prinzipien
goed	gut	Grondwet	Grundgesetz
goedemiddag	Guten Tag (nachmittags)	groothandel	Großhandel
goedemorgen	Guten Morgen	groothandelaar	Großhändler
goedenavond	Guten Abend	groothandels- verpakking	Großhandelsverpackung
goederen	Waren	grootschalig	groß-, in großem Stil
goederenafgifte	Warenausgabe	grootte	Größe
goedereningang	Wareneingang	grootwinkelbedrijf	Ladenkette
goederenontvangst	Warenannahme	grossier	Grossist
goederenopslag	Warenlagerung	GSD	Sozialamt
goederenuitgang	Warenausgang	Gemeentelijke Sociale Dienst	
goederenvervoer	Gütertransport	GSM	Handy
goederenvoorraad	Warenbestand	gunstig	preiswert
goedkoop	billig; preisgünstig		
Gouden Gids	Gelbe Seiten		
gouden schap	Regal auf Augenhöhe		
graag gedaan	bitte schön; gern geschehen		
grabbelbak	Wühltisch		
grafiek (in een tekst)	Schaubild		
gratificatie	Gratifikation		
gratis	gratis		
grensarbeider	Grenzgänger		
grensoverschrijdend	grenzüberschreitend		
grensregio	Grenzgebiet		
grijphoogte	Greifhöhe		

halfgeschoolde arbeider / werknemer	angelernerter Arbeiter	herintreder	Berufsrückkehrer
handel	Handel	herscholing	berufliche Weiterbildung
handel en nijverheid	Handel und Gewerbe	herscholingscentrum	Berufsförderungs- zentrum
handelsbediende	Kaufmannsgehilfe	herscholingscursus	Reaktivierungslehrgang
handelsbeurs	Handelsmesse	herstructurering	Umstrukturierung
handelsmerk	Warenzeichen	hervorming	Reform
handelsschool	Handelsschule; Wirtschaftsfachschule	het spijt me	Es tut mir leid
handelstaal	Kaufmannssprache	heteluchtgardijn	Heißluftvorhang
handelsvoorraad	Handelsvorrat	HO	Hochschulunterricht
handicap	Behinderung	hoger onderwijs	Menge
handleiding	Bedienungsanleitung	hoeveelheid	Gerichtshof
handschets	Freihandskizze	Hof van Justitie	Europäischer Gerichtshof (EuGH)
handschoenen	Handschuhe	Hof van Justitie van de EG	allgemein bildender Schulzweig, dessen
handtekening	Unterschrift	Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs (HAVO)	Abschluss zum Studium an der Fachhochschule berechtigt
hanteerbaar	handhabbar	Hoger Beroeps- onderwijs (HBO)	FH-Studium
harmonisatie	Harmonisierung	Hoger Onderwijs (HO)	Hochschulunterricht
HAVO	allgemeinbildender Schulzweig, dessen Abschluss zum Studium an der Fachhochschule berechtigt	hogeschool	Fachhochschule (FH)
Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs	Hoger Beroepsonderwijs (≈ Fachhochschule)	hoofd van een school	Leiter einer Schule
HBO	heiß	hoofddocent	Hauptdozent
heet	leider	hoofdingang	Haupteingang
helaas	Hälfte	hoofdkantoor	Zentrale
helft	helfen	hoofdrekenen	Kopfrechnen
helpen	herabsetzen (im Preis)	hoofdvak	Hauptfach
afprijzen	Herrenabteilung	hoog	hoch
herenafdeling	Herrenmode	hoog opgeleid	hochqualifiziert
herenmode	Wiederholungskauf	hoogleraar	Professor
herhalingsaankoop	Wiedereingliederung	hoorcollege	Vorlesung
herinschakeling	berufliche	houdbaar	haltbar
herintreden (in het beroep)	Wiedereingliederung	houdbaarheid	Haltbarkeit

houdbaarheidsdatum	Haltbarkeitsdatum; Mindesthaltbarkeits- datum; Verfallsdatum	i.c.	in casu; in diesem Fall; das heißt
houding	Haltung; Einstellung	i.v.m.	in verband met; im Zusammenhang mit
hout	Holz	IAO	Internationale
HTS	Technische Hochschule	Internationale Arbeidsorganisatie	Arbeitsorganisation (ILO)
Hogere Technische School		IB	interne Begleitung
huishoudelijke artikelen	Haushaltswaren	interne begeleiding	
huismerk	Hausmarke; Eigenmarke	IBAN	International Bank Account Number; Bankkontenidentifi- kationsnummer für den internationalen Überweisungsverkehr
huisregels	Hausregeln		
huisstijl	Hausstil		
huisvesting	Unterbringung		
huiswerk	Hausaufgaben		
hulp	Hilfe	i-BPV internationale beroeps- praktijkvorming	internationales Berufspraktikum
hulpkracht	Aushilfe		
hulpmiddel	Hilfsmittel	ICT Informatie- en Communicatie- technologie	Informations- und Kommunikations technologie
hulpverlening	Fürsorge	ID-bewijs	Identitätsnachweis
huren	mieten	identiteitsbewijs	Ausweis
huur	Miete	ijs	Eiskrem
huurovereenkomst	Mietvertrag	ijskast	Kühlschrank
huurprijs	Mietpreis	imitatie	Imitat
hygiëne	Hygiene	implementatie	Umsetzung
		importeren	importieren
		impulsaankoop	Impulskauf
		in dienst nemen	einstellen
		in werking treden	in Kraft treten
		inbraak	Einbruch
		incasseren	kassieren
		incasso	Inkasso
		inclusief	inklusiv
		indeling	Einstufung; Gliederung
		indieningsdatum	Abgabefrist

indiensttreding	Dienstantritt	inschalen	einstufen
individueel onderwijs	Individualunterricht	inschaling	Eingruppierung (tariflich); Gehaltseinstufung
industrieel bedrijf	Industriebetrieb		Anmeldegebühr
industrieterrein	Gewerbegebiet	inschrijfgeld	anmelden;
inferieur	minderwertig	inschrijven	immatrikulieren
inflatie	Inflation	inschrijving	Anmeldung
informatie	Information	inspraak	Mitbestimmung; Mitsprache
informatie- en communicatie- technologie	Informationstechnologie	installatie	Installation; Einrichtung
informatiebord	Infotafel	installatiekosten	Montagekosten
informatiecentrum	Informationsstelle	instantie	Instantz
informatief gesprek	Informationsgespräch	instelling	Einrichtung; Institution
informatiemateriaal	Informationsmaterial	instelling voor hoger onderwijs	Hochschule
informatiesysteem	Informationssystem	institutie	Institution
informeel (gedrag)	locker (Verhalten)	instroom	Zugang
ingang	Eingang	instructie	Anweisung
ingangsdatum	Beginndatum	instrueren	einweisen
inhaal cursus	Nachhilfeunterricht	intake	Aufnahmeprüfung
inhoud	Inhalt	intake-gesprek	Aufnahmegespräch
inhoudelijk	inhaltlich	integratie	Wiedereingliederung
initiële opleiding	Erstausbildung	integratiecursus	Eingliederungslehrgang
inkomen	Einkommen	intercom	Gegensprechanlage
inkomsten	Einkünfte	intercultureel	interkultureller
inkomstenbelasting	Einkommenssteuer	onderwijs	Unterricht
inkooporder	Kauforder	interimregeling	Übergangsregelung
inkooporganisatie	Einkaufsorganisation	Internationale	Internationale
inkoopprijs	Einkaufspreis	Arbeidsorganisatie	Arbeitsorganisation
inleiding	Einführung	(IAO)	(ILO)
inlener	Leiharbeitgeber	interne markt	Binnenmarkt (der EU)
inleven	empfinden	(van de EU)	
inlichting	Auskunft	internetverkoop	Internetverkauf
inloggen	einloggen	internetwinkel	Internetversandhandel
inpakken	einpacken	introdactie	Einführung
inrichting	Einrichtung	introdactiedag	Einführungstag
inruilen	eintauschen		
inschakelen	anschalten		

introdectiefase	Einführungsphase	jaar	Jahr
introdectie- programma	Einführungsprogramm	jaarbericht	Jahresbericht
invaliditeit	Invalidität	jaarklassensysteem	Altersklassensystem
invalkracht	Aushilfskraft	jaarverslag	Geschäftsbericht
inventaris	Inventar	Jan Modaal	Durchschnittsverdiener
inventarisatie	Inventur	jeugd	Jugend
inventariseren	inventarisieren	jeugdbescherming	Jugendschutz
invullen	ausfüllen	jeugdhulpverlening	Jugendhilfe
inwerken	einarbeiten	jeugdwerkloosheid	Jugendarbeitslosigkeit
inwerken op de arbeidsplaats	Einarbeitung am Arbeitsplatz	jeugdzorg	Jugendhilfe
inzetbaar	einsetzbar	jongere	Jugendlicher
inzetbaarheid	Einsatzfähigkeit; Beschäftigungs- fähigkeit; Employability	juridische kwestie	Rechtsfrage
		jurisdictie	Rechtsprechung

kaas	Käse	KB	Zweig innerhalb des
kabinet	Kabinett	kaderberoeps- gerichte leerweg	VMBO, der auf eine
kaderopleiding	Ausbildung zur mittleren Fachkraft auf mittlerer Führungsebene (Niveau 4 einer ROC- Ausbildung)	KBB	Berufsausbildung auf Niveau 3 und 4 hinführt
kalenderjaar	Kalenderjahr	Kenniscentrum	branchenbezogene,
kalendermaand	Kalendermonat	Beroepsonderwijs	tripartit zusammen- gesetzte Organe
kalmeren	beruhigen	Bedrijfsleven;	zur Beobachtung,
Kamer van Koop- handel en Fabrieken (KvK)	Handelskammer; Industrie- und Handelskammer (IHK)	KC Handel	Entwicklung und Anpassung von Berufsausbildungen (die früheren LOBs)
kansarm	benachteiligt	Kenniscentrum	Branchenorgan zur
kansarmen	Randgruppe	Handel;	Entwicklung und
kantine	Kantine	KCE	Qualitätsbewachung der Ausbildungen im Handel
kantoor	Büro	Kwaliteitscentrum	zuständige Stelle für
kantoorbediende	Kaufmann	Examining;	die Überwachung des Prüfungswesens in der
kantoorbehoefden	Bürobedarf	kelder	beruflichen Bildung
kartonnen doos	Pappkarton	kenmerk	Keller
kas(sa)	Kasse	kennis	Eigenschaft
kasboek	Kassenbuch	Kenniscentrum	Kenntnis; Wissen
kasregister	Registrierkasse	Beroepsonderwijs	Kenntniszentren
kassabon	Kassenbeleg; Kassenbon; Kassenzettel; Kaufbeleg	Bedrijfsleven (KBB)	Berufsbildung und Wirtschaft;
kassa-instructie	Kassieranweisung	kenniseconomie	branchenbezogene, tripartit zusammen- gesetzte Organe
kassakraker	Kassenschlager	kennisgebied	zur Beobachtung, Entwicklung und
kassamedewerker	Kassenmitarbeiter; Kassierer		Anpassung von Berufsausbildungen
kassamedewerkster	KassiererIn		Wissensgesellschaft; wissensgetriebene
kassaopmaak	Kassenabrechnung		Wirtschaft
kassawerkzaamheden	Kassentätigkeit		Wissensgebiet
kast	Regal; Schrank		
kasverschil	Kassendifferenz		
kasverslag	Kassenbericht		
kasvoorraad	Kassenbestand		
katoen	Baumwolle		

K

Nederlands - Duits

kennisinfrastructuur	Wissensinfrastruktur	kinderopvang	Kinderbetreuung;
kennismaking	Kennenlernen	kist	Kinderkrippe
kennisoverdracht	Wissenstransfer; Wissensvermittlung	klacht	Kasten; Kiste
kernassortiment	Hauptsortiment	klacht afhandelen	Beschwerde
kerndoelen	Kernziele	klachtenbehandeling	Beschwerde bearbeiten
kern-leerplan	gemeinsamer Sockel	klachtencommissie	Beschwerdewesen
kernopgave	Kernaufgabe; charakteristische Berufssituation, die der Berufstätige meistern muss	klachtensysteem	Beschwerdekommission
		klagen	Beschwerdesystem
		klandizie	klagen
kerntaak	Kerntätigkeit; ein Set an inhaltlich zusammenhängenden berufsbezogenen Aktivitäten	klant	Kundschaft
		klantcontact	Kunde
kernvak	Kernfach	klantenadvies	Kundenkontakt
kerstboom	Weihnachtsbaum	klantenadviseur	Kundenberatung
kerstgratificatie	Weihnachtsgeld	klantenbinding	Kundenberater
kerstmarkt	Weihnachtsmarkt	klantencard	Kundenbindung
kerstmis	Weihnachten	klantenenquête	Kundenbindung
kerstversiering	Weihnachtsschmuck	klantengesprek	Kundenkreditkarte
keuring	Begutachtung; Beurteilung	klantenkaart	Kundenbefragung
		klantenkring	Kundengespräch
keuringsarts	Vertrauensarzt	klantenobservatie	Kundenkarte
keurmerk	Gütesiegel	klantenpas	Kundenkreis
keuzevak	Wahlfach; Wahlpflichtfach	klantenservice	Kundenbeobachtung
			Kundenpass
kiezer	Wähler	klantentrouw	Kundenbetreuung;
kilometerprijs	Kilometervergütung	klanten-wc	Kundendienst
kind	Kind	klantenwerving	Kundentreue
kinderafdeling	Kinderabteilung	klantgericht	Kunden-WC
kinderarbeid	Kinderarbeit	klantgerichtheid	Kundenwerbung
kinderbijslag	Kindergeld	klanttevredenheid	kundenorientiert
kinderdagverblijf	Kindertagesstätte	klantvriendelijk	Kundenorientierung
kindermode	Kindermode	klas	Kundenzufriedenheit
		klasgenoten	kundenfreundlich
		klaslokaal	Klasse
		klassengrootte	Klassenkameraden
		klassenklimaat	Klassenraum
			Klassengröße
			Klassenklima

klassen- vertegenwoordiger	Klassensprecher	Koninklijke Vereniging MKB-Nederland	Niederländische Vereniging kleiner und mittelständischer Betriebe
klassikaal onderwijs	Klassenunterricht	Koninkrijk der Neder- landen (NL plus Nederlandse Antillen en Aruba)	Königreich der Niederlande
kleding	Kleidung; Bekleidung	koop	Kauf
kledingstuk	Kleidungsstück	koopaadvies	Kaufempfehlung
kleedhokje	Umkleidekabine	koopaanbod	Kaufangebot
kleingeld	Kleingeld	koopargument	Kaufargument
kleinschalig	klein-, in kleinem Maßstab	koopavond	verkaufsoffener Abend
klerenwinkel	Bekleidungsgeschäft	koopbeslissing	Kaufentscheidung
klerk	Kaufmannsgehilfe	koopcontract	Kaufvertrag
kleur	Farbe	koopdwang	Kaufzwang
kleuter	Kind im Vorschulalter	koopgedrag	Kaufverhalten; Einkaufsverhalten
kleuterleeftijd	Vorschulalter	koopje	Schnäppchen; Einkaufstipp
kleuterschool	Vorschule; Kindergarten	koopjesjager	Schnäppchenjäger
klok	Uhr (z.B. Wanduhr)	koopkracht	Kaufkraft
klokuur	Zeitstunde	kooplust	Kauflust
kluis	Tresor; Schließfach	kooplustig	kauffreudig
knapper	Geldrolle	koopman	Kaufmann
KNOV	Niederländischer Unternehmerbund	koopmotief	Kaufmotiv
Koninklijk Nederlands Ondernemers- verbond		koopovereenkomst	Kaufvertrag
koelvak	Kühlregal	koopprijs	Kaufpreis
koepelorganisatie	Dachorganisation; Dachverband	koopster	Käuferin
koers	Kurs	koopstroom	Kaufstrom
koffiekamer	Sozialraum	koopvrouw	Kauffrau
kolom	Spalte (in Tabelle); Säule	koopwaar	Kaufobjekt
Koninklijk Nederlands Ondernemers- verbond (KNOV)	Niederländischer Unternehmerbund	koopweerstand	Kaufwiderstand
		koopwens	Kaufwunsch
		koopwoede	Kaufrausch
		koopzondag	verkaufsoffener Sonntag
		kop	Tasse; Kopf

K

Nederlands - Duits

kopen	kaufen	kwalificatiedossier	Qualifikationsdossier;
koper	Käufer		Dossier, das das
korting	Ermäßigung; Preisnachlass; Skonto		Qualifikationsprofil
			sowie alle anderen
korting op de prijs	Preisermäßigung		Dokumente enthält, aus
kortingsbon	Coupon		denen sich der Verlauf
kosten	Kosten; Gebühr		der Berufsausbildung
kostenberekening	Kalkulation		einschließlich
kostprijs	Selbstkostenpreis		der Prüfungen
koud	kalt		und Abschlüsse
kraam(pje)	Verkaufsstand		(Examinierung)
krachtige leer- omgeving	kräftvolle Lernumgebung; Lernumgebung, die ein hohes Maß an Lernpotentialen bietet	kwalificatieprofiel	ableiten, feststellen und weiterentwickeln lässt
			Qualifikationsprofil;
krat	Getränkekiste		die formalisierte
krediet	Kredit		und standardisierte
kringloop	Kreislauf		Beschreibung der
kringlooppapier	Recyclingpapier		Ausgangsposition
kruidenier	Lebensmittelhändler		eines angehenden
kunstlicht	Kunstlicht		Berufstätigen auf dem
kunststof	Kunststoff		Arbeitsmarkt und in der
KvK (Kamer van Koophandel en Fabrieken)	IHK (Industrie- und Handelskammer)	kwalificatiestructuur	Gesellschaft
			Ausbildungssystem
kwalificatie	1. Qualifikation; 2. Berufsabschluss	kwalitatief	qualitativ
		kwaliteit	Qualität
		kwaliteitsborging	Qualitätssicherung
		kwaliteitsproduct	Qualitätsprodukt
		kwaliteitszorg	Qualitätssicherung
		kwart	Viertel
		kwartaire sector	Dienstleistungssektor, der nicht auf
			Gewinnerzielung
			gerichtet ist
		kwitantie	Quittung

la	Schublade	leer	Leder
laadklep	Ladeklappe	leer- en burger- schapscompetenties	lern- und gesellschaftsbezogene Kompetenzen
laaggeschoold beroep	Anlernberuf	leerachterstand	Bildungsdefizit, Bildungsrückstand
label	Etikett	leerbedrijf	Ausbildungsbetrieb
ladder	Leiter	leerboek	Lehrbuch; Schulbuch
laden (en lossen)	einladen (und ausladen)	leercompetenties	Lernkompetenzen, d.h. Kompetenzen, die es ermöglichen, in auftretenden Lernkontexten prozess- u. ergebnisorientiert zu handeln
Lager Beroeps Onderwijs (LBO)	Berufsbildung außerhalb des Hochschulbereichs; 1992 durch das VBO ersetzt, das seinerseits 1999 im VMBO aufgegangen ist	leercontext	Lernkontext
Lagere Technische School (LTS)	Schule für den technischen Sekundarunterricht der Grundstufe; bis 1996 Teil der ambachtsschool	leercontract	Berufsausbildungs vertrag
landbouwschap	Landwirtschaftskammer	leerdoel	Lernziel; Unterrichtsziel
landelijk	national	leergang	Lehrgang
landelijke	Nationale	leergedrag	Lernverhalten
kwalificatiestructuur	Qualifikationsstruktur; das Gesamt an Ausbildungsgängen im berufsbildenden Sekundarbereich in den NL	leergeschiktheid	Lernfähigkeit
langdurig werklozen LBO	Langzeitarbeitslose 1992 durch das VBO ersetzt, das seinerseits 1999 im VMBO aufgegangen ist	leergewoonte	Lerngewohnheit
Lager Beroepsonderwijs		leerinhoud	Lerninhalt
leasen	leasen	leerkracht	Lehrer; Lehrkraft
leefomgeving	Lebensumfeld	leerling	Auszubildender (Azubi); Lehrling; Schüler
leefsituatie	Lebenssituation	leerlingdossier	Schülerakte
leefstijl	Lebensstil	leerlingenaantal	Schülerzahl
leeftijdsgroep	Altersgruppe	leerlingstelsel	Lehrlingsausbildung (Duales System)
		leerlingwezen	Lehrlingsausbildung (Duales System)
		leermiddel	Lehrmittel
		leermodule	Lernmodul; Lerneinheit

L

Nederlands - Duits

leermoeilijkheid	Lernschwäche; Lernschwierigkeit	leiding	Leitung (einer Gruppe)
leermotivatie	Lernmotivation	leiding van een werkgroep	Moderation
leeromgeving	Lernumgebung	leidinggevende	Vorgesetzter; Führungskraft
leerovereenkomst	Ausbildungsvertrag; Berufsausbildungs- vertrag	lelijk	hässlich
leerplaats	Lernort	lenen	leihen
leerplan	Lehrplan	lening	Darlehen
leerplanontwikkeling	Lehrplanentwicklung	leraar	Lehrer
leerplek	Lernort	leren	lehren; lernen
leerplicht	Schulpflicht	leren op de werkplek	Lernen am Arbeitsplatz; Lernen im Arbeits- prozess
leerplichtig	schulplichtig	lesgeld	Kursgebühr; Schulgebühren; Schulgeld
leerprestaties	schulische Leistungen	lesgeven	unterrichten
leerproces	Lernprozess	lesmethode	Lehrmethode
leersituatie	Lernumgebung	lesrooster	Kursplan; Stundenplan
leerstof	Lehrstoff; Unterrichtsstoff	lesuitval	Unterrichtsausfall
leerstoornis	Lernstörung	letter	Buchstabe
leertraject	Ausbildungsprogramm	lettertang	Beschriftungsgerät
leervak	Unterrichtsfach; Schulfach	levenlang leren	lebenslanges Lernen; lebensbegleitendes Lernen
leervermogen	Lernfähigkeit; Lernvermögen	levensbeschouwing	Weltanschauung
leervoorwaarde	Lernvoraussetzung	levensduur	Lebensdauer
leerwaren	Lederwaren	levensloopregeling	niederländisches Sparmodell für Arbeitnehmer, um unbezahlten Urlaub für Weiterbildung oder zum frühzeitigen Ausscheiden aus dem Erwerbsleben zu finanzieren
leerweg	Ausbildungsgang	levensmiddel	Lebensmittel
leer-werk-contract	Arbeits-/ Ausbildungsvertrag		
leer-werk- overeenkomst	Ausbildungsvertrag		
leerwerkplaats	Ausbildungswerkstatt; Lehrwerkstatt		
leerzaam	lehrreich		
lege flessen	Leergut		
legitimatiebewijs	Ausweis		
leiderschapsstijl	Führungsstil		

levensonderhoud	Lebenshaltungskosten	LIO	Schulpraktikant
leverancier	Lieferant; Lieferfirma	Leraar in Opleiding	
leverbaar	lieferbaar	LOB	Berufsberatung
leverdatum	Lieferdatum	loopbaanoriëntatie en begeleiding	für Schüler an niederländischen Schulen
leveren	liefern		
levering	Lieferung	LOB	Vorgänger der
leveringsvoorwaarde	Lieferbedingung	Landelijk Orgaan	Kenniscentra
levertijd	Lieferfrist	Beroepsonderwijs	Beroepsonderwijs
LGF	System der Finanzierung und Bereitstellung zusätzlicher Unterstützung		Bedrijfsleven; siehe KBB
leerlinggebonden financiering	behinderter Schüler, die den Unterricht an einer regulären Schule besuchen; informell wird das System auch als Ruzzak (Rucksack) bezeichnet	logo	Logo
		lokaal	lokal; örtlich
LHNO	Hauswirtschafts- und Gewerbeunterricht	LOM Leer- en Opvoedings-moeilijkheden	Schule für lernbehinderte und schwererziehbare Kinder
Lager Huishouden Nijverheids- onderwijs		loon	Arbeitslohn; Lohn
lichaamshouding	Körperhaltung	loondienst	Beschäftigungsverhältnis
lichaamstaal	Körpersprache	loonkosten	Lohnkosten
licht	Licht; hell	loonkostensubsidie	Lohnkostenzuschuss
lid	Mitglied	loonlijst	Gehaltsliste
lidmaatschap	Mitgliedschaft	loonschaal	Gehaltsgruppenstufe
lidstaat	Mitgliedsstaat	loonstrook	Entgeltbescheinigung
lifo-systeem	LIFO-System (Last In - First Out)	loopbaan	Laufbahn; Karriere
		loopbaan-mogelijkheden	Karrieremöglichkeiten
lift	Aufzug; Fahrstuhl; Lift	loopbaanontwikkeling	Personalentwicklung
lijst van erkende opleidingsberoepen	Verzeichnis der anerkannten Ausbildungsberufe	loopbaanplanning	Karriereplanung
		Loopbaanportfolio	Entwicklungsportfolio, dokumentiert die im Laufe der beruflichen Tätigkeit erworbenen Kompetenzen u. Qualifikationen
linnen	Leinen	loopbaan-vooruitzichten	Berufsaussichten
		looppad	Durchgang

looprichting	Laufrichtung	m.b.t.	in Bezug auf
looproute	Laufroute	met betrekking tot	
lopende band	Fließband; Förderband	maand	Monat
lossen	ausladen, abladen	maandloon	Monatslohn
LTS	Schule für den	maat	Größe
Lagere Technische School	technischen	maatregel	Maßnahme
	Sekundarunterricht der	maatschappelijk	gesellschaftlich
	Grundstufe; bis 1996	maatschappij	Gesellschaft
	Teil der ambachtsschool	maatschappijleer	Sozialkunde
luisteren	zuhören	maatwerk	Maßarbeit
luistertoets	Hörverständnistest	macrodoelmatigheid	Wert, den eine
lump-sum-financiering	staatliche		Ausbildung für die
	Pauschalfinanzierung,		Gesellschaft hat,
	z.B. bei einer Schule		sowie die potentielle
lunchpauze	Mittagspause		Nachfrage nach dieser
LWOO	Stützunterricht zur		Ausbildung
Leerweg- ondersteunend Onderwijs	Vorbereitung auf eine MBO-Ausbildung (bis 1992: IBO [Individueel Beroeps- onderwijs], bis 1998: IVBO [Individueel Voorbereidend Beroepsonderwijs])	macrodoelmatigheids- onderzoek	Untersuchung des gesellschaftlichen Wertes und Nutzens einer Ausbildung sowie der potentiellen Nachfrage nach der Ausbildung (Marktstudie)
lyceum	≈ Gymnasium (Griechisch u. Latein als Wahlfach); Vorläufer des atheneum	magazijn	Lager; Warenlager
		magazijnbeheer	Lagerverwaltung
		magazijnmedewerker	Lagermitarbeiter
		magazijnuitverkoop	Lagerverkauf
		make-up	Make-up
		makkelijk	leicht (z.B. Aufgabe)
		mammoetwet	Mammutgesetz, Gesetz zur Reform des nl. Bildungssystem von 1963 (in Kraft getreten: 1968)
		man	Mann
		managementniveau	Führungsebene

manager	Führungskraft	MEAO	Wirtschafts- und
manco	Manko	Middelbaar	Verwaltungsunterricht
manifestatie	Veranstaltung	Economisch en	der Oberstufe
maning	Mahnung	Administratief	
marginale groep	Randgruppe	Onderwijs	
marketing	Marketing	mededeling	Nachricht;
markt	Markt		Benachrichtigung
marktaandeel	Marktanteil	medewerker	Angestellter
marktkraam	Marktverkaufsstand	medewerker verkoop	Verkaufsmitarbeiter
marktonderzoek	Marktforschung	medezeggenschap	Mitbestimmung;
marktsector	Marktsegment		Mitbestimmungsrecht;
marktsegment	Marktsegment		Mitsprache
marktstudie	Marktstudie	medezeggenschaps-	Schulkonferenz
marktwerking	Wettbewerb	raad	
MAVO	≈ Realschule in Dtschl.;	meerderjarig	volljährig
Middelbaar	1999 im VMBO	meerkosten	Mehrkosten
Algemeen	aufgegangen	meerwaarde	Mehrwert
Voortgezet		meester	Handwerksmeister;
Onderwijs			Industriemeister
maximumbedrag	Höchstbetrag	meetband	Bandmaß
MBO	Bereich der sekundären	meetlint	Bandmaß
Middelbaar	Berufsbildung	meldingsplicht	Meldepflicht
Beroepsonderwijs	≈ Bereich der	meneer	Herr; Mein Herr
	beruflichen	mening	Meinung
	Erstausbildung in	mentorschap	Mentortätigkeit
	Dtschl.	merk	Marke
MBO-diploma	Mittlere Reife	merkartikel	Markenartikel
MBO-Raad	Dachverband der	merkentrouw	markentreu
	Bildungsträger im	merkenwet	Markenrecht
	Bereich der sekundären	mes	Messer
	Berufsbildung; seit	meten	messen
	2006 Nachfolgerin des	meting	Messung
	BVE-Raad	meubelen	Möbel
		mevrouw	Frau; Meine Dame
		Middelbaar Algemeen	≈ Realschule in Dtschl.;
		Voortgezet Onderwijs	1999 im VMBO
		(MAVO)	aufgegangen

M

Nederlands - Duits

Middelbaar Beroeps onderwijs (MBO)	Bereich der sekundären Berufsbildung; ≈ Bereich der beruflichen Erstausbildung in Dtschl.	min-maxcontract	variabler Arbeitsvertrag, in dem die Stunden nicht festgelegt sind, sondern nur eine Unter- und eine Obergrenze definiert wird
middelbaar onderwijs	Sekundarstufe	MinOCW	Abk. für Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen; Bez. für das nl. Bildungsministerium)
Midden- en Kleinbedrijf (MKB)	kleine und mittelständische Unternehmen (KMU)		
middenkader functionaris	mittlere Führungskraft		
middenkaderopleiding	Berufsausbildung für die Mittlere Führungsebene (Niveau 4)	misbruik	Missbrauch
mijn excuses	Entschuldigen Sie bitte	miscommunicatie	Fehlkommunikation
milieubeheer	Umweltschutz	misleiding	Irreführung
milieuheffing	Umweltabgabe	mislukken	scheitern
milieuvriendelijk	nicht umweltfreundlich	MKB (Midden- en Kleinbedrijf)	KMU (kleine und mittelständische Unternehmen)
milieuvoorschrift	Umweltschutzvorschrift	MLK	Schule für lernbehinderte Kinder
milieuvriendelijk	umweltfreundlich	Moelijk Lerende Kinderen	
militaire dienst	Wehrdienst	mobiele telefoon	Handy
minder begaafd	schwach begabt	mobieltje	Handy
minderjarig	minderjährig	mobiliteit	Mobilität
minimumloon	Mindestlohn	mobilitaatscentrum	≈ Beschäftigungs- und Qualifizierungs- oder Transfergesellschaft
minimumvoorraad	Mindestbestand		
mini-onderneming	Juniorfirma	modaal	durchschnittlich
Ministerie van Economische Zaken	Wirtschaftsministerium	modaal inkomen	Durchschnittseinkommen
Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (O, C en W)	Bildungsministerium (BMBF)	mode	Mode
Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid	Arbeitsministerium	modehuis	Modengeschäft
		modekleuren	Modefarben
		modelproject	Modellversuch
		modern	modern
		modezaak	Modengeschäft

modulair onderwijs	Modulunterricht	naam	Name
modulaire opleiding	modulare Ausbildung; Stufenausbildung; Ausbildung im Baukastensystem	naamloze Vennootschap (NV)	Aktiengesellschaft (AG)
module	Modul	naamsbekendheid	Ruf
moduul	Modul	naast	neben
moederbedrijf	Stammhaus	nablijven	nachtsitzen
moedertaal	Muttersprache	nachtwinkel	Lebensmittelgeschäft, das nach Ladenschluss noch auf hat
moeilijk	schwierig	namaak	Imitat
mondeling examen	mündliches Examen	nascholing	Weiterbildung; Fortbildung
mondelinge klacht	mündliche Beschwerde	naschoolse opvang	außerschulische Betreuung
Monetaire Unie	Währungsunion	nationale wetgeving	nationales Recht
monster	Muster	nationaliteit	Nationalität
mooi	schön	natuurkunde	Physik
morgen	Morgen	navragen	nachfragen
MR	≈ Betriebsrat	nazorg	Nachbetreuung
medezeggen- schapsraad		Nederland	Niederlande
munt	Münze	Nederlands als	Niederländisch als
muntgeld	Münzgeld	Vreemde Taal (NVT)	Fremdsprache
muur	Wand; Mauer	neemt u mij niet kwelijk	Entschuldigen Sie bitte
muziek	Musik	neergangsfase	Niedergangsphase
		netheid	Sauberkeit
		netto	netto
		netto(verkoop)prijs	Netto(verkaufs)preis
		nettoloon	Nettolohn
		netto-omzet	Nettoumsatz
		netwerk	Netzwerk
		niet duur	preiswert
		niet slagen voor een examen	Prüfungsversagen
		niet-residentiële cursus	offener Lehrgang

N

Nederlands - Duits

niet-werkende werkzoekende	Arbeitsloser ohne gesetzlich zugestandene geringfügige Nebentätigkeit	notulen notulist NT-1 Nederlands als moedertaal	Protokoll Protokollant Niederländisch als Muttersprache
nieuws nieuwsbrief nijverheid non food non-profit-organisatie	Nachrichten; Neuigkeit Newsletter Gewerbe non food gemeinnützige Organisation	NT-2 Nederlands als tweede taal nulurencontract	Niederländisch als Fremdsprache Null-Stunden-Vertrag (=Arbeit auf Abruf)
non-verbale communicatie noodplan nooduitgang normen en waarden NOT Nationale Onderwijs Tentoonstelling	nonverbale Kommunikation Notstandsplan Notausgang Normen und Werte Nationale Bildungsmesse	numerus fixus nummer NV (Naamloze Vennootschap) NVS Nederlandse Vereniging van Schoolbegeleiders NVT Nederlands als Vreemde Taal	Numerus clausus Nummer AG (Aktiengesellschaft) Berufsverband von Schuldekanen und Bildungsberatern Niederländisch als Fremdsprache

O&O-fonds	branchenbezogene Fonds	omzet per vierkante meter	Umsatz pro Quadratmeter
Opleidings- en Ontwikkelingsfonds	für Bildung, Aus- und Weiterbildung sowie Personalentwicklung	omzetbelasting	Umsatzsteuer
O, C en W	Bildungs-, Kultus- und	omzetsnelheid	Umschlaggeschwindigkeit
Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap	Wissenschaftsministerium	onbekwaam	unfähig
o.a. onder andere	unter anderem (u.a.)	onbevoegd	unbefugt
observatie	Beobachtung	onder	unter
oefenfirma	Übungsfirma	onderaannemer	Subunternehmer
oefenwerkplaats voor werklozen	Übungswerkstatt für Arbeitslose	onderbouw	Unterstufe
OER Onderwijs- en Examenreglement	Ausbildungs- und Prüfungsordnung	onderdeel	Bestandteil
OET onderwijs eigen taal	muttersprachlicher Unterricht	ondergetekende	Unterzeichner
offerte	Angebot (über Leistungen und Kosten)	onderhandelen	verhandeln
officiële erkenning	staatliche Anerkennung	onderhandeling	Verhandlung
OLC openleer centrum	Selbstlernzentrum	onderhoud	Unterhalt; Wartung
ombudsman	Ombudsmann	onderhouden	warten
omgaan met conflicten	Umgang mit Konflikten	onderhoudskosten	Wartungskosten
omprijzen	Preis ändern	onderhoudsvoorschrift	Wartungsvorschrift
omroepen	ausrufen	onderkant	Unterseite
omruilen	umtauschen	ondernemend	unternehmungslustig
omruiling	Umtausch	ondernemer	Unternehmer
omscholing	Umschulung	ondernemerschap	Unternehmergeist
omslagstelsel	Umlageverfahren	ondernemersvereniging	Unternehmerverband
omzet	Umsatz	onderneming	Unternehmen
omzet draaien	Umsatz machen	ondernemingsgeest	Unternehmergeist
		ondernemingsovereenkomst	Betriebsvereinbarung
		ondernemingsplan	Unternehmensplan
		ondernemingsraad	Betriebsrat
		ondersteunen	unterstützen
		ondersteuning	Unterstützung
		onderwerp	Thema
		onderwijs	Bildung; Bildungswesen; Schulunterricht

O

Nederlands - Duits

Onderwijs- en Examenreglement (OER)	Ausbildungs- und Prüfungsordnung	Onderwijsraad	Bildungsrat; Beratungsorgan der nl. Regierung in
onderwijs in de eigen taal (OET)	muttersprachlicher Unterricht	onderwijsstelsel	Bildungsfragen Bildungssystem;
onderwijsaanbod	Bildungsangebot	onderwijssysteem	Bildungswesen Bildungssystem;
onderwijsactiviteit	Bildungsmaßnahme	onderwijsuitgaven	Bildungswesen Bildungsausgaben
onderwijsadviescentrum	Beratungszentrum für Bildungsfragen	onderwijsvak	Unterrichtsfach
onderwijsassistent	Unterrichtsassistent	onderwijsveld	Unterrichtsfeld
onderwijsbegeleiding	Unterrichtsbetreuung	onderwijsvernieuwing	Bildungsreform
onderwijsbegroting	Bildungsetat	onderwijsvoorzieningen	Bildungsangebot
onderwijsbehoefte	Bildungsbedarf	onderwijswet	Schulgesetz; Schulrecht
onderwijsbeleid	Bildungspolitik	onderwijzen	lehren; unterrichten
onderwijsbevoegdheid	Lehrbefähigung	onderwijzend personeel	Lehrkräfte
onderwijsdeskundige	Bildungsexperte	onderwijzer	Lehrer
onderwijsgevende	Lehrer	onderzoek	Forschung; Untersuchung
onderwijshervorming	Bildungsreform	onderzoek op het gebied van het beroepsonderwijs	Berufsbildungsforschung
onderwijsinspectie	Schulaufsicht; Schulinspektion	onderzoeken	recherchieren
onderwijsinstelling	Bildungseinrichtung; Ausbildungseinrichtung; Bildungsstätte; Bildungsträger	onderzoeksmethode	Forschungsmethode
onderwijskaart	Ausbildungsnachweis für Schüler ab 16 Jahren	ongegrondd	unbegründet
onderwijskundig	schulpädagogisch	ongeschoold	geringqualifiziert; niedrigqualifiziert
onderwijsleermiddel	Unterrichtsmedium	ongeschoolde arbeider	Hilfsarbeiter; ungelerner Arbeiter
onderwijsleerplan	Unterrichtslehrplan	ongeschoolde werknemer	Hilfsarbeiter
onderwijsmaterialen	Unterrichtsmaterialien	ongevallenpreventie	Unfallverhütung
onderwijsmethode	Unterrichtsmethode	onkostenvergoeding	Unkostenerstattung
onderwijsministerie	Bildungsministerium (allg.)	ons	hundert Gramm
onderwijsniveau	Bildungsniveau		
onderwijspraktijk	Unterrichtspraxis		
onderwijsprogramma	Unterrichtsprogramm		

ontgroening	demographischer Wandel; Rückgang des Anteils junger Menschen in der Gesellschaft durch sinkende Geburtenrate	openbaar onderwijs	staatliche Schule; öffentlicher Unterricht
ontruimingsplan	Evakuierungsplan	openbaar vervoer	Öffentlicher Personennahverkehr (ÖPNV); öffentliche Verkehrsmittel
ontslaan	entlassen; kündigen; feuern (umgangssprachl.)	openbaarheid	Öffentlichkeit
ontslag	Entlassung; Kündigung	openbare school	öffentliche Schule
ontslag op staande voet	fristlose Kündigung	opening	Eröffnung (z.B. ein Geschäft)
ontslagbescherming	Kündigungsschutz	openingstijden	Öffnungszeiten
ontvangen	einnehmen (Geld)	openingsuren	Öffnungszeiten
ontvangstcontrole	Eingangskontrolle	openleercentrum (OLC)	Selbstlernzentrum
ontwerp	Entwurf; Planung	opfrissingscursus	Auffrischkurs
ontwikkeling	Entwicklung	ophangen	aufhängen
onzelfstandig	unselbständig	opinie	Meinung
oogcontact	Augenkontakt	oplage	Auflage
ooghoogte	Augenhöhe	opleiden	ausbilden
oorsprong	Herkunft	opleiding	abgeschlossene Schulbildung
op afbetaling	auf Abzahlung	opleiding buiten de werkplek	ausbildungsbegleitender Unterricht
op het moment niet beschikbaar	zur Zeit nicht verfügbar	opleiding in het bedrijf	betriebliche Berufsausbildung
op proef	auf Probe	opleiding op de werkvloer	Unterweisung am Arbeitsplatz
opbrengst	Ertrag	opleidingsadviseur	Ausbildungsberater; zuständig für die Aquisition u. die Akkreditierung von Ausbildungsbetrieben
opdracht	Auftrag	opleidingsbehoefte	Ausbildungsbedarf
opdrachtgever	Auftraggeber	opleidingsberoep	Ausbildungsberuf; Lehrberuf
opdrachtverlening	Auftragserteilung	opleidingscentrum	Ausbildungsstätte
opdringerig	aufdringlich	opleidingsdoel	Ausbildungsziel
open	offen		
Open Dag	Tag der Offenen Tür		
open leergang	offener Lehrgang		
Open Universiteit	Fernuniversität		
open vraag	offene Frage		

O

Nederlands - Duits

opleidingsfase	Ausbildungsstufe	opzegtermijn	Kündigungsfrist
opleidingsmodule	Ausbildungsmodul	orde	Ordnung
opleidingsniveaus (1 t./m. 4)	Ausbildungsniveaus	orderbevestiging	Auftragsbestätigung
opleidingsplaats	Ausbildungsplatz; Ausbildungsstätte; Lehrstelle	ordner	Aktenordner
opleidingsplan	Ausbildungsplan	organisatie	Organisation
opleidingsprogramma	Ausbildungsordnung	organogram	Organigramm
opleidingstoelage	Ausbildungsvergütung	oriëntatie en schakeling	Eingangsstufe; Orientierungsstufe; Erprobungsstufe; Beobachtungsstufe
opleidingstraject	Ausbildungsgang	origineel	original
opleidingsvoorziening	Berufsbildungs einrichtung	origineel bewijs(stuk)	Originalbeleg
opleidingswerkplaats	Ausbildungswerkstatt	ouderavond	Elternabend
opletten	aufpassen	ouderbijdrage	Elternbeitrag
oplossing van conflicten	Konfliktlösung	oudercommissie	Elternbeirat
opmaak	Format(iering)	oudere werknemers	ältere Arbeitnehmer
opmeten	aufmessen	ouderraad	Elternrat
opnemen (geld)	abheben (Geld)	ouders	Eltern
oppassen	aufpassen	ouderschapsverlof	Erziehungsurlaub
opprijzen	Preis erhöhen	oudervereniging	Elternvereinigung
oprollen	aufrollen	outplacement	Outplacement
opruiming	Ausverkauf; Räumungsverkauf; Schlussverkauf	overeenkomst	Vereinbarung
opslaan	lagern	overeenstemming	Einvernehmen
opslag	Lager; Lagerung	overgang	Versetzung
opslagmethode	Lagermethode	overheid	Öffentlicher Dienst; Staat
opslagruimte	Lager	overheidsdiensten	öffentliche Dienste
opsluiten	einschließen	overheidsgeld	öffentliche Mittel
opstel	Aufsatz	overheidsinstelling	Behörde
opstellen (van een plan)	erstellen	overhoring	Wissensabfrage (im Unterricht)
opticien	Optiker	overleg	Versammlung; Sitzung
opvang	Betreuung	overmaken	überweisen
opvoeding	Erziehung	overmaking	Überweisung
		overmorgen	übermorgen
		overplaatsing	Versetzung
		overtuigen	überzeugen

overuren	Überstunden	P&O-afdeling	Personalabteilung
overval	Überfall	PABO	Pädagogische Akademie
		Pedagogische Academie	Primarunterricht
		Basis-Onderwijs;	
		PAEPON-platform	Zusammenschluss der privaten Ausbildungs- einrichtungen
		pak	Anzug
		pakbon	Packzettel
		pakken	packen
		pakketdienst	Paketdienst
		palet	Palette
		pallettruck	Ameise (Hubwagen)
		PAP	Persönlicher
		persoonlijk	Aktivitätenplan;
		activiteitenplan;	Bestandteil der kompetenzgerichteten Ausbildung (CGO)
		papieren zak	Papiertüte
		papiergeld	Papiergeld
		papierwaren	Schreibwaren
		pardon	Entschuldigen Sie bitte
		parfum	Parfüm
		paritair	paritätisch
		parkeergarage	Parkgarage
		parkeergelegenheid	Parkmöglichkeit
		parkeerplaats	Parkplatz
		parkeertarief	Parkgebühr
		parkeerticket	Parkschein
		partieel onderwijs	Teilzeitunterricht
		partiële leerplicht	Teilzeitschulpflicht; Berufsschulpflicht

P

Nederlands - Duits

partij	Partei	peuter	Kind im Vorschulalter
partner	Partner	PGO	problemorientierte
partnerschap	Partnerschaft	Probleem-Gestuurd	Unterrichtsmethode
part-time werk	Teilzeitarbeit	Onderwijs	
Pasen	Ostern	piepschuim	Styropor
paskamer	Umkleidekabine	pinautomaat	Geldautomaat
paspoort	Reisepass	pincode	Pincode
pauze	Pause	pingelen	feilschen
pauseren	pausieren	pinnen	bargeldlos bezahlen; Geld aus dem
PCBO	protestantisch- christliche		Automaten ziehen
Protestants	Grundbildung	plaatselijk	örtlich
Christelijk		plaatservanger	Vertreter
Basisonderwijs		plakbandhouder	Klebebandhalter
peildatum	Stichtag	plan	Plan
pen	Stift	plan van aanpak	Handlungsplan
pendelaar	Pendler	planbord	Plantafel
pensioen	Rente; Ruhestand	planning	Planung
pensioenfonds	Rentenfonds	planning op het gebied van het beroepsonderwijs	Berufsbildungsplanung
pensioenvoorziening	Altersversicherung		
percentage drop-outs	Abbrecherquote	plastic	Plastik
percentage uitvallers	Abbrecherquote	plastic geld	Plastikgeld
percentage	Abbrecherquote	plastic tas	Plastiktasche
voortijdige		plastic zakje	Plastiktüte
schoolverlaters		plattegrond	Stadtplan; Grundriss
personeel	Personal	platteland	ländlicher Raum
personeels- advertentie	Stellenanzeige; Stellenausschreibung	ploegbaas	Vorarbeiter
personeelsbeleid	Personalpolitik	ploegendienst	Schichtarbeit
personeelsbestand	Personalbestand	PLU-code	PLU-Code
personeelsbezetting	Personalbesetzung	(Price Look-Up)	
personeelsleden	Belegschaft	PO	Primarunterricht
personeelszaken	Personalwesen	primair onderwijs	
Persoonlijk	individuele	politiebureau	Polizeiwache
Ontwikkelings- Plan (POP)	Personalentwicklungs- planung zwischen Arbeitgeber u. Arbeitnehmer	politieonderzoek	Polizeiermittlung

POP	individuelle Personal- entwicklungsplanung zwischen Arbeitgeber u. Arbeitnehmer; wird auch in der Lehrerausbildung eingesetzt	presentatie	Präsentation
Persoonlijk		presenteren	präsentieren
Ontwikkelings- Plan		prestatie	Leistung
		prestatiebeurs	leistungsbezogenes Stipendium; Ausbildungsstipendium
porselein	Porzellan	prestatieloon	leistungsbezogene Entlohnung
portemonnee	Portemonnaie	prestatieniveau	Leistungsniveau
portfolio	Sammlung von Schriftstücken und Übersichten, die die Kompetenz des Portfolio-Inhabers dokumentieren können	preventie	Prävention
		preventieve maatregelen	vorbeugende Maßnahmen
post	Post	prijs	Preis
postcode	Postleitzahl	prijsaanduiding	Preisangabe; Preisauszeichnung
postorderbedrijf	Versandhaus; Versandunternehmen	prijsbeleid	Preispolitik
		prijsbewust	preisbewusst
postzegel	Briefmarke	prijsbinding	Preisbindung
postzending	Postsendung	prijscompensatie	Lohnausgleich
praktijk	Praxis	prijsdaling	Preissturz
praktijkexamen	Fertigkeitsprüfung	prijsdumping	Preisdumping
praktijkgericht	praxisnah	prijskaartje	Preisschild
praktijkgericht	praxisorientierter	prijs-kwaliteit- verhouding	Preis-Leistungs- Verhältnis
onderwijs	Unterricht	prijslijst	Preisverzeichnis
praktijkopleider	betrieblicher Ausbilder, zuständig für die betriebspraktischen Ausbildungsinhalte	prijsontwikkeling	Preisentwicklung
		prijssschommeling	Preisschwankung
praktijkopleiding	Praxisausbildung	prijstang	Preisauszeichnungsgerät
praktische opleiding	fachpraktische Ausbildung	prijstval	Preisrutsch
		prijsvergelijking	Preisvergleich
praten	reden	prijsverhoging	Preiserhöhung
precies	genau	prijsverlaging	Preissenkung
premie	Beitrag (Prämie)	prijsverschil	Preisunterschied; Preisdifferenz
premiestelsel	Beitragssystem	prijsvoorschrift	Preisverordnung
		prijsvorming	Preisgestaltung; Preisbildung

P

Nederlands - Duits

prijsvraag	Preisausschreiben	procedure	Verfahren
prijswijziging	Preisänderung	producent	Hersteller
prijzen	auspreisen	produceren	produzieren
prijzen	auszeichnen	product	Produkt; Artikel; Ware
(van producten)	(von Waren);	product- en	Warenkunde
prijzenslag	Preiskrieg	assortimentskennis	
prikkel tot kopen	Kaufanreiz	productaansprakelijkheid	Produkthaftung
primair onderwijs (PO)	Primarbereich	productbeleid	Produktpolitik
primair proces	primärer Prozess; ≈ Kerntätigkeiten (unmittelbar auf eine Branche bezogene Tätigkeitsfelder)	productcategorie	Warengruppe
		productdemonstratie	Produktvorführung
		producteigenschap	Produkteigenschaft
		productie	Herstellung
		productiekosten	Herstellungskosten
		productiemethode	Herstellungsverfahren
primaire arbeidsvoorwaarden	primäre Arbeitsbedingungen; Lohn / Gehalt zzgl. Urlaubsgeld	productieproces	Herstellungsprozesses
		productkenmerk	Produktmerkmal
		productkennis	Produktkenntnisse
principe	Prinzip	productkeuze	Produktauswahl
printer	Drucker	productpresentatie	Produktvorstellung
prioriteiten stellen	Prioritäten setzen	proefje	Kostprobe
privaatrecht	Zivilrecht	proeftijd	Probezeit
privacy	Privatsphäre	proefwerk	Klausur, Test
privés	Privatunterricht	proeve van bekwaamheid	Eignungsprüfung
privéschool	Privatschule		
PRO	auf die Berufspraxis	proeven (schmecken)	probieren
praktijkonderwijs	ausgerichteter allgemeinbildender Unterricht für Schüler mit Lernschwierigkeiten	professor	Professor
		profiel	Fächerkombination für einen Spezialisierungszeit im VWO
pro deo	ehrenamtlich	profielbepaling	Eignungsprüfung
proberen (versuchen)	probieren	profielwerkstukken	Hausarbeit für Spezialisierungszeit
probleem	Problem		
Probleem-Gestuurd Onderwijs (PGO)	handlungsorientierte Unterrichtsmethode	profijt	Profit
probleemgeval	Problemfall	profiteren	profitieren
probleemleerling	Problemschüler	project	Projekt

projectaanvraag	Projektantrag	Raad van Bestuur	Vorstand; Verwaltungsrat
projectbericht	Projektbericht	raad van commissarissen	Aufsichtsrat
projectbespreking	Projektbesprechung	Raad van de Europese Unie	Europarat
projectbijeenkoms	Projekttreffen	Raad van State	niederländischer Staatsrat
projectcoördinator	Projektkoordinator	raadhuis	Rathaus
projectleider	Projektleiter	raadplegen	zu Rate ziehen
projectmiddelen	Projektmittel	raamleerplan	Rahmenlehrplan
projectschets	Projektskizze	rabat	Rabatt; Ermäßigung
projecttaak	Projektaufgabe	randgroep	Randgruppe
projectverslag	Projektbericht	rapport	Bericht
promotie	Beförderung (beruflich)	rapportage	Bericht(erstattung)
promotiemateriaal	Werbematerial	rapporteren	melden, berichten
promotiemogelijkheid	Aufstiegsmöglichkeit	REC	regionaler Kooperationsverbund
propedeuse	erstes Jahr des Fachhochschul- bzw. Universitätsstudiums; Einführung (in das Studienfach)	Regionaal Expertisecentrum	von Sonderschulen
Provincie	Provinz (≈ deutsches Bundesland)	recht op vrij verkeer van werknemers in Europa	Freizügigkeit von Arbeitnehmern in Europa
provisie	Provision	recht van ruiling	Umtauschrecht
prullenbak	Papierkorb	rechtbank	Gericht
public relations	Öffentlichkeitsarbeit	rechtmatigheid	Rechtmäßigkeit
publiek	Öffentlichkeit; Publikum; öffentlich	rechtsbescherming	Rechtsschutz
publiekrechtelijk	öffentlich-rechtlich	rechtsgeldig	rechtsgültig; rechtskräftig
		rechtspersoon	juristische Person
		rechtspraak	Gerichtsbarkeit
		rechtsvorm	Rechtsform
		reclamatie	Reklamation
		reclame	Werbung
		reclame maken	werben

R

Nederlands - Duits

reclameaanbieding	Werbeangebot; Werbeaktion	rekenkundig	rechnerisch
reclameadvertentie	Werbeanzeige	rekenwijze	Rechenart
reclameblaadje	Werbeprospekt	rendement	Ertrag; Nutzen
reclameboodschap	Werbepotschaft	rente	Zinsen
reclamebrochure	Werbeproschüre	rentetarief	Zinssatz
reclamebureau	Werbeagentur	reparatie	Reparatur
reclamecampagne	Werbekampagne	reparatiewerk	Reparaturarbeit
reclamefolder	Reklameprospekt	reservering	Reservierung
reclamemedium	Werbeträger	restaurant	Restaurant
reclamemiddel	Werbemittel	resterend bedrag	Restbetrag; Restsumme
recyclen	recyclen	retour	zurück
reductie	Ermäßigung; Preisnachlass	retourartikel	Retourartikel
regeling	Regelung	retourbon	Retourbon
regering	Regierung	retourneren	zurückgeben
regio	Region	retourzending	Rücksendung
Regionaal	Regionales	richten	ausrichten
Opleidingen	Ausbildungszentrum; Schulzentrum	richtlijn	Richtlinie
Centrum (ROC)	für die Aus- und Weiterbildung bzw. Erwachsenenbildung	richtprijs	Preiseempfehlung
registratienummer	Aktenzeichen	ridderspoor	Etikettierpistole
reglement van orde	Geschäftsordnung	rij (en kolom)	Zeile (und Spalte)
regulier onderwijs	regulärer Unterricht	rij (voor de kassa)	Schlange (vor der Kasse); Warteschlange
reikhoogte	Reichhöhe	rijbewijs	Führerschein
reinigen	reinigen	rijksschool	staatliche Schule
reïntegratieplan	Wiedereingliederungs- plan	rijpheidsfase	Reifephase
reisbeurs	Reisestipendium	risico	Risiko
reiskosten	Fahrtkosten	risicoleerling	Risikoschüler
reiskostendeclaratie	Reisekostenabrechnung	ROC	regionales Schulzentrum
reiskostenvergoeding	Reisekostenerstattung	Regionaal	für die Aus- und
rek	Regal	Opleidingen	Weiterbildung in
rekenen	rechnen	Centrum	der Berufs- und
rekening	Rechnung	rolcontainer	Erwachsenenbildung
		rolluik	Rollcontainer
		roltrap	Rollladen
		rooster	Rolltreppe
		routebeschrijving	Stundenplan
			Wegbeschreibung

Rugzak	Rucksack; siehe LGF	's avonds	abends
ruil	Umtausch	's middags	mittags; nachmittags
ruilbepalingen	Umtauschbedingungen	's morgens	morgens; vormittags
ruilen	umtauschen	's nachts	nachts
ruilvoorwaarde	Umtauschbedingungen	safe	Safe
ruit (van etalage)	Schaufensterscheibe	salaris	Gehalt; Entgelt
rustig	ruhig	salarisopgave	Gehaltsbescheinigung
		saldo	Saldo
		samenleving	Gesellschaft
		samenvatten	zusammenfassen
		samenvatting	Zusammenfassung
		samenwerking	Zusammenarbeit; Kooperation
		samenwerkings- verband	Arbeitsgemeinschaft
		sandwichbord	Sandwich-Plakat
		SBB	Dachverband der Kenniscentra
			Beroepsonderwijs
			Bedrijfsleven (KBB)
		SBO	Sonderschule im
		Speciaal	Primarbereich
		Basisonderwijs	
		SBU	Ausbildungsstunde
		studiebelastinguur	
		scannen	scannen
		scanner	Scanner
		schaal	tarifliche Eingruppierung
		schaalvergroting	Vergrößerung (des Maßstabs)
		schaar	Schere
		schaarste	Knappheit
		schadeclaim	Schadensersatz- forderung
		schakelklas	Vorbereitungsklasse bei anstehendem Wechsel des Schultyps

S

Nederlands - Duits

schap	Regal	school voor speciaal onderwijs	Sonderschule
schappenplan	Regalplan	schooladviesdienst	Schulberatungsdienst
scheikunde	Chemie	schoolagenda	Schulkalender
schets	Skizze	schoolbegeleider	Betreuer von Schulen
schoenen	Schuhe	schoolbestuur	Schulverwaltung
schoenenzaak	Schuhgeschäft	schoolcarrière	Schullaufbahn
scholenfusie	Zusammenschluss von Schulen	schoolgeld	Schulgeld; Schulgebühren
scholengemeenschap	Gesamtschule	schoolgids	schriftliche Selbstdarstellung der Schule
scholenuitwisseling	Schul austausch- programm	schoolhoofd	Schulleiter
scholier	Schüler	schooljaar	Schuljahr
scholing	Schulung	schoolleiding	Schulleitung
scholing binnen het bedrijf	innerbetriebliche Ausbildung	schoolloopbaan	Bildungsgang; Bildungsweg (allg.)
scholing op de werkplek	Unterweisung am Arbeitsplatz	schoolniveau	Schulniveau
scholingsaanbod	Schulungsangebot	schoolonderzoek	schulische Abschlussprüfung
scholingsbehoefte	Qualifizierungsbedarf	schoolopleiding	schulische Ausbildung; Schulausbildung
scholings- instrumenten	Qualifizierungs- instrumente	schoolplicht	Schulpflicht
scholingsmaatregel	Qualifizierungs- maßnahme	schoolrapport	Schulzeugnis
school	Schule	schoolreis	Klassenfahrt
school- en beroeps- keuzeadviseur	Ausbildungsberater	schooltype	Schulform
school voor algemeen secundair onderwijs	allgemeinbildende Schule	schoolvak	Schulfach; Unterrichtsfach
school voor algemeen vormend onderwijs	allgemeinbildende Schule	schoolvakantie	Schulferien
school voor beroeps- onderwijs	berufsbildende Schule; Berufsbildungs- einrichtung	schoolverlater	Schulabgänger
school voor buiten- gewoon onderwijs	Sonderschule	schoolwet	Schulgesetz; Schulrecht
school voor halve dagen	Halbtagschule	schoonhouden	sauberhalten
		schoonmaak- werkzaamheden	Reinigungstätigkeiten
		schoonmaken	reinigen, saubermachen
		Schreibwarengeslacht	kantoorboekhandel
		schriftelijke klacht	schriftliche Beschwerde

schrijfvaardigheid	Schreibfertigkeit	simulatiekantoor	Übungskontor
schrijven	schreiben; verfassen	sjabloon	Schablone
schuldenlast	Schuldenlast	slagen	bestehen (Test)
scriptie	schriftliche Arbeit	slagerij	Fleischer
secundair onderwijs	Sekundarbereich	sllecht	schlecht
secundaire	lohnunabhängige,	seutel	Schlüssel
arbeidsvoorwaarden	arbeitsrechtliche Rahmenbedingungen eines Beschäftigungs- verhältnisses wie z.B. Arbeitszeit, Urlaub, Rentenregelungen, Qualifizierungs- möglichkeiten, Mitspracheregulungen, etc.	seutelcompetentie	Schlüsselkompetenz
		seutelkwalificatie	Schlüsselqualifikation
		slijterij	Wein- und Spirituosenhandlung
		SLO	Stiftung zur Entwicklung von Lehrplänen
		Stichting	
		Leerplan- Ontwikkeling	
		slotrekening	Endabrechnung
		slottermijn	Schlussrate
seizoenarbeid	Saisonarbeit	sluimingstijd	Ladenschluss
seizoenartikel	Saisonartikel	smal assortiment	schmales Sortiment
seizoensinvloeden	Saisoneinflüsse	snipperdag	Wahlurlaubstag
seizoenwerkloosheid	saisonbedingte Arbeitslosigkeit	snoepgoed	Süßwaren
		sociaal beleid	Sozialpolitik
selectieprocedure	Auswahlverfahren	sociaal gedrag	Sozialverhalten
SER	Sozial- u. Wirtschaftsrat, ein Beratungsorgan der nl. Regierung	sociaal plan	Sozialplan
Sociaal		sociaal recht	Sozialrecht
Economische Raad		sociale lasten	Sozialabgaben
service	Service	sociale ongelijkheid	soziale Ungleichheit
servicegericht	dienstleistungsorientiert	sociale participatie	Teilhabe am gesellschaftlichen Leben
serviceverlening	Dienstleistung		
sfeermuziek	Fahrstuhlmusik	sociale partners	Sozialpartner
sheet	Folie (für eine Präsentation)	sociale toestand	soziale Lage
		sociale uitsluiting	gesellschaftliche Ausgrenzung
shoppen	shoppen		
showmodel	Vorführmodell	sociale vernieuwing	Sozialreform
showroom	Ausstellungsraum	sociale verzekeringen	Sozialversicherungen
sieraden	Schmuck		
simulatiebedrijf	Übungsfirma		

S

Nederlands - Duits

sociale voorzieningen	Sozialleistungen; Sozialdienste	spijbelaar	Schulschwänzer
sociale werkplaats	beschützende Werkstatt	spijbelen	schwänzen
sociale wetten	Sozialgesetze	sportzaak	Sportgeschäft
sociale zekerheid	soziale Sicherheit	spreekvaardigheid	mündlicher Ausdruck
soepel	flexibel	staander	Ständer
sofi-nummer	Sozialversicherungs-	stad	Stadt
sociaal-fiscaal	und Steuernummer	stadhuis	Rathaus
nummer		staf	Führungsstab
solidariteitsbeginsel	Solidaritätsprinzip	stage	Praktikum
sollicitant	Bewerber	stagebegeleider	Praktikumsbetreuer
sollicitatie	Bewerbung	stageovereenkomst	Praktikumsvertrag
sollicitatiegesprek	Bewerbungsgespräch	stagiair/-e	Praktikant/-in
sollicitatieplicht	Bewerbungspflicht	staking	Streik
sollicitatieprocedure	Bewerbungsverfahren	standaardisatie	Normierung
som	Summe	standardtarief	Standardtarif
sorry	Entschuldigen Sie bitte	stanleymes	Teppichmesser
sorteren	sortieren	stapelbaar	stapelbar
spaaractie	Rabattaktion	starter	Existenzgründer
spaarloonregeling	niederländische Regelung zur Vermögensbildung bei Arbeitnehmern	starterskrediet	Existenzgründungs- darlehen
spaarpunten	Treuepunkte	startkwalificatie	berufliche Eingangsqualifikation
spaaarsysteem	Rabatt(marken)system	Staten-Generaal	Generalstaaten (gemeinsame Sitzung der Ersten und Zweiten Kammer des niederländischen Parlaments)
spaarzegel(tje)	Rabattmarke		
speciaal onderwijs	Sonderschulwesen		
speciaalzaak	Fachgeschäft; Fachmarkt		
speciale aanbieding	Sonderangebot		
speciale opleiding voor gehandicapten	Behindertenausbildung	statiegeld	Pfand (auf Glas- u. Plastikbehälter)
specialisatie	Differenzierung(sbereich)	statiegeldfles	Pfandflasche
specialistenopleiding	Spezialistenausbildung (Niveau 4 einer ROC-Ausbildung)	statistieken over het beroepsonderwijs	Berufsbildungsstatistik
speelgoed	Spielwaren; Spielzeug	steekproef	Stichprobe
spelling	Rechtschreibung	steekwagen	Sackkarre
spiegelen	spiegeln	stellen van een doel	Zielvereinbarung
		stelling	Regal

stemlokaal	Wahllokal	studentenuitwisseling	Lehrlingsaustausch; Studentenaustausch
stemmen	wählen (polit.)	studie	Studium
stemrecht	Stimmrecht	studie- en beroeps- keuzevoorlichting	Bildungsberatung
steunpunt	Unterstützungszentrum	studieadviseur	Studienberater
stichting	Stiftung	studiebegeleiding	Studienbetreuung
Stichting van de Arbeid	Arbeits-Stiftung; Zusammenschluss nl. Arbeitgeber u. Arbeitnehmer, um zu gemeinsamen Standpunkten in sozioökonomischen Fragen zu gelangen	studiebelasting	zeitliche Belastung durch Ausbildung und Studium
sticker	Aufkleber	studiebelastinguur (SBU)	Unterrichts- bzw. Ausbildungsstunden
stijgende omzet	steigender Umsatz	studiebeurs	Stipendium; Ausbildungsbeihilfe
stijl	Pfosten	studiefinanciering	Ausbildungsförderung
stimuleren	fördern (allg.)	studiegetuigschrift	Abschlusszeugnis
stimulering	Förderung (allg.)	Studiehuis	Möglichkeit zum selbstgesteuerten Lernen auf der Ebene von HAVO und VWO
stimuleringsmaatregel	Fördermaßnahme	studiejaar	Studienjahr
stofzuigen	staubsaugen	studiekosten	Ausbildungskosten
storing	Störung	studiementor	Studienmentor
storno(boeking)	Storno(buchung)	studieprogramma	Studienordnung
stortingsbewijs	Einzahlungsbeleg	studiepunt	Studienpunkt; Punkt als Äquivalent für bestimmte Studienleistungen
straat	Straße	studiereis	Studienfahrt
straathandel	Straßenhandel	studierichting	Studienrichtung; Studiengang
straf	Strafe	STUFI	studiefinanciering; Studienfinanzierung
strafblad	Strafregister	stuk	Stück
strafwerk	Strafarbeit	stukken	Unterlagen
streepjescode	Strichcode	stukloon	Stücklohn; Akkordlohn
structurele werkloosheid	strukturelle Arbeitslosigkeit	sturen	steuern
structuur	Struktur; Gliederung	sturing	Steuerung
structuurverandering	Strukturwandel		
student	Lehrling; Auszubildender (Azubi); Student		

subsidie	Förderung (finanziell); Subvention; Zuschuss	taak	Aufgabe
subsidie­regeling	Förderrichtlinie	taakomschrijving	Stellenbeschreibung
subsidieren	bezuschussen; fördern (finanziell)	taakopvatting	Arbeitsauffassung
subsidies	Förder­gelder; Fördermittel; Subventionen	taakroulatie	Job-Rotation
substitutie­artikelen	Substitutionsartikel	taakstelling	Aufgabenstellung
succes­criteria	Erfolgskriterien	taakverbreiding	Erweiterung des Aufgabenfeldes
suggestieve vraag	suggestive Frage	taakverdeling	Aufgabenverteilung
superieur	Vorgesetzter	taakverrijking	Erweiterung des Aufgabenfeldes
superieur	hochwertig	taalachterstand	Sprachschwäche
supermarkt	Supermarkt	taalbegrip	Sprachverständnis
SVO	Sonderschule im Sekundarbereich	taal­competentie	Sprachkompetenz
Speciaal		taal­cursus	Sprachkurs
Voortgezet		taal­portfolio	Sprachportfolio
Onderwijs		taal­stoornis	Sprachstörung
synthetisch	synthetisch	talen­instituut	Sprachenschule
SZW	Arbeits- und Sozialministerium	tarief­groep	Steuerklasse
Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid		tarra	Tara
		tas	Tasche
		tasjes­dief	Taschenräuber
		teamwork	Teamarbeit
		techniek	Technik
		technisch onderwijs	gewerblich-technische Ausbildung; technischer Unterricht
		Technische Universiteit (TU)	Technische Universität
		tegemoet­koming	Beihilfe
		tegoedbon	Gutschein
		tekort	Defizit; Mangel
		telecommunicatie	Telekommunikation
		telefoon	Telefon
		telefoon aannemen	Telefongespräch annehmen
		telefoongesprek	Telefonat
		teleshoppen	teleshoppen

telewerk	Telearbeit	TL	theorieorientierter
telewerken	Teleheimarbeit	theoretische	Zweig innerhalb des
temperatuur	Temperatur	leerweg	VMBO
tentamen	Prüfung (schriftlich)	toebehoren	Zubehör
ter beschikking stellen	zur Verfügung stehen	toegangseis	Zugangsvoraussetzung
termijn	Frist; Rate	toegestaan	zulässig
termijnbetaling	Ratenzahlung	toegevoegde waarde	Wertschöpfung
tertiair onderwijs	Hochschulwesens; Tertiärbereich	toekennen	bewilligen
terugbetalen	zurückbezahlen	toekenning	Bewilligung; Zuerkennung
terugbetaling	Rückerstattung	toelage	Beihilfe
terugkeer in het arbeidsproces	berufliche Wiedereingliederung	toelating	Zulassung
terugneming	Rücknahme	toelatingseis	Zulassungsbedingung; Zulassungs- voraussetzung
terugsturen	zurücksenden	toelatingsexamen	Aufnahmeprüfung
terugvordering	Rückforderung	toelatings- getuigschrift tot het hoger onderwijs	Studienberechtigung
testen	testen	toelatingsproef	Aufnahmeprüfung
tevredenheid	Zufriedenheit	toelatingsvoorwaarde	Zulassungs- voraussetzung
tewerkstelling	Arbeitsbeschaffung	toelichting	Begründung; Erläuterung
textiel	Textilien	toepassen	anwenden
themapgebied	Themenbereich	toepassing	Anwendung
theoretisch	theoretisch	toeslag	Zulage
theoretisch examen	Kenntnisprüfung	toets	Prüfung; Test; Taste
theorie	Theorie	toetsen	erproben
theoriegedeelte van een vakopleiding	Berufsschulblock	toetsenbord	Tastatur
THT-code (tenminste houdbaar tot)	Haltbarkeitsdatum	toetsing	Prüfung
thuis bezorgen	Lieferservice	toezicht	Aufsicht; Überwachung
thuiswerker	Heimarbeiter	tolk	Dolmetscher
tijd	Zeit	tolken	dolmetschen
tijdelijk	befristet; vorläufig	toonbank	Tresen; Verkaufstische; Verkaufstheke
tijdplan	Zeitplan	topmerk	Top-Marke
tijdslot	Zeitschloss	topomzet	Spitzenumsatz
tijdstip	Zeitpunkt		

T

Nederlands - Duits

topverkoper	Top-Verkäufer	Tweede Kamer	Zweite Kammer des nl. Parlaments (≈ Bundestag)
tot ziens	Auf Wiedersehen	tweedegraads- bevoegd zijn	Lehrbefugnis für die Sekundarstufe 1
totaal bedrag	Gesamtbetrag	tweedehandsartikelen	Gebrauchtwaren
traject	Strecke, Programm	tweedekansonderwijs	Zweiter Bildungsweg
transactiekosten	Überweisungsgebühr; Transaktionskosten	Tweefasestructuur	Zweiphasenstruktur des nl. Studiums
transport- beschadiging	Transportschaden	tweetalig	zweisprachig
transportkosten	Transportkosten	tweetalig onderwijs	bilingualer Unterricht
trap	Treppe	tweeverdieners	Doppelverdiener
treffen	Treffen		
tripartiet	drittelparitatisch		
TTO	bilingualer Unterricht		
tweetalig onderwijs			
tuinbouwproduct	Gartenbauerzeugnis		
tuincentrum	Gartencentrum		
Tweede Fase	Zweite Phasedes Studiums; in der Schule: die dreijährige Zeitspanne zwischen der Grundstufe u. dem Abitur		
tweede fase voortgezet onderwijs	Sekundarbereich 2 (Sek. 2)		

uitbetaling	Entlohnung	uitwisseling	Austausch
uitdaging	Herausforderung	uitwisseling van ervaringen	Erfahrungsaustausch
uitdraai	Ausdruck (Computer)	uitwisselingsproject	Austauschprojekt
uiterste verkoop datum	Verfallsdatum	uitzendarbeid	Leiharbeit
uitgang	Ausgang	uitzendbureau	Leih(arbeits)firma; Zeitarbeitsbüro
uitgangspunt	Ausgangspunkt	uitzendkracht	Leiharbeiter; Zeitarbeitskraft
uithangbord	Aushängeschild	uitzendorganisatie	Zeitarbeitsunternehmen
uitkering	Unterstützungsleistung	uitzendwerk	Leiharbeit; Zeitarbeit
uitkeringsduur	Leistungsdauer	uitzoeken	auswählen
uitleg	Erklärung; Erläuterung	universiteit	Universität
uitleggen	erklären	universiteitsonderwijs	Universitätsunterricht
uitmuntend	Sehr gut (Note: 1) (cijfer: 10)	uur	Uhr (Zeit)
uitprijzen	auspreisen	uurloon	Stundenlohn
uitprinten	ausdrucken	UWV	Instanz, die seit 2002
uitschakelen	ausschalten	uitvoeringsinstituut	zuständig ist für
uitstellen	auslegen; ausstellen	werknemers- verzekeringen	die Umsetzung der Arbeitnehmer Das UWV
uitstapje	Ausflug; Betriebsausflug		prüft versicherung die
uitstekend	ausgezeichnet		Berechtigung (u.a. WW
uitstel van betaling	Zahlungsstundung		u. WAO) zum Bezug
uitstraling	Ausstrahlung		von Versicherungs-
uitstroom	Abgang; Abwanderung; Fachrichtung		leistungen, ihre Dauer
uitstroom- differentiatie	Differenzierung Fachrichtung(sbereich); Durchstiegs- qualifikation	UWV WERKbedrijf	u. ihre Höhe u. zieht die Versicherungsbeiträge ein
uitval	Abbruch (Ausbildung)		niederländische
uitverkocht	ausverkauft		Arbeitsverwaltung (bis
uitverkoop	Ausverkauf		zum 1. Jan. 2009 CWI)
uitvoeren	durchführen; ausführen		
uitvoering	Durchführung		
uitwerken	erarbeiten		
uitwerking	Ausarbeitung		

V

Nederlands - Duits

vaardigheid	Fertigkeit	vaktaal	Fachsprache
vaardigheidsproef	Fertigkeitsprüfung	vakterm	Fachausdruck; Fachbegriff
vaardigheidstest	Fertigkeitsprüfung	vaktheoretisch	berufstheoretischer
vaardigheidstoets	Fertigkeitsprüfung	onderwijs	Unterricht; fachtheoretischer Unterricht
vacature	offene Stelle	valuta	Währung
vacatures	Stellenangebot	valutadatum	Wertstellungsdatum
vacaturestop	Einstellungsstopp	van kracht worden	In-Kraft-Treten
vacaturevervulling	Besetzung offener Stellen	vandaag	heute
vakantie	Urlaub; Ferien	vast personeel	Stammbesellschaft
vakantiedag	Urlaubstag	vaste aanstelling	Festanstellung
vakantietoeslag	Urlaubsgeld	vaste clientèle	Kundenstamm
vakarbeider	Facharbeiter	vaste klant	Stammkunde
vakbekwaamheid	fachliche Fähigkeiten	vaste prijs	Festpreis
vakbond	Gewerkschaft	vaste telefoon	Festnetz(telefoon)
vakcentrale	Gewerkschaftsbund	vasteklantepas	Stammkundenkarte
vakdiploma	Facharbeiterbrief; Facharbeiterzeugnis	vastgoed	Immobilien
vakgebied	Fachgebiet	vaststelling	Festlegung
vakgebonden	fachgebundene	VAVO	Schule für Erwachsenen- bildung im
toelating tot de universiteit	Hochschulreife	Voortgezet	Sekundarbereich
vakgroep	Fachgruppe	Algemeen	
vakinhoudelijk	fachinhaltlich	Volwassenen- onderwijs	
vakken vullen	Regale füllen	VBO	vorbereitende berufliche
vakkenaanbod	Fächerangebot	Voorbereidend	Bildung; 1999 im
vakkenintegratie	Fächerintegration	Beroepsonderwijs	VMBO aufgegangen
vakkenis	Fachwissen; Fachkenntnisse	veilig	sicher (Sicherheit)
vakkundig	fachgerecht; fachlich	veiligheid	Sicherheit
vakman	Fachmann	veiligheidseisen	Sicherheits- anforderungen
vakmanschap	Expertise; Fachkunde	veiligheidsmaatregel	Sicherheitsmaßnahme
vakopleiding	Fachausbildung; Berufsausbildung auf Niveau 2, 3 oder 4	veiligheidsvoorschrift	Sicherheitsvorschrift
		veiligheidsvoorziening	Sicherheitsvorrichtung
		vennootschapsakte	Körperschaftssteuer
		verantwoordelijk	verantwortlich; zuständig

verantwoordelijkheid	Verantwortung; Zuständigkeit	verkoopafhandeling	Verkaufsabwicklung
verbeteren	verbessern	verkoopargument	Verkaufsargument
verbetervoorstel	Verbesserungsvorschlag	verkoopbevorderend	verkaufsfördernd
verblijfsdocument	Aufenthaltsurlaubnis	verkoopcijfer	Verkaufszahl
verblijfskosten	Unterkunft und Verpflegung	verkoopgesprek	Verkaufsgespräch
verborgen	stille Reserve	verkoopleider	Verkaufsleiter
werkloosheid		verkoopmedewerker	Verkaufsmitarbeiter
verbruik	Verbrauch	verkooporganisatie	Vertriebsorganisation
verdachte	Verdächtiger	verkooppersoneel	Verkaufspersonal
verdenking	Verdacht	verkoopprijs	Verkaufspreis
verdieping	Stockwerk; Etage	verkoopspecialist	Einzelhandelskaufmann
verdrag	Vertrag	Verkoopspecialist	Kaufmann/-frau im Einzelhandel
verdragspartner	Vertragspartner	detailhandel	Einzelhandel
vereist	erforderlich	verkoopspecialiste	Einzelhandelskauffrau
vereniging	Verein; Verband	verkoopster	Verkäuferin
vergadering	Sitzung; Versammlung	verkooptechniek	Verkaufstechnik
vergelijken	vergleichen	verkooptransactie	Verkaufstransaktion
vergoeding	Vergütung; Gebühr	verkoopwerkzaamheid	Verkaufstätigkeit
vergrijzing	Demographischer Wandel	verkopen	verkaufen
vergrijzing van de samenleving	Überalterung der Gesellschaft	verkoper	Verkäufer
vergunning	Genehmigung	verlengen	verlängern
verhouding	Verhältnis	verlichten	beleuchten
verhouding prijs- prestatie	Preis-Leistungs- Verhältnis	verlichting	Beleuchtung
verhuren	vermieten	verlies	Verlust
verjaardagscadeau	Geburtstagsgeschenk	verlies- en winstrekening	Gewinn- und Verlustrechnung
verkeersluw	verkehrsberuhigt	verlof	Urlaub
verkeersvrij	autofrei	vermaken	umändern
verkiezing	Wahl (polit.)	vermijden	vermeiden
verkleeden	umziehen	verminderen	verringern
verkleuren	verfärben	vermogen	Fähigkeit; Leistung
verkoop	Verkauf; Vertrieb	vernieuwing	Reform
verkoopactie	Verkaufsaktion	verordening	Erlass
		verouderd	veraltet
		verpakken	verpacken
		verpakking	Verpackung
		verpakkingsmateriaal	Verpackungsmaterial

V

Nederlands - Duits

verplicht schoolvak	Kern(pflicht)fach	verzadigingsfase	Sättigungsphase
verplicht vak	Pflichtfach	verzekering	Versicherung
verplichtend	verbindlich	verzekerings- maatschappij	Versicherungs- gesellschaft
verplichting	Verbindlichkeit	verzekeringspremie	Versicherungsbeitrag
verrekenen	verrechnen	verzendhandel	Versandhandel
verrekening	Verrechnung	verzendkosten	Versandkosten
vers	frisch	verzoek	Bitte; Anfrage
verschooling	Verschulung	verzorgd uiterlijk	gepflegtes Äußeres
versie	Version; Fassung	verzorging	Betreuung (von Schutzbefohlenen); Versorgung
verslag	Bericht	verzorgingsgebied	Einzugsgebiet
verslaglegging	Berichterstattung	verzorgingsstaat	Sozialstaat; Wohlfahrtsstaat
versnelde opleiding	Abkürzung der Ausbildungszeit	verzuiling	Versäulung; nl. Gesellschaftsmodell bis in die 1960er Jahre; gesellschaftliche Segregation
verstaan	verstehen		nach Religion u. Weltanschauung
verstaanbaarheid	Verständlichkeit		Ausfall
vertalen	übersetzen		Niederlassung; Standort; Ansiedlung
vertaling	Übersetzung		Niederlassungsrecht
vertegenwoordiger	Vertreter		Video
vertegenwoordiging	Vertretung		Vitrine
vertolken	dolmetschen		Fleisch
vertrouwensarts	Vertrauensarzt		Kaffeefahrt
vertrouwensbeginsel	Vertrauensschutz		Seidenpapier
vervaltermijn	Rückforderungsfrist		Boden
vervangend artikel	Ersatzartikel	verzuim	Hauptschule in Dtschl.
vervangende dienst	Zivildienst	vestiging	
vervolgopleiding	Ausbildung im Anschluss an eine erste schulische oder berufliche Ausbildung; Fortbildung	vestigingsrecht	
		video	
		vitrine	
		vlees	
vervroegde pensionering	Frühverrentung; Vorruhestand	vliegende winkel	
verwachten	erwarten	vloeipapier	
verwachting	Erwartung	vloer	
verwachtingspatroon	Erwartungsmuster	VMBO	
verwarming	Heizung	Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs	
verwerfingskosten	Werbungskosten		
verwijderen	entfernen		

VNO Verbond van Nederlandse Ondernemingen	Arbeitgebervereinigung	voorbereidende werkzaamheden	Vorarbeiten
VO Voortgezet Onderwijs	weiterführende Schule; Sekundarbereich	voorbereiding voorbereidingsfase voorbewerken	Vorbereitung Vorbereitungsphase vorbearbeiten
voedsel	Lebensmittel	voordeelaanbieding	Sonderangebot
volksuniversiteit	Volkshochschule (VHS)	voordeelprijs	Vorzugspreis
volksverzekering	Volksversicherung	voorgevel	Fassade
volmacht	Vollmacht	voorkant	Vorderseite
voltijdbaan	Vollzeitstelle	voorman	Vorarbeiter
voltijd-dagopleiding	vollzeitschulische Ausbildung	vooropleiding	Vor(aus)bildung
voltooid beroeps opleiding	abgeschlossene Berufsausbildung	voorraad	Vorrat; Bestand; Lagerbestand
voltooid schoolopleiding	abgeschlossene Schulbildung	voorraadadministratie	Vorratsverwaltung
volwasseneneducatie	Erwachsenenbildung	voorraadbeheer	Vorratsverwaltung
volwassenenonderwijs	Erwachsenenbildung	voorraadsysteem	Warenwirtschaft
Voorbereidend Beroeps-Onderwijs (VBO)	Schulform bis 1999, danach VMBO berufsvorbereitende Bildung	voorradijg	vorrätig
Voorbereidend Middelbaar Beroepsonderwijs (VMBO)	(≈ Hauptschule); stark berufsvorbereitend orientiert	voorschoolse educatie	Vorschulunterricht
Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (vakgebonden)	Berufsoberschule	voorschot	Vorschuss
Voorbereidend Wetenschappelijk Onderwijs (VWO)	≈ Gymnasium in Dtschl.	voorschrift	Vorschrift; Regelung; Verordnung
		voorstel	Vorschlag
		voorstel voor verbetering	Lösungsvorschlag
		voorstellen	vorschlagen
		voortgezet onderwijs	weiterführende Schule
		voortijdig schoolverlater (VSV)	Schulabbrecher
		vooruitgang	Fortschritt
		voorverpakken	vorverpacken
		voorverpakt	vorverpackt
		voorwaarde	Bedingung; Voraussetzung; Vorgabe
		voorzitter	Vorsitzender
		voorzitterschap	Vorsitz
		vordering	Forderung
		vorkheftruck	Gabelstapler

V

Nederlands - Duits

vorm	Form	vrij verkeer van personen	Freiheit des Personenverkehrs
vormgeving	Gestaltung	vrije markteconomie	freie Marktwirtschaft
vorming	Bildung	vrije ruimte	Gestaltungsraum (20% der Ausbildungsdauer)
vormingsdoelen	Bildungsziele		zur Vermittlung
vormingswerk	Bildungsarbeit		spezifischer, branchen- oder regionalbezogener
voucher	Voucher		Qualifizierungsmodule
vraag	Frage; Bitte	vrije tijd	Freizeit
vraag en aanbod	Angebot und Nachfrage	vrijetijdsartikelen	Freizeitartikel
vraag naar onderwijs	Bildungsnachfrage	vrijetijdsbesteding	Freizeitgestaltung
vraag naar opleiding	Bildungsnachfrage	vrijheid van vestiging	Niederlassungsfreiheit
vraagtechniek	Fragetechnik	vrijstelling	Freistellung; Befreiung (von Verpflichtungen)
vrachtbrief	Frachtbrief	vrijwaring	Gewährleistung
vrachtwagen	LKW (Lastkraftwagen)	vrijwilliger	ehrenamtlicher Helfer
vragen	fragen	vrijwilligersorganisatie	Ehrenamtlichen
vragenlijst	Fragebogen	vrijwilligerswerk	ehrenamtliche Tätigkeit
vreemde taal	Fremdsprache	vrouw	Frau
vreemdelingenbeleid	Ausländerpolitik	VSO	Sonderschulwesen im
vreemdelingenpolitie	Ausländerbehörde	Voorgezet	Sekundarbereich
vreemdetalenkennis	Fremdsprachen- kennnisse	Speciaal Onderwijs	
	Fremdsprachen- unterricht	VSO-school	Sonderschule
vreemdetalen- onderwijs	freundlich	VSV	Ausbildungsabbrecher
vriendelijk	freier Beruf	voortijdig schoolverlater	
vrij beroep	Freizügigkeit	vuilnisbak	Mülleimer; Abfalleimer
vrij verkeer	grenzüberschreitende Arbeitsmobilität	VWO	≈ Gymnasium in Dtschl.
vrij verkeer van arbeid	innergemeinschaftliche Arbeitsmobilität	Vorbereidend	
vrij verkeer van arbeid binnen Europa	Dienstleistungsfreiheit	Wetenschappelijk Onderwijs	
vrij verkeer van diensten	Freiheit des Warenverkehrs	VWO (vakgebonden)	Berufsoberschule
vrij verkeer van goederen	Freiheit des Kapitalverkehrs	waag	Waage
vrij verkeer van kapitaal		waar	Ware
		waarde	Wert
		waardebou	Gutschein

waardeketen	Wertschöpfungskette	wegleggen	zurücklegen
waardepunten	Treuepunkte	weidewinkel	Einkaufszentrum auf der grünen Wiese
waardering	Wertschätzung	welkom (heten)	willkommen (heißen)
waarschuwen	warnen	welzijn	Wohlfahrt
waarschuwingsbord	Hinweisschild	welzijnssector	sozialer Bereich
wachtdag	Karenztage	welzijnswetgeving	Sozialgesetzgebung
wachten	warten	wens	Wunsch
wachtgeld	Wartegeld (eine Art Arbeitslosengeld)	wereldmerk	internationale Marke
wachtrij	Warteschlange	werkbegeleider	Arbeitsbetreuer
wachttijd	Wartezeit	werkcollege	Seminar (Universität)
wanbetaler	Schuldner, säumiger	werkdag	Arbeitstag
wanprestatie	schlechte Leistung	werkdruk	Arbeitsdruck
WAO	Erwerbs-	werkdruk	Arbeitszeit
Wet op de	unfähigkeitsgesetz-	werken	arbeiten; funktionieren
Arbeidsongeschikt-	(inzwischen	werkervaring	Arbeitserfahrung
heidsverzekering	abgelöst durch das WIA)	werkervaringsplaats	Übungswerkstatt für Arbeitslose
warenhuis	Kaufhaus; Warenhaus; Kaufhalle	werkgelegenheid	Beschäftigung (Arbeitsplätze); Beschäftigungs- verhältnis
warenwet	Warengesetz	werkgelegenheids	Beschäftigungspolitik
warm	warm	beleid	
wasvoorschrift	Waschanleitung	werkgelegenheids-	Beschäftigungssituation
WBO	Gesetz über den	situatie	
Wet Basis-	Primarunterricht	werkgelegenheids-	Beschäftigungsstruktur
Onderwijs		structuur	
WEB	Gesetz zur	werkgever	Arbeitgeber
Wet Educatie	niederländischen	werkgevers-	Arbeitgeberorganisation
en Beroeps-	Erwachsenen- und	organisatie	
onderwijs	Berufsbildung von 1996	werkgeversvereniging	Arbeitgeberverband
webshop	Internet-Versandhandel	werkgeversverklaring	Arbeitgeber- bescheinigung
week	Woche	werkgroep	Arbeitsgruppe
weekend	Wochenende	werkinstructie	Arbeitsanweisung
weekenddienst	Wochenenddienst	werkkamer	Arbeitszimmer
weekloon	Wochenlohn		
weekmarkt	Wochenmarkt		
weekstaat	Wochenplan		

W

Nederlands - Duits

werkkleding	Arbeitskleidung	werkrooster	Arbeitsplan
werkklimaat	Arbeitsklima	werkroutine	Arbeitsalltag
werk-leercontract	Arbeits-/ Ausbildungsvertrag	werksfeer	Arbeitsklima
werkloos	arbeitslos	werksituatie	Arbeitsituation
werkloosheid	Arbeitslosigkeit; Beschäftigungslosig; Erwerbslosigkeit	werkstuk	Werkstück
werkloosheidscijfer	Arbeitslosenzahl	werktempo	Arbeitstempo
werkloosheids- percentage	Arbeitslosenquote	werktijd	Arbeitszeit
werkloosheids- uitkering	Arbeitslosengeld	werktijdenregeling	Arbeitszeitregelung
werkloosheids- verzekering	Arbeitslosen- versicherung	werktijdverkorting	Kurzarbeit
werkloze	Arbeitsloser; Erwerbsloser	werkuren	Arbeitsstunden
werkmethode	Arbeitsmethode	werkveldcommissie	Ausbildungskommission, bestehend aus Vertretern der Ausbildungseinrichtung und der jeweiligen Branche
werknemer	Arbeitnehmer	werkvergunning	Arbeiterlaubnis
werknemerpool	Arbeitnehmerpool	werkvloer	Arbeitsplatz (im Allgemeinen)
werknemers- organisatie	Arbeitnehmer- organisation	werkvorm	Arbeitsform
werkomstandigheden	Arbeitsbedingungen	werkweek	Arbeitswoche
werkopdracht	Arbeitsauftrag für den Auszubildenden im Rahmen der berufspraktischen Ausbildung	werkzaam	tätig; beschäftigt
werkoverleg	Arbeitsbesprechung; Dienstbesprechung	werkzaamheid	(berufliche) Tätigkeit; Berufstätigkeit
werkplaats	Werkstatt	werkzoekend	arbeitssuchend
werkplan	Arbeitsplan	werkzoekende	Arbeitssuchender; Arbeitsloser
werkplanning	Arbeitsplanung	werving	Personalrekrutierung
werkplek	Arbeitsplatz	wervingskanaal	Anwerbungskanal
werkprestatie	Arbeitsleistung	wet	Gesetz
werkproces	Arbeitsprozess	Wet Arbeid	Gesetz zur
werkproject	Arbeitsprojekt	Buitenlandse Werknemers (WABW)	Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer
		Wet Educatie en Beroepsonderwijs (WEB)	Gesetz zur niederländischen Erwachsenen- und

Wet Gelijke Behandeling van mannen en vrouwen bij de arbeid (WGB)	Berufsbildung von 1996 Gesetz zur Gleichbehandlung von Männern und Frauen am Arbeitsplatz	WIA Wet Inkomen en Arbeids- ongeschiktheid wijk wijze van betaling	Erwerbsunfähigkeits- gesetz (Nachf. des früheren WAO) Wohnviertel Zahlungsmodalität; Zahlungsweise Laden; Geschäft
Wet op de Leerplicht Wet op de Ondernemingsraden (WOR)	Schulpflichtgesetz ≈ Betriebsverfassungs- gesetz	winkel winkelbediende winkelcentrum winkeliefstal winkeldochter winkelnen	Ladenangestellter Einkaufszentrum Ladendiebstahl Ladenhüter einkaufen; Einkäufe machen
Wet Studiefinancie- ring (WSF)	Gesetz zur Studienfinanzierung aus dem Jahre 2000	winkelformule winkelier	Ladenkonzept Ladeninhaber
Wet Werk en Bijstand (WWB)	Sozialhilfegesetz aus dem Jahre 2004, das die Unterstützung für Geringverdiener regelt (≈ Hartz IV)	winkeliersvereniging winkelinrichting winkelinterieur winkeljuffrouw winkelketen	Einzelhandelsverband Ladengestaltung Ladeneinrichtung Ladenangestellte Ladenkette; Handelskette
wetenschap wetenschappelijk Wetenschappelijk Onderwijs (WO)	Wissenschaft wissenschaftlich Hochschulbildung; Universitätsstudium	winkellade winkellocatie winkelmand(je)	Ladentischschublade Geschäftsstandort Einkaufskorb
wetgever wetgeving	Gesetzgeber Gesetzgebung; Rechtvorschrift	winkelmedewerker winkelmeisje winkelpand winkelpassage winkelpersoneel winkelpui winkelruimte winkelsfeer winkelsluiting winkelstraat winkeltijdenwet winkeltje winkeltje op de hoek	Verkaufsmitarbeiter Ladenangestellte Geschäftshaus Ladenpassage Ladenpersonal Ladenfront Verkaufsraum Ladenatmosphäre Ladenschluss Einkaufsstraße Ladenschlussgesetz Kauf(manns)laden Tante-Emma-Laden
wethouder wetsartikel wetsbepaling wettelijk wettelijke bepaling WHW Wet op het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek	Beigeordneter Gesetzesparagraph gesetzliche Bestimmung gesetzlich Gesetzesvorschrift Hochschul- und Forschungsgesetz		

W

Nederlands - Duits

winkelvloer	Ladenfläche	WPO	Gesetz aus dem
winkelvoorraad	Lagervorrat	Wet op het Primair	Jahre 1985, das die
winkelvorm	Ladenform	Onderwijs	Primarbildung in den
winkelwagen(tje)	Einkaufswagen		Niederlanden regelt
winst	Gewinn; Ertrag	WSF	Gesetz zur
winst-en-verlies-	Gewinn- und	Wet	Studienfinanzierung
rekening	Verlustrechnung	Studiefinanciering	aus dem Jahre 2000
winstgevend	rentabel	WVO	auch Mammoetwet
winstmarge	Gewinnmarge	Wet op het Voort-	genannt
winstverwachting	Gewinnerwartung	gezet Onderwijs	
wiskunde	Mathematik	WW	niederländische
wisselen	wechslern	Werkloosheidswet	Arbeitslosen
wisselgeld	Wechselgeld		versicherung
wissen	löschen	WWB	Sozialhilfegesetz aus
witgoed	Weißwaren	Wet Werk en	dem Jahre 2004,
WMO	Gesetz zur	Bijstand	das die Beihilfe für
Wet Medezeggen-	Mitbestimmung im		Geringverdiener regelt
schap Onderwijs	Bildungswesen		(≈ Hartz IV)
WO	Universitätsstudium		
Wetenschappelijk			
Onderwijs			
wol	Wolle		
woninginrichting	Wohnungseinrichtung		
woonboulevard	Möbel- und		
	Einrichtungshaus		
woonplaats	Wohnort		
woordenschat	Wortschatz		
WOR	(≈Betriebsverfassungs-		
Wet op de	gesetz)		
Ondernemingsraden			
workshop	Workshop		
WOV	Gesetz aus dem Jahre		
Wet op de	1986, das die das		
Onderwijsverzorging	niederländische		
	Bildungssystem		
	unterstützenden		
	Dienste regelt		

z.s.m.	sobald wie möglich	ziektewet	Kranken-
zo spoedig mogelijk			versicherungsgesetz
zaak	Fall; Rechtssache; Geschäft; Laden	zij-ingang	Seiteneingang
zak	Sack; Beutel	zij-instroom	Quereinstieg
zakelijk	geschäftlich	zin	Satz
zakelijke dienst-	unternehmensnahe	zittenblijven	sitzenbleiben
verlening	Dienstleistung	zittend personeel	Stammebelegschaft
zakken	durchfallen	ZML	lernschwache Schüler
zakken voor een	Prüfungsversagen	zeer moeilijk lerende	
examen		ZMLK	Schule für stark
zakkenroller	Taschendieb	Zeer Moeilijk	lernbehinderte Kinder
zeer slecht (cijfer: 1)	Ungenügend (Note: 6)	Lerende Kinderen	
zeker	sicher (gewiss)	ZMOK	schwererziehbare Kinder
zelfbediening	Selbstbedienung	zeer moeilijk	
zelfontplooiing	Selbstentfaltung	opvoedbare kinderen	
zelfredzaamheid	lebenspraktische Fähigkeiten	zoetwaren	Süßwaren
	zelfstandig	zorg	Pflege
zelfstandig	Selbständiger;	Zorg en Welzijn	Gesundheit und Soziales
zelfstandige	Freiberufler	zorgopleiding	Pflegeausbildung
	freiberufliche Tätigkeit	zorgplicht	Fürsorgepflicht
zelfstandigheid		zorgsector	Gesundheitssektor
zelfstudie	Selbststudium	zorgverzekeraar	Krankenversicherer
zelfsturend	selbststeuernd	zorgvuldig	sorgfältig
ziek	krank	zorgvuldigheid	Sorgfalt
ziek melden	krankmelden	zuivel	Milcherzeugnisse
ziekenfonds	Krankenkasse	zwangerschaps-	Mutterschaftsgeld
ziekenfonds-	Gesetzliche	uitkering	
verzekering	Krankenversicherung	zwangerschaps-	Schwanger-
ziekengeld	Krankengeld	verklaring	schaftsattest
ziekenhuis	Krankenhaus	zwangerschapsverlof	Schwangerschaftsurlaub
ziekmelding	Krankmeldung	zwart geld	Schwarzgeld
ziekte	Krankheit	zwarte school	Schwarze Schule; Schule mit einem
ziektedag	Krankheitstag		Ausländeranteil von
ziektekosten	Krankheitskosten		über 50%
ziekteverzuim	krankheitsbedingte Fehlzeiten		



Ministerium für Wirtschaft, Energie,
Bauen, Wohnen und Verkehr
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerie van Economische Zaken,
Landbouw en Innovatie